



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 8 (1911), p. 43-109

Pierre Lacau

Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

# TEXTES COPTES

## EN DIALECTES AKHMIMIQUE ET SAHIDIQUE

RÉÉDITÉS PAR

M. PIERRE LACAU.

*Exode* : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4 (akhmimique).  
*Sirach* : XXII 17 — XXIII 6 (akhmimique).  
*II Maccabées* : V 27 — VI 21 (akhmimique).  
*Luc* : I 29 — 68 (sahidique).

Ces textes sont connus depuis longtemps. Ils font partie d'un lot de papyrus acquis par M. Maspero à Akhmim et publié par Bouriant dans le tome I des *Mémoires de la Mission française au Caire* (p. 243-304)<sup>(1)</sup>. Ce lot comprenait les débris de six manuscrits différents :

- A. *Exode*, 3 feuillets (akhmimique).
- B. *Sirach*, 1 feuillet (akhmimique).
- C. *II Maccabées*, 1 feuillet (akhmimique).
- D. *Luc*, 1 feuillet (sahidique).
- E. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse anonyme*, 14 feuillets (akhmimique).
- F. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse de Sophonie*, 7 feuillets (sahidique).

Le texte donné par les quatorze feuillets du manuscrit E a été revu et publié à nouveau par M. Steindorff avec huit autres feuillets du même manuscrit conservés à Berlin<sup>(2)</sup>. Il y a joint le manuscrit F qui contient une partie du même ouvrage en sahidique.

<sup>(1)</sup> Ces manuscrits sont maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris sous la cote : Copte 135.

<sup>(2)</sup> G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899). Description des deux manu-

scrits, p. 4-9. Voir les deux planches pour la paléographie. — Stern avait également donné une traduction très améliorée, mais qui ne reposait pas sur une nouvelle collation (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130 et seq.).

L'examen des fragments akhmimiques A, B, C, qui proviennent de la même trouvaille, n'a jamais été repris<sup>(1)</sup>. En étudiant la phonétique du dialecte akhmimique j'ai dû naturellement dresser l'index de ces textes, ce qui m'a obligé à revoir l'édition de Bouriant sur les originaux. C'est cette copie nouvelle et cet index que je donne ici, pensant qu'ils pourront être utiles à d'autres.

On verra facilement qu'une collation des manuscrits était nécessaire : elle a supprimé une quantité de formes bizarres, dues à des fautes de lecture ou d'impression, qui semblaient autant d'exceptions inexplicables<sup>(2)</sup>. On voudra bien se rappeler d'ailleurs que ce dialecte absolument nouveau devait dérouter facilement un premier éditeur.

Je laisse de côté pour le moment toutes les remarques relatives à la langue. J'ai voulu seulement rééditer le texte lui-même avec un index de tous les mots qu'il comprend. Mais j'ai donné les détails nécessaires sur les manuscrits : disposition matérielle, paléographie et orthographe.

J'ai republié également le texte revu et complété du fragment de *Luc* en sahidique (manuscrit D). Le passage est connu par ailleurs, mais on verra que ce manuscrit très ancien présente plusieurs particularités intéressantes.

Dans cette édition, j'ai conservé partout la disposition des lignes de l'original; tous les signes annexes (le trait, les points, le tréma) ont été respectés; les fautes anciennes sont relevées en note mais non corrigées dans le texte; j'ai laissé à leur place toutes les lettres qui ont été ajoutées après coup au-dessus de la ligne. Les lettres dont la lecture est matériellement douteuse sont marquées d'un point en dessous, même quand le sens ne permet pas d'hésiter. Celles qui ont été corrigées par le scribe ancien (barrées ou surchargées) sont marquées d'un astérisque et j'indique la correction en note. Les restitutions sont placées entre crochets [ ]. Dans tous les passages, assez nombreux, qui sont devenus illisibles depuis la copie de Bouriant, je donne toujours la

<sup>(1)</sup> Stern a proposé plusieurs corrections excellentes au texte de l'*Exode*, de *Sirach* et des *Macabées* (*Aegyptische Zeitschrift*, 1886, p. 130). Il a signalé des formes suspectes. M. Rösch, qui cite pourtant l'article de Stern, n'a pas utilisé ces corrections. F. Rösch, *Vorbemerkungen zu*

*einer Grammatik der achmimischen Mundart*, (1909).

<sup>(2)</sup> M. Rösch dans sa thèse s'est servi de l'édition de Bouriant sans la revoir (voir la note précédente). Il s'est exposé à citer et à discuter plusieurs mots qui en réalité n'existent pas.

lecture de ce dernier mais entre parenthèses ( ) pour indiquer que la vérification est maintenant impossible.

J'ai séparé les mots pour faciliter la lecture. Il était inutile de relever toutes les corrections apportées au texte de Bouriant; je l'ai fait seulement quand une explication était nécessaire. Dans tous les autres cas, on se rappellera que j'ai toujours eu son édition sous les yeux et que toutes les différences entre son texte et le mien ont été contrôlées sur l'original.

---

MANUSCRIT A.

*Exode* : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4.

Trois feuillets d'un codex en papyrus.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués de la façon suivante. On découpait dans de vieux rouleaux de papyrus déjà utilisés au recto et mis au rebut, des morceaux d'égale grandeur et assez longs pour former un feuillet double quand on les pliait par le milieu. On collait ensuite deux de ces morceaux l'un contre l'autre du côté portant l'écriture, de façon que l'autre côté resté en blanc fût à l'extérieur et formât les deux faces de la nouvelle feuille ainsi obtenue. En pliant par le milieu on obtenait une feuille double. C'était du papyrus à bon marché.

Il ne nous reste que trois feuillets simples : les feuillets primitifs ont été coupés à la pliure et l'autre moitié est perdue. Ils ne portent pas de pagination, mais d'après l'étendue du texte disparu on voit qu'il manque seulement un feuillet simple entre le premier et le second et un autre feuillet entre le second et le troisième. Les pages conservées correspondraient donc à la pagination suivante :

1 <sup>er</sup> feuillet	{	recto p. 1. verso p. 2.	2 <sup>e</sup> feuillet	{	recto p. 5. verso p. 6.	3 <sup>e</sup> feuillet	{	recto p. 9. verso p. 10.
--------------------------	---	----------------------------	-------------------------	---	----------------------------	-------------------------	---	-----------------------------

On voit de suite que nous ne pouvons savoir comment les cahiers étaient réunis pour composer le volume puisque nous n'avons pas deux feuillets se raccordant pour former un feuillet double.

Depuis que ces trois feuillets sont entrés à la Bibliothèque nationale, on a décollé les deux feuilles qui constituaient chacun d'eux, de sorte qu'ils se trouvent maintenant dédoublés en six feuilles que je citerai de la façon suivante : I recto, I verso, II recto, II verso, etc.

Les textes grecs écrits au verso (ancien recto) peuvent-ils nous donner une indication sur l'âge de nos textes coptes ? La feuille III recto (= *Exode V* 22 — VI 14) porte au dos un acte grec daté d'une manière précise de l'an 5 de Septime Sévère (196-197). La feuille qui représente à elle seule le manuscrit B (Sir. XXII 17 — XXIII 6) a été découpée dans le même rouleau ; elle porte également au dos un acte de la même main que le précédent<sup>(1)</sup>. Les autres feuillets proviennent d'un rouleau d'une toute autre écriture, mais de la même époque<sup>(2)</sup>. En réalité cette date ne nous apprend rien sur l'âge réel du texte copte, sinon qu'il a été écrit après l'année 196-197. Or on ne pouvait songer à le placer plus tôt, et rien d'autre part n'indique si ces actes grecs ont été découpés et remployés plus ou moins longtemps après leur rédaction.

Voici la description du manuscrit copte :

Hauteur 0 m. 25 cent., largeur 0 m. 18 cent.<sup>(3)</sup>, pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne ; il est tout entier de la même main, mais dans le second feuillet (II recto et II verso) l'écriture est beaucoup plus large que dans les deux autres et moins soignée, de sorte que le nombre des lignes à la page est plus petit : 39 au recto et 33 au verso au lieu de 43 et 40 dans les feuillets I et III. On jugera de cette écriture par la planche I ; je ne cherche

<sup>(1)</sup> A la partie inférieure de ces deux feuilles les fibres du papyrus et deux traits d'encre qui se raccordent exactement nous montrent clairement que les deux morceaux n'en faisaient qu'un et qu'ils ont été découpés dans le même rouleau.

<sup>(2)</sup> Ces textes grecs ont été signalés d'abord par WILCKEN, *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1887, p. 807-808 et *Archiv für Papyrusforschung*, I, p. 12. — Ils ont été publiés en partie ou utilisés par WILCKEN, *Hermes*, 23, p. 593 ; HIRSCHFELD ; *Sitzungsberichte der kön.*

*preussischen Akademie*, 1892, p. 817 et seq. ; HOHLWEIN, *Musée belge*, IX, octobre 1905. — Je dois ces renseignements à l'obligeance de mon ami M. Jouguet qui a bien voulu examiner à nouveau ces textes et qui en prépare une édition complète.

<sup>(3)</sup> En réalité les bords ne sont peut-être pas intacts ; il est possible que ce manuscrit ait eu les mêmes dimensions que le suivant B, c'est-à-dire un centimètre de plus en hauteur et en largeur.

pas à dater ce texte d'après la paléographie, nos éléments de comparaison sont trop incertains.

La conservation est très mauvaise : les trois feuillets ont été pliés par le milieu dans le sens de la longueur et se sont séparés en deux morceaux; des lettres ont disparu le long de la cassure.

Le texte est en général soigné et correct, le scribe a corrigé lui-même un certain nombre de fautes. Je les ai signalées ainsi que les corrections qu'il avait oublié de faire.

Les versets ne sont pas séparés; on remarquera seulement le signe >÷ qui commence et finit l'histoire de Moïse sauvé des eaux (*Exode*, II 1-10).

La ponctuation est extrêmement rare et comprend seulement :

1° Deux points :, il y en a 7 exemples (*Exode*, I 12, 22, 22; II 7, 16, 19; VI 2);

2° Un point ;, un seul exemple (*Exode*, VI 18).

Les mots ne sont pas séparés, on remarquera seulement une sorte d'accent grave courbé à droite qui se trouve placé sur la lettre finale des mots suivants : εΒΟΔ, *Exode*, IV 11; ἰοθορ, *Exode*, II 16; ωε, *Exode*, VI 16, 18, 20<sup>(1)</sup>.

Le tréma sur ȳ se rencontre deux fois seulement dans le nom étranger ΜΩΥϸΗϸ, *Exode*, IV 20, VI 2. Ce nom est écrit habituellement sans accent (25 fois).

Le tréma sur ĩ est employé d'une façon très régulière et très précise :

1° ĩ voyelle est écrit indifféremment εĭ ou ĩ, ex. : ΜΕΙϸΕ, ΜΙϸΕ.

2° ĩ consonne est écrit εĭ ou ĩ, ex. : ΝΕĭ, ΝΕΕĭ; ἰΩτ, εĭΩτ.

Donc ĩ représente toujours une consonne qu'il soit dans une diphtongue ou au commencement du mot et jamais une voyelle<sup>(2)</sup>. Les seuls exemples où ĩ

<sup>(1)</sup> Toutes les remarques qui suivent concernant l'orthographe s'appliquent également au manuscrit B (*Sirach*) qui a été écrit par le même scribe. Je citerai donc côte à côte les formes prises dans ces deux textes.

<sup>(2)</sup> Noter cependant ἰεπο dans lequel ĩ n'a

jamais le tréma. Or d'après l'étymologie ce ĩ est consonne, mais placé devant un ε non accentué, il devient voyelle après l'article. Cf. ΟΥἰεἰβε en face de Μἰεἰωε. Dans ce cas c'est l'inverse, le ĩ voyelle est devenu consonne après ΟΥ. Voir l'index. Les noms hébreux font aussi exception.

consonne semble ne pas porter le tréma sont des oublis évidents du scribe ou bien se rencontrent dans des passages effacés et invérifiables (ΛΜΗΙΝΕ, *Exode*, I 10; ΠΕΙ, *Exode*, II 12<sup>(1)</sup>).

Pour les diphtongues formées avec ΟΥ consonne (u), les orthographes sont les suivantes :

ΛΥ (sah. ΟΟΥ) est toujours écrit ΛΥ, jamais ΛΟΥ, ex. : ΑΡΑΥ, ΜΑΥ etc.<sup>(2)</sup>

ΕΥ (sah. ΛΥ) est écrit ΕΥ, ex. : ΝΕΥ, ΝΕΜΕΥ, etc.<sup>(3)</sup>

ΕΥ (sah. ΕΥ) est écrit ΕΥ; ex. : ΕΥΝ-, ΕΥ- etc. Il en est de même en syllabe ouverte : ΚΕΚΕΥΕ<sup>(4)</sup>.

ΗΥ (sah. ΗΥ) est toujours écrit ΗΥ jamais ΗΟΥ<sup>(5)</sup> ex. : ΕΡΗΥ, ΝΗΥ, etc.

ΩΟΥ (sah. ΩΟΥ) est écrit ΩΟΥ ou ΟΟΥ, ex. : ΩΟΥΩΟΥ, ΝΑΦΩΟΥ.

Υ (u) après voyelle redoublée et en syllabe fermée peut être écrit Υ ou bien ΟΥ<sup>(6)</sup> ex. : ΕΟΥΕ et ΕΥΕ; après ο redoublé toujours ΟΥ, ex. : ΖΟΥΕ, ΠΟΥΕ.

Υ (u) après voyelle redoublée et en syllabe ouverte est écrit Υ ou ΟΥ, ex. : ΜΕΕΥΕ, ΜΕΟΥΕ.

Les lettres ω et ο, qui ne se distinguaient plus comme son, échangent fréquemment dans l'écriture : c'est une des particularités du dialecte akhmimique :

1° ω pour ο dans : ζω, μω, φωογε, χωρε, etc.;

<sup>(1)</sup> Voici tous les exemples de ι dans les textes de l'*Exode* et de *Sirach*, on trouvera les références à l'Index : ΠΕΙ, ΤΕΙ, ΝΕΙ (démonstr.), ΛΦΕΙ, ΜΕΙΝΕ, ΝΕΙ (à moi), ΡΕΙΤΕ — ΣΛΙΕ ΜΑΙΣΙΜΕ, ΤΑΧΡΑΙΤ, ΚΛΙΕ, ΧΛΙΕ, ΠΑΙΣΕ, ΜΑΙΣΕ, ΣΛΙΣΕ, ΑΡΑΙ (à moi), ΜΜΑΙ, ΤΕΣΛΙ, ΤΕΚΑΙ, ΑΙ-, ΕΤΑΙ- — ΕΙ-, ΕΙΕ, ΖΕΙΕ, ΟΥΕΙΕ — ΑΡΗΙ, ΑΡΗΙ, ΗΙ — ΡΜΙΕΙ, ΛΙΕΥ — ΙΩΤ, ΙΑΤΩΤ — ΡΩΙ —; dans les noms étrangers, à l'initiale devant voyelle : ΙΩΣΗΦ, ΙΑΚΩΒ, ΙΟΥΔΑΣ, ΙΘΘΟΡ, ΙΟΧΑΒΕΛ; devant consonne : ΙΣΑΑΡ, ΙΣΣΑΧΑΡ, ΙΣΑΑΚ, ΙΘΑΜΑΡ; au milieu du mot ou à la fin : ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ, ΛΟΒΕΝΕΙ, ΣΕΝΕΙ. Dans ΛΕΙΣΕΙ, *Exode* II 1, le ι est une faute pour υ = ΛΕΥΣΕΙ — Jamais ι dans l'abréviation ΙΗΛ.

<sup>(2)</sup> Voici tous les exemples : ΑΡΑΥ, ΜΜΑΥ, ΝΤΑΥ, ΤΝΖΑΥ (et tous les suffixes de la troisième personne du pluriel après les factitifs), ΜΑΥ, ΕΣΑΥ, ΕΑΥ, ΞΡΑΥ, ΠΘΑΥ, ΧΑΥ, ΖΑΥΤ, ΣΑΥΝΕ, ΣΑΥΤΝΕ, [ΤΝΝ]ΑΥ, ΜΑΥΤΣ, ΝΑΥΣΣ, ΑΥ-. Quant à ΛΟΥ ce mot est pour \*ΛΟΥΟΥ = ΑΥΩ (sah.), le ω final devenant ΟΥ en akhmimique.

<sup>(3)</sup> Tous les exemples : ΝΕΥ (à eux), ΝΕΜΕΥ, ΠΑΧΕΥ, ΛΙΕΥ (?).

<sup>(4)</sup> Tous les exemples : ΕΥΝ- (ΝΕΥΝ-, ΝΕΥΝΤΕΣ), ΕΥ-, ΚΕΚΕΥΕ.

<sup>(5)</sup> Tous les exemples : ΕΡΗΥ, ΣΝΗΥ, ΤΗΥ, ΝΗΥ, ΖΒΗΥΕ.

<sup>(6)</sup> Tous les exemples : ΕΟΥΕ et ΕΥΕ — ΤΕΟΥΕ — ΚΑΥΕ — ΖΟΥΕ, ΠΟΥΕ.

2° o pour ω dans : *τοκε, νεσο, ναψοογ*, etc.

Le trait placé au-dessus d'une lettre pour remplacer un ε est employé d'une manière tout à fait précise :

1° Il remplace ε *accentué* devant β, [λ], μ, ν, [ρ]<sup>(1)</sup>, par exemple : *ḡβεε, ḡμωε, ḡντε* etc.

2° Il remplace ε *non accentué* devant β, λ, μ, ν, ρ<sup>(2)</sup>, par exemple : *ḡββιο, ḡλλε, ḡμ-, ḡν-, ḡρο*.

3° Il remplace ε *non accentué* dans quelques groupes spéciaux de consonnes comprenant une des lettres β, λ, μ, ν, ρ, par exemple : *λλεḡ, νεḡ, νλḡ, κḡ, κḡν* (aussi *κḡνεκ*).

Partout ailleurs le trait n'existe pas : son emploi est donc beaucoup plus net et plus limité que dans les autres dialectes ou même que dans les autres manuscrits akhmimiques<sup>(3)</sup>.

Le n dans les mots *λḡν-, νλḡν-* passe ordinairement à *ḡν* devant π, μ, φ, mais quelquefois aussi l'assimilation n'est pas marquée dans l'écriture<sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Dans les manuscrits A et B il n'y a pas d'exemple devant λ et ρ. Il y en a un dans le manuscrit C (*Maccabées*, VI 4) = *ḡρ.ḡρε*. Voici tous les exemples dans A et B : *ḡβεε, ḡμμε, ḡμωε, ḡντε, ḡνντε, ḡνντε, ḡνντε*.

<sup>(2)</sup> Voici tous les exemples qu'on rencontre dans les manuscrits A et B :

β — *ḡββιο, ḡλḡββμει*.

λ — *ḡλλε, ḡλλο, ḡλḡββ*.

μ — *ḡμμο (ετḡμμο), ḡμμλ — ḡμμεελ, ḡμμ-, ḡμμ-, ḡμ- article (pour ḡμ-), ḡμ- préposition (pour ḡμ-)* — *ḡμπε, ḡμπτε (trait oublié), ḡμπφλ, ḡμτο — ḡμν- (négarion), ḡμν- (pour ḡμν-)* — *ḡμκο*.

ν — *ḡν- article pluriel même devant voyelle (jamais dans νετ- qui représente νη ετ- boh.), ḡν- préposition (ḡμμλ), ḡν- préposition (νεμ) — ḡν- (de εινε), ḡν- (de εινε) — ογḡν- (εγḡν-, νεγḡν-, νεγḡντε), ḡν, ḡν, τḡν-, ḡνν- — ḡνν- (première personne du pluriel), τεḡν-*

*Bulletin*, t. VIII.

*ατεḡν- (deuxième personne du pluriel), πεḡν-, τεḡν-, ḡνν- — ḡννεο, ḡνντε — ḡννκ, ḡννλ, ḡννρε-, ḡννλτ, ḡννσι — ḡν- (ḡμ-), ḡνν-, ḡνν- (ḡμν-), ḡνν-, νλḡνν- (νλḡμν-), ḡνν-, νλḡνν- (νλḡμν-).*

ρ — *ḡρ- (de ερε), ḡρ- (article pluriel assimilé à ḡρ), ḡρο, ḡρπ-*.

<sup>(3)</sup> Le trait remplaçant ε non accentué devant β, λ, μ, ν, ρ en finale est de règle en sahidique; *εḡνν : εḡννεμ*. En akhmimique au contraire, quand les lettres β, λ, μ, ν, ρ, sont finales dans une syllabe non accentuée elles développent un ε de soutien après elles et l'on a régulièrement *εḡννβε, εḡννμε, etc.*, en face de *εḡννν (sah.) : εḡννεμ (boh.)*.

<sup>(4)</sup> Cette orthographe n'est pas rare dans les textes akhmimiques. Dans le manuscrit appartenant à l'Institut français du Caire elle est presque la règle : CARL SCHMIDT, *Eine Epistula Apostolorum*, dans les *Sitzungsberichte der kön. Preuss. Akademie*, 1908, p. 1047.

Par exemple :  $\lambda\bar{x}\bar{n}$ - devant  $\pi$ , *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22, XXIII 2. —  $\pi\lambda\bar{z}\bar{\pi}$ - devant  $\pi$ , *Exode*, IV 16, 16.

Nous rencontrons seulement les deux abréviations habituelles  $\bar{x}\bar{c}$  pour  $\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma$  et  $\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$  pour  $\iota\varsigma\rho\alpha\eta\lambda$ . Un seul exemple de  $n$  en fin de ligne figuré par un trait allongé placé au-dessus de la lettre qui le précède :  $z\bar{i}\bar{v}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\omega}$  *Exode*, I 3.

Ces fragments de l'*Exode* nous sont déjà connus en copte :

1° En bohéirique. Le texte complet de l'*Exode* nous est donné dans l'édition du Pentateuque bohéirique de P. de Lagarde : « *Der Pentateuch koptisch* », Leipzig, 1867.

2° En sahidique. Nous n'avons pas le texte complet de l'*Exode* dans ce dialecte. Parmi les fragments publiés deux seulement, à ma connaissance, se retrouvent dans nos textes akhmimiques. Ce sont :

*Exode* II 13-23, publié par G. MASPERO : *Fragments de manuscrits coptes-thébains*, dans *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 31 ;

*Exode* IV 10-18, publié par C. WESSELY, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde*, IX, « *Griechische und Koptische Texte* », p. 67.

Je n'examine pas en ce moment les rapports de ces versions entre elles, ni leurs rapports avec les versions grecques.

#### MANUSCRIT A.

I recto : *Exode*, I 1 — II 2.

I 1  $\bar{n}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{e}$  ( $\bar{n}\bar{r}\bar{e}\bar{n}$ )  $\bar{n}\bar{n}\bar{\omega}\bar{h}\bar{r}$ ( $\bar{e}$   $\bar{m}\bar{\pi}$ ) $\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{\lambda}\bar{y}\bar{b}\bar{\omega}\bar{k}$   $\bar{\lambda}\bar{z}\bar{r}\bar{h}\bar{i}$   $\bar{\lambda}\bar{k}\bar{h}\bar{m}\bar{e}$   
 $\bar{m}\bar{n}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{k}\bar{\omega}\bar{b}$   $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{i}\bar{\omega}\bar{t}$   $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{e}$   $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{e}$   $\bar{\lambda}\bar{q}\bar{b}\bar{\omega}\bar{k}$   $\bar{\lambda}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}\bar{p}\bar{q}\bar{h}\bar{i}$   
 2-3  $\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{q}$   $\bar{r}\bar{o}\bar{y}\bar{b}\bar{h}\bar{n}$   $\bar{s}\bar{y}\bar{m}\bar{e}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{\lambda}\bar{e}\bar{y}$ ( $\bar{e}$ ) $\bar{i}$   $\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{c}$   $\bar{i}\bar{c}\bar{c}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{z}\bar{i}\bar{b}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\omega}$   
 4  $\bar{m}\bar{n}\bar{b}\bar{e}\bar{n}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{m}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$   $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{\phi}\bar{\theta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{g}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$   $\bar{m}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{h}\bar{r}$

Ligne 1.  $\bar{n}\bar{e}\bar{i}$ , on ne voit pas si le tréma a été écrit ou non; Bouriant ne le donne pas, il le faut.

Ligne 4.  $\bar{\lambda}\bar{i}\bar{h}\bar{r}$  plutôt  $\bar{i}$  que  $\bar{c}$ . Bouriant a vu un  $\bar{c}$ .





2HT4 [M̄PN]OYTE M̄POYEIPE(Ε) KATA TZE ETΛ42ΩN ATOOTOU  
 N̄SI P̄RP[O] N̄KHE AYTN̄2[O] N̄N2AYT 18 A4MOYTE ΔE CI(sic) P̄PPO  
 18 N̄KHE AMMECEIOY PA4C4 N(Ε)Y XE ETBE O ATET̄NEIRE M̄PI  
 2ΩB ATET̄NA2O N̄N2AYT 19 PA(X)EY ΔE N̄SI MECEIOY M̄ΦAPAΩ  
 19 XE AP̄E N̄2EBP4IA EIE EN N̄T[2]E N̄N2IAME N̄KHE 2APOU  
 MEIC(Ε ΓAP) EMPATE M̄MEC(EI)OY BOK 2EOYN NEY AOU NAY  
 MEI(C)E 20 Π(N)OYTE ΔE A4P̄PET(N)ANOY4 N̄MMECEIOY LOY AΠAΛOC  
 20 AΦEĪ A4(σ)N̄CAM M̄PWA 21 ABΛ[λ] ΔE XE M̄MECEIOY P̄2NΩ2E  
 21 2HT4 M̄(P)NOYTE AYTANO NE(Y) N̄2ENHEI 22 AΦAPAΩ ΔE 2ΩN  
 22 ATOO(T)4 M̄P4AΛOC : E4XO(Y) (M̄)M̄AC XE 2AYT NIM ETOY  
 NAT2PAY N̄2EBP4IOC : TEK̄T[OY] (A)PMAY C2IME ΔE NIM MA  
 II 1 T̄N2AY >̄ 1 NEYN̄OYPOME Δ(E) (A)BAL 2NT̄ΦYLI N̄LEĪEĪ  
 PEĪ A4XI NE4 N̄OYC2IME (A)BAL 2N̄N̄OEEPE N̄LEYEI (sic)  
 2 2 AC2ΩPE NE4 ACOYOY ΔE AC[T]2PO N̄OYΦHPE AYNO ΔE AP4C

I verso : *Exode*, II 2—19.

3 XE NECO4 AY2AP4 N̄2[AM]T̄ NEB(A)T̄ 3 ABAL ΔE XE M̄POY2ON̄  
 CAM AN 22AP4 AT4MO XI NE4 N̄OYTCEBE ACXAZC N̄

*Ligne 31.* T̄N̄2[O], il y a la place de o dans la lacune.

*Ligne 31.* CI pour N̄SI.

*Ligne 33.* ATET̄NA2O à corriger en ATET̄NT̄N2O.

*Ligne 33.* N̄SI MECEIOY, il faut M̄MECEIOY.

*Ligne 40.* T2PAY, traces sûres de λ.

*Ligne 41.* La séparation est ainsi faite >̄. Cf. plus loin chapitre II, verset 10. Ici elle est assez effacée du côté droit. C'est ce qui explique la forme que lui a donnée Bouriant.

*Ligne 43.* AC[T]2PO. Il y a la place du T dans une petite lacune.

*I VERSO ligne 1.* NECO4 pour NECO4; le o est souvent employé pour ω en akhmimique. Le 4 et le γ sont très faciles à confondre, et la lettre est ici très effacée, mais il me semble bien que nous avons un 4. NECOY que donne Bouriant serait une forme absolument anormale. Si le scribe a réellement écrit un γ il faut sûrement corriger en 4.

*Ligne 1.* 2[AM]T̄; la lacune n'offre certainement pas assez de place pour 2[AMN]T̄. En akhmimique en effet la forme normale est bien 2AMT̄; les plus anciens textes sahidiques ont également 4OMT̄ et non pas 4OMNT̄ qui dans ce dialecte est une forme récente.

*Ligne 1.* N̄EBAT̄. On ne voit plus le trait.

*Ligne 2.* XAZC. On ne voit pas s'il y a 2 ou 2. Bouriant donne 2, mais il faut certainement 2 d'après la forme du mot dans les autres dialectes, XΩ2 (sah.) : 6O2 (boh.).

4  $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$   $^4\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{c}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{c}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\tau}$   
 5  $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{c}$   $^5\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}$   
 6  $\bar{r}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{i}$   $\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$   $\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{k}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$   $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\alpha}$   
 7  $\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{n}\bar{o}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\chi}\bar{\lambda}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\mu}$   
 8  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{n}\bar{\tau}\bar{c}$   $^6\bar{\lambda}\bar{c}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{n}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{c}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{n}(\bar{o})$   $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{c}$   $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\mu}$   $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{i}$   
 9  $\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\tau}[\bar{\tau}]\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\dagger}\bar{c}\bar{o}$   $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$   $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\mu}$   
 10 7  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{c}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{n}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{\sigma}\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{i}$   $^7\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   
 11  $\bar{\tau}\bar{c}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\epsilon}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}$   
 12  $\bar{\lambda}\bar{\upsilon}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{i}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{n}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{n}\bar{\sigma}\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$  :  $\bar{c}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{v}\bar{\epsilon}$   
 13 8  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\mu}$   $^8\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$   $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$   
 14  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$   $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\omega}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\mu}$   
 15 9  $^9\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$   $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\eta}\bar{\sigma}$   $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   
 16  $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\mu}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{v}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\lambda}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{k}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\dagger}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\tau}$   
 17 10  $(\bar{c}\bar{\sigma})\bar{i}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\chi}\bar{i}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\mu}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{v}\bar{\epsilon}$   $^{10}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   
 18  $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$   $\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\mu}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\chi}[\bar{i}]$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{c}$   $\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{n}$   $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$   
 19  $(\bar{\lambda})\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$   $\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $(\bar{\lambda})\bar{c}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{c}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{n}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{c}\bar{\eta}\bar{c}$   $\bar{\epsilon}\bar{c}$   
 20 11  $\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{c}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}[\bar{n}]\bar{\tau}\bar{c}$   $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\gamma}$   $\bar{\sigma}\bar{\dagger}$   $^{11}\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $(\bar{\epsilon})\bar{n}\bar{n}\bar{\sigma}$   
 21  $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}$   $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$   $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{c}\bar{\eta}\bar{c}$   $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   
 22  $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{s}\bar{n}\bar{\eta}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $(\bar{m})\bar{\pi}\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$   $\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\dagger}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{c}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{c}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{c}$

*Ligne 5.*  $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\epsilon}$ . Un  $\bar{m}$  écrit au-dessus de  $\bar{\lambda}$  et le corrigeant.

*Ligne 6.*  $\bar{\epsilon}\bar{i}$ . Le  $\bar{i}$  ne porte pas de tréma et il n'en faut pas en effet, car  $\bar{\epsilon}\bar{i}$  dans le verbe n'est pas la diphtongue mais un  $\bar{i}$  voyelle.

*Ligne 7.*  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$ . Le  $\bar{c}$  d'abord oublié a été rajouté entre  $\bar{\tau}$  et  $\bar{\epsilon}$ .

*Ligne 8.*  $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{i}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ .  $\bar{r}\bar{i}$  est sûr.

*Ligne 14.*  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$ . Répétition fautive.

*Ligne 14.*  $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$ . Le  $\bar{\lambda}$  est presque sûr.  $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$  que donne Bouriant est une forme impossible à côté de  $\bar{\lambda}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$  (sah.) et de  $\bar{\lambda}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$  (sah.).

*Ligne 15.*  $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\eta}\bar{\sigma}$ , au lieu de  $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\eta}\bar{\sigma}$ ; cf. *Sirach*, XXIII 30.

*Ligne 15.*  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$ . Le  $\bar{\epsilon}$  a été rajouté entre  $\bar{\pi}$  et  $\bar{i}$ . Pas de tréma sur l' $\bar{i}$ , c'est la forme non accentuée.

*Ligne 20.*  $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}[\bar{n}]\bar{\tau}\bar{c}$ . Forme pronominale régulière; le  $\bar{\tau}$  est presque sûr. Bouriant donne  $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}[\bar{\epsilon}\bar{n}]\bar{c}$  qui est impossible.

*Ligne 20.*  $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\gamma}$ , il manque  $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$  devant  $\bar{\epsilon}\bar{\mu}$ .

*Ligne 20.*  $\bar{\sigma}\bar{\dagger}$  séparation de chapitre. Voir plus haut, *Erode*, II 1. L'histoire de Moïse sauvé des eaux forme donc un chapitre distinct dans notre texte.

*Ligne 21.*  $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\epsilon}\bar{i}$ , pas de tréma.

NO ΛΥΡΩΜΕ ΝΡ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ ΕϞ† ΝΟΥΖΕΒΡΑΙΟΣ ΑΒΑΛ ΖΝΝΕϞ  
 12 ~~Ϟ~~~~Η~~~~Ρ~~~~Ε~~ ~~Ν~~~~Κ~~~~Ν~~~~Η~~~~Υ~~ ~~Ν~~~~Ϟ~~~~Η~~~~Ρ~~~~Ε~~ ~~Μ~~~~Π~~~~Ι~~~~Η~~~~Λ~~ 12 ΛΥΣΩΝΤ ΔΕ ΑΠΙΣΑ ΜΝΠΕΙ  
 ΜΠϞΝΟ ΑΖΛΕΙ ΛΥΣΩΤΒΕ ΜΠΡ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ ΛΥΣΑΠϞ ΖΜΠ  
 13 ΦΟΥΟΥ 13 ΛΥΕΙ ΔΕ ΑΒΑΛ ΜΠϞΡΕΣΤΕ ΛΥΝΟ ΑΡΩΜΕ ΣΝΟ ΝΖΕΒΡΑΙΟΣ  
 ΕΥΜΙΣΕ ΜΝΝΟΥΕΡΗΥ Π(Λ)ΧΕϞ ΜΠΕΤΧΙΝΘΑΝΣ ΧΕ ΕΤΒΕ Ο Κ† Μ  
 14 ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ 14 ΝΤΑϞ ΔΕ ΠΑΧΕϞ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΑΖ̄Ρ̄ΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΑΚ  
 ΝΑΡΧΩΝ ΟΥΑΝ ΝΡΕϞ†Ζ(Ε)Π ΑΖΡΗΪ ΑΧΩΝ ΜΗ ΑΚΟΥΩΣΕ ΝΤΑΚ  
 ΑΖΑΤΒΕΤ ΝΤΣΕ ΕΤΑΚ(Σ)ΩΤΒΕ ΜΠΡ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ ΝΣ(Ε)Ϟ ΛΥΡ̄ΣΝΩΣΕ  
 15 Ν̄ΣΙ ΜΩΥΣ(Η)Σ ΕΙΑΣΕ (Π)ΩΕΧΕ ΟΥΩΝΣ ΑΒΑΛ Ν†ΣΕ 15 ΑΦΑΡΑΩ  
 (Λ)Ε ΣΩΤΜΕ ΑΠΕΙΩΕΧΕ ΛΥΩΙΝΕ ΣΕΣΩΤΒΕ ΜΜΩΥΣΗΣ ΛΥΠΩΤ  
 (Λ)Ε Ν̄ΣΙ ΜΩΥΣΗΣ ΝΑΖΡ̄Μ̄ΦΩ ΜΦΑΡΑΩ ΛΥΟΥΩΣ ΖΡΗΪ ΖΜΠ  
 16 ΚΑΣ ΜΜΑ(Χ)ΙΑΜ ΛΥΣΜ[Ε]Σ ΑΖΡΗΪ ΑΧ̄ΝΤΩ†ΤΕ 16 ΜΠΟΥΕΙΒΕ ΔΕ

Ligne 23. ΖΝΝΕϞ, pas de trait au-dessus de ΖΝ-.

Ligne 24. ~~Ϟ~~~~Η~~~~Ρ~~~~Ε~~ ~~Ν~~, ces cinq lettres sont barrées d'un trait.

Ligne 24. ΜΝΠΕΙ. Pas de trait sur ΜΝ, ε a été rajouté entre π et ι, pas de tréma. Après πει il semble qu'on pourrait voir des traces d'un σ auquel cas il faudrait compléter ΜΝΠΕΙΣ[Λ], mais cela est très douteux. Dans les autres dialectes la formule est ΕΠΙΣΑ ΜΝΠΙ (sah.) : ΕΠΑΙΣΑ ΝΕΜΦΑΙ (boh.). Il faudrait donc un tréma dans πεῑ, car c'est la forme accentuée.

Ligne 25. ΖΛΕΙ clairement. Supprimer le mot ΖΛΕΕ et la note dans Rösch, p. 94.

Ligne 27. ΜΝΝΟΥΕΡΗΥ. On ne voit pas de trait sur ΜΝ.

Ligne 28. Le verset 14 est cité dans I. Clément, IV 10; C. SCHMIDT, *Der erste Clemensbrief*, p. 37.

Ligne 29. ΟΥΑΝ. Pour cette forme voir l'*Épître de Clément*, *Index*.

Ligne 29. Ζ(Ε)Π. Bouriant donne ΖΛΠ. Cette forme est impossible en akhmimique. Bouriant a dû combler ici une lacune sans mettre de crochets.

Ligne 29. ΑΖΡΗΪ. Faute pour ΑΖΡΗ̄.

Ligne 30. ΝΤΣΕ. On ne voit pas de trait sur Ν.

Ligne 31. ΕΙΑΣΕ. Le sahidique donne ΧΕΝΕ ΑΠΩΑΧΕ ΕΙ ΕΒΟΛ.

Ligne 34. ΜΑΧΙΑΜ. Les traces semblent indiquer χ plutôt que Δ; faute du scribe.

Ligne 34. Une phrase sautée : ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ. L'œil du scribe a passé du premier au second ΜΑΔΙΑΜ.

Ligne 34. ΜΠΟΥΕΙΒΕ. Le μ répond au datif du grec. On ne voit pas de trait sur Μ.

Ligne 34. ΑΧ̄ΝΤΩ†ΤΕ. On avait d'abord écrit ΑΧ̄ΝΧΩΤΕ. On a corrigé ensuite de la façon suivante : le τ a été réécrit sur le χ, on a ajouté une queue au ω pour en faire un Ϟ et on a placé un nouvel ω au-dessus de la ligne. — La même faute χωτε pour τωωτε se retrouve dans le texte sahidique du même passage, MASPERO, *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 32. Y a-t-il là simplement une faute d'audition commise deux fois et d'une façon tout à fait indépendante; ou bien l'une des deux versions dérive-t-elle de l'autre. Dans lequel des deux dialectes la confusion τω = χ est-elle la plus probable? Les exemplaires de ces deux versions ne sont pas du tout contemporains; la faute se serait donc maintenue longtemps sans correction.

35  $\bar{m}m\lambda\lambda\bar{i}am$   $\bar{n}e\bar{y}\bar{n}\bar{t}e\bar{c}$   $\bar{m}mo$   $\bar{n}c\lambda\bar{z}c$ <sup>6</sup>  $\bar{n}\omega\bar{e}r\bar{e}$  :  $\bar{e}y\bar{m}\lambda\bar{a}n\bar{e}$   $\bar{e}y\bar{m}\lambda\bar{a}$   
 $\bar{n}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}e\bar{c}\lambda\bar{y}$   $\bar{m}pou\bar{e}(i)\omega\bar{t}$   $\lambda\bar{y}e\bar{i}$   $\Delta\bar{e}$   $\lambda\bar{y}c\omega\bar{k}$   $\omega\bar{a}t\bar{o}y\bar{m}\bar{o}y\bar{z}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\omega[\bar{t}]$   
 17  $c\bar{e}t\bar{c}o$   $\bar{n}\bar{n}e\bar{c}\lambda\bar{y}$   $\bar{m}pou\bar{e}i\omega\bar{t}$   $\bar{i}\bar{o}\theta\bar{o}p$ <sup>7</sup>  $\lambda\bar{n}\omega\bar{c}o\bar{o}c$   $\Delta\bar{e}$   $\bar{e}i$   $\lambda\bar{y}t\bar{e}$   
 $\bar{k}o\bar{y}$   $\lambda\bar{b}\lambda\lambda$   $\lambda\bar{c}t\omega\bar{n}\bar{e}$   $\Delta\bar{e}$   $\bar{n}\bar{e}i$   $\bar{m}\omega\bar{y}c\bar{h}c$   $\lambda\bar{c}n\lambda\bar{z}m\bar{o}y$   $\bar{m}\bar{n}n\bar{o}y\bar{e}c\lambda\bar{y}$   
 $\lambda\bar{b}\lambda\lambda$   $\bar{z}i\bar{t}\bar{o}o\bar{t}\bar{o}y$   $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\omega\bar{c}$   $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$   $\bar{m}\lambda\bar{y}$   $\bar{n}e\bar{y}$   $\lambda\bar{c}t(\bar{c}o)$   $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}e\bar{c}\lambda\bar{y}$   
 40 18  $\bar{t}\bar{a}r\bar{o}y\bar{e}i$   $\Delta\bar{e}$   $\omega\bar{a}i\bar{o}\theta(o)$   $p$   $pou\bar{y}\bar{i}\omega\bar{t}$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e\bar{c}$   $\bar{n}e\bar{y}$   $\bar{x}e$   $\bar{e}t\bar{b}e$   $\bar{o}$   $\lambda\bar{t}\bar{e}$   
 19  $\bar{t}\bar{n}e\bar{i}$   $\bar{n}\bar{e}\lambda\bar{a}m$   $\bar{m}p\bar{o}[\bar{o}y]\bar{e}$  :  $\bar{n}\bar{t}\lambda\bar{y}$   $\Delta\bar{e}$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e\bar{y}$   $\bar{x}e$   $\bar{o}y\bar{r}\omega\bar{m}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{r}\bar{m}$   
 $\bar{n}\bar{k}h\bar{m}\bar{e}$   $\bar{p}\bar{e}t\bar{a}c\bar{n}[\lambda\bar{z}](\bar{m})\bar{n}e$   $\lambda\bar{b}\lambda\lambda$   $\bar{z}i\bar{t}\bar{o}o\bar{t}\bar{o}y$   $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\omega\bar{c}$   $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$

Il recto : *Exode*, IV 2 — 15.

2  $\bar{p}e$   $\bar{p}e\bar{i}$   $\bar{e}t\bar{z}\bar{n}\bar{t}k\bar{c}i\bar{x}$  ( $\bar{n}$ )  $\bar{t}\lambda\bar{c}$   $\Delta\bar{e}$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e\bar{c}$   $\bar{x}e$   $\bar{o}y\bar{c}e\bar{r}\omega\bar{b}$   $\bar{p}e$   
 3  $\bar{p}\lambda\bar{x}e\bar{c}$   $\bar{n}e\bar{c}$   $\bar{x}e$   $\bar{t}\bar{o}k(\bar{e})$   $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{c}$   $\lambda\bar{z}r\bar{h}\bar{i}$   $\lambda\bar{x}\bar{m}p\bar{k}\lambda\bar{z}$   $\lambda\bar{c}t\bar{o}$   
 $\bar{k}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{c}$   $\lambda\bar{z}r\bar{h}\bar{i}$   $\lambda\bar{x}(\bar{m})\bar{p}\bar{k}\lambda\bar{z}$   $\lambda\bar{c}\bar{z}\omega\bar{p}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{o}y\bar{z}\lambda\bar{c}$   $\lambda\bar{m}\omega$   
 4  $\bar{y}c\bar{h}c$   $\bar{p}\omega\bar{t}$   $\lambda\bar{b}\lambda\lambda$   $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{c}$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e\bar{i}c$   $\bar{n}e\bar{c}$   $\bar{c}\lambda\bar{y}t\bar{n}e$   
 5  $\lambda\bar{b}\lambda\lambda$   $\bar{n}\bar{t}k\bar{c}i\bar{x}$   $\bar{k}e\bar{m}\lambda\bar{z}t\bar{e}$   $\bar{m}\bar{p}c\bar{c}e\bar{t}$   $\lambda\bar{c}\bar{c}\lambda\bar{y}t\bar{n}e$   $\bar{n}\bar{t}c\bar{b}i\bar{x}$   
 $\lambda\bar{b}\lambda\lambda$   $\lambda\bar{c}\bar{e}m\lambda\bar{z}t\bar{e}$   $\bar{m}\bar{p}c\bar{c}e\bar{t}$   $\lambda\bar{c}\bar{z}\omega\bar{p}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}c\bar{e}r\omega\bar{b}$   $\bar{z}\bar{n}$   
 6  $\bar{t}c\bar{b}i\bar{x}$   $\bar{x}e\bar{k}\lambda\bar{a}c$   $\lambda\bar{y}\bar{n}(\lambda)$   $\bar{n}\bar{z}o\bar{y}t\bar{k}$   $\bar{x}e$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e\bar{i}c$   $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}t\bar{e}$   
 $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}e\bar{i}\lambda\bar{t}\bar{e}$   $\bar{o}y\omega\bar{n}\bar{z}$   $\bar{n}(\bar{e})\bar{k}$   $\lambda\bar{b}\lambda\lambda$   $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}t\bar{e}$   $\bar{n}\bar{\lambda}e\bar{r}\lambda\bar{a}m$   $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}$   
 $\bar{t}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{i}c\lambda\bar{a}k$   $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}t\bar{e}$   $\bar{n}\bar{i}\lambda\bar{k}\omega\bar{b}$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e$   $\bar{p}\lambda\bar{x}e\bar{i}c$   $\bar{n}e\bar{c}$   $\bar{x}e$   
 10  $\bar{t}\bar{o}k\bar{e}$   $\lambda\bar{n}$   $\bar{n}\bar{t}k\bar{c}i\bar{x}$   $\lambda\bar{z}o\bar{y}\bar{n}$   $\bar{z}\lambda\bar{k}o\bar{n}e\bar{k}$   $\lambda\bar{c}t\bar{o}k\bar{e}$   $\bar{n}\bar{t}c\bar{b}i\bar{x}$

*Lignes 35-36.*  $\bar{e}y\bar{m}\lambda\bar{a}n\bar{e}$ . Ces sept lettres qui formaient une répétition inutile sont barrées de plusieurs traits; la lecture est probable mais pas absolument sûre.

*Ligne 36.*  $\bar{c}\omega\bar{k}$ . Il faut  $\bar{c}\omega\bar{k}$   $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{y}$  comme plus bas, ligne 39; le mot  $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{y}$  est tombé.

*Ligne 36.*  $\bar{n}\bar{e}\omega[\bar{t}]$ . Cf. en sahidique  $\bar{e}\omega\bar{t}$  «receptaculum aquae lapidibus exstructum» cité par *Reydon*, *Lexicon*, d'après *Cod. Par.*, 44, fol. 96.

*Ligne 37.*  $\lambda\bar{n}\omega\bar{c}o\bar{o}c$ . On ne voit pas de trait au-dessus de  $\bar{n}$ .

*Lignes 37-38.*  $\bar{t}\bar{e}k\bar{o}y$ , forme pronominale de  $\bar{t}k\bar{e}$ . On a aussi la forme avec le  $\bar{r}$  :  $\bar{t}\bar{e}k\bar{t}[\bar{o}y]$ , plus haut, *Exode*, I 22. On pourrait avoir  $\bar{t}\bar{a}k\bar{o}y$  de  $\bar{t}\bar{e}k\bar{e}$ . Mais cf. *Exode*, VI 1 =  $\bar{t}\bar{e}k\bar{o}y$ .

*Ligne 38.*  $\bar{m}\bar{n}n\bar{o}y\bar{e}c\lambda\bar{y}$ . On ne voit pas de trait au-dessus de  $\bar{m}\bar{n}$ .

*Ligne 39.*  $\bar{m}\lambda\bar{y}$  pour  $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{y}$ .

*Ligne 42.*  $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$ . Pas de place pour  $\bar{t}$  que donne Bouriant et cf. plus haut, verset 17,  $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$ .

*Il Recto ligne 4.* Devant  $\bar{c}\lambda\bar{y}t\bar{n}e$  il manque  $\bar{x}e$ .

*Ligne 6.*  $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}c\bar{e}r\omega\bar{b}$ , il y a un  $\bar{n}$  de trop.

*Ligne 10.*  $\bar{k}o\bar{n}e\bar{k}$ . Plus loin, ligne 13, on a  $\bar{k}o\bar{n}\bar{i}$ ; il y a hésitation dans la façon de suffixer le pronom  $\bar{k}$  après  $\bar{n}$ .

- ΛΣΟΥΝ ΣΑΚΟΝ̄ ΛΟΥ ΛΥΕΙΝΕ Ν̄ΤΥΟΙΧ̄ ΑΒΑΛ ΣΑΚΟΝ̄  
 7 ΛΣΩΠΕ Ν̄ΟΙ ΤΥΟΙ(Χ) Ν̄ΤΣΕ ΝΟΥΧΙΩΝ 7 ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΑΝ  
 ΧΕ Ν̄ΤΟΚΕ Ν̄ΤΚΟΙ(Χ) ΛΣΟΥΝ ΣΑΚΟΝ̄ ΛΥΤΟΚΕ Ν̄ΤΥΟΙΧ̄  
 ΛΣΟΥΝ ΣΑΚΟΝ̄ ΛΥ(Ε)ΙΝΕ Ν̄ΙΥΟΙΧ̄ ΑΒΑΛ Σ̄ΝΚΟΝ̄  
 8 ΛΣΩΠΕ<sup>AN</sup> Ν̄ΤΣΕ Μ̄(Π)ΕΟΥΕΝ Ν̄ΤΥΟΙΧ̄ 8 ΕΣΩΠΕ ΔΕ  
 ΛΥΤ̄Μ̄Ν̄ΣΟΥΤΚ ΛΟΥ(Υ) [C]ΕΤ̄Μ̄CΩΤΜΕ ΑΠΕΡΑΥ Μ̄Π  
 ΜΕΕΙΝΕ Ν̄ΣΑΡΠ̄ (CΕ)ΝΑΝ̄ΣΟΥΤΚ Σ̄ΜΠΜΕΕΙΝΕ Ν̄  
 9 ΣΑΕ 9 ΛΣΩΠΕ ΔΕ ΕΥΦΑΤ̄Μ̄Ν̄ΣΟΥΤΚ Σ̄ΜΠΕΙΜΕΙ[ΝΕ]  
 CNO ΛΟΥ CΕΤ̄Μ̄CΩΤΜΕ Ν̄ΤΚCΜΕΙ ΑΚΑΧΙ ΑΒΑΛ Σ̄Μ  
 ΠΜΑΥ Μ̄ΠΙΕΡΟ ΚΠΩΣΤ Μ̄ΜΑΥ ΛΧ̄Ν̄ΠΕΤΩΟΥΟΥ  
 ΥΣΩΠΕ Ν̄ΟΙ ΠΜΑΥ ΠΕΙ ΕΤΚΝΑΧΙΤΥ ΑΒΑΛ Σ̄Μ(ΠΙΕΡΟ)  
 10 Ν̄CΝΑΥ ΣΡΗΙ ΣΙΧΜΠΕΤΩΟΥΟΥ 10 ΠΑΧΕ ΜΟΥCΗ(C ΔΕ)  
 Ν[Α]ΣΡ̄Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΧΕ †CΑΠCΠ Μ̄ΜΑΚ Π̄ΧC ΑΝΑΚ [ΟΥΡΕΥ]  
 ΩΕΧΕ ΕΝ ΣΑΘ(ΕΙ) Ν̄CΕΥ ΟΥΤΕ ΣΑΤΣΕΙ Ν̄Σ̄ΝΤΕ ΠΟΟ(ΥΕ Ν̄)  
 ΣΟΥΕ ΟΥΔΕ Χ̄Ν[ΤΑ]Κ̄ΡΑΡΧΕΙ Ν̄ΩΕΧΕ Μ̄ΠΚΣ̄Μ(ΣΕΛ)

*Ligne 12.* ΧΙΩΝ pour χιων. C'est un exemple de cette orthographe si fréquente du χ pour le x ou réciproquement. On constate le fait en akhmimique : «*Die Apokalypse des Elias*», I 12, note 2; «*Der erste Clemensbrief*» χιων pour χιων, 11, 21; 25, 27. — En sahidique dans les manuscrits les plus anciens le phénomène est également très fréquent. Cf. RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 34. Dans le fragment de Luc que je publie plus loin (Man. D) le fait se présente quatre ou cinq fois, voir p. 77. Dans *Sirach*, (LAGARDE, *Aegyptiaca*) deux fois : ΡΟΧΣ, XXVIII 22 et ΡΩΧΣ, XLIII 21. Ces deux derniers exemples qui figurent dans le vocabulaire de Peyron ont été corrigés par VON LEMM, *Koptische Miscellen*, § VI, mais l'auteur n'explique pas la cause de cette erreur : dans ΡΩΧΣ on a écrit χ pour x, le χ étant lui-même pour κΣ et le Σ étant répété après lui (comme dans ΜΕΧΣ, *Clément*, I, 39, 18, etc.); de même dans ΡΟΧΟΥ on a χ pour x = κΣ.

*Ligne 13.* Ν̄ΤΟΚΕ. Sans doute pour Ν̄ΤΑΚ ΤΟΚΕ, bourdon.

*Ligne 14.* Ν̄ΙΥΟΙΧ̄, lire Ν̄ΤΥΟΙΧ̄.

*Ligne 15.* Ν̄ΤΣΕ, le τ est récrit sur une lettre indistincte.

*Ligne 18.* ΕΥΦΑΤ̄Μ̄Ν̄ΣΟΥΤΚ. Le ε n'est pas sûr et on attendrait λΥ, car le conditionnel négatif a la forme du Présent II. STEINDORFF, *Kopt. Gram.* 2 § 487.

*Ligne 22.* ΣΙΧΜ. On ne voit pas s'il y a un trait sur χΜ.

*Ligne 23.* Cette ligne a été sautée par Bouriant.

*Ligne 23.* ΑΝΑΚ [ΟΥΡΕΥ], complété d'après le texte sahidique. Cf. WESSELY, *Griechische und Koptische Texte*, p. 67, l. 27.

*Ligne 24.* Σ̄ΝΤΕ. Le Ν est sûr; c'est l'état construit du féminin. Cf. pour le masculin Σ̄ΝΤ- dans «*Die Apokalypse des Elias*», 37, 14.

*Ligne 25.* Ne faut-il pas Μ̄ΠΚΣ̄ΜΣΕΛ comme en sahidique.

*Bulletin*, t. VIII.

- 11 **ⲬⲈ** **ⲗⲚⲀⲔ** **ⲟⲩⲟ̅ⲃ̅[Ⲙⲙ]Ⲉⲓ** **ⲗⲟⲩ** **ⲧⲁⲣⲱ** **ⲛ̅ⲙⲡⲗⲗⲈⲘ** <sup>11</sup> **ⲡⲗⲬ**(**Ⲉ** **ⲡⲬⲗⲈⲓⲘ**)  
**ⲗⲈ** **ⲙ̅ⲙⲱⲩⲬ(Ⲙ** **Ⲭ)** **Ⲉ** **ⲚⲒⲙ** **ⲡⲈⲧⲗⲁⲧ** **ⲛ̅ⲧⲡⲗⲓⲃⲈ** **ⲙ̅ⲡ**(**ⲣⲱⲙⲈ**)  
**ⲗⲟⲩ** **ⲚⲒⲙ** **ⲡⲈⲧⲗ[ⲛⲧⲗ]Ⲛⲟ** **ⲙ̅ⲡⲈⲐⲟⲟ̅** **ⲙ̅ⲚⲡⲓⲘⲱⲛ̅** (**ⲡⲈⲧⲚⲟ**)  
**ⲗⲐⲗⲗ** **ⲙ̅ⲚⲡⲈ**(**ⲗⲗⲈ**) **ⲙⲒ** **ⲗⲚⲀⲔ** **ⲈⲚ** **ⲡⲈ** **ⲡⲬ̅Ⲙ** **ⲡⲚⲟ**(**ⲩⲧⲈ**)  
30 12 **ⲧ̅Ⲛⲟⲩ** **ⲃⲈ** **ⲐⲱⲔ** [**ⲗⲟ**] **ⲩ** **ⲗⲚⲀⲔ** **ⲧ̅ⲚⲗⲈⲟⲩⲩⲈⲚ** **Ⲛ̅ⲣⲱⲔ** **ⲧ**(**ⲗⲧⲘⲈ**)  
13 **ⲐⲗⲔ** **ⲗⲡⲈⲧⲕ[Ⲛⲗ]Ⲭⲟⲟⲩ** <sup>13</sup> **ⲡⲗⲬⲈⲘ** **Ⲛ̅ⲃⲓ** **ⲙⲱⲩⲘ(ⲒⲘ)**  
**ⲬⲈ** **ⲧ̅ⲘⲡⲘⲘ** **ⲙ̅ⲙⲗⲕ** **ⲡⲬⲗⲈⲓⲘ** **ⲈⲚⲟ** **ⲚⲈⲔ** **ⲗⲕⲈ**(**ⲟⲩⲈ**)  
14 **Ⲉⲩ̅Ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲙ** **ⲙ̅(ⲙⲗ)** **ⲕⲬⲈⲚⲈⲘ** <sup>14</sup> **ⲗⲡⲬⲗⲈⲓⲘ** **ⲟ̅ⲱⲚ̅ⲧ** (**ⲛ̅Ⲛⲟⲩ**)  
**ⲟ̅ⲣⲒ** **ⲗⲙⲱⲩⲘ(Ⲓ)** **Ⲉ** **ⲈⲘⲟⲩ** **ⲙ̅ⲙⲗⲘ** **ⲬⲈ** **ⲈⲘ** **ⲗⲗⲣⲱ(Ⲛ** **ⲡⲕⲘⲗⲚ)**  
35 **ⲡⲗⲈⲩⲈⲓⲧⲒⲬ** **ⲧ̅Ⲙ**(**ⲗⲩ**) **ⲚⲈ** **ⲬⲈ** **ⲛ̅ⲚⲟⲩⲱⲩⲬⲈ** **ⲘⲚⲗⲱⲩⲬⲈ** **Ⲛ̅(ⲈⲙⲈⲔ)**  
**ⲗⲟⲩ** **ⲈⲘⲧⲈ** **Ⲛ̅ⲧⲗⲕ** **ⲚⲒⲩ** **ⲗⲐⲗⲗ** **ⲗⲧⲱⲙⲧ** **ⲗⲣⲗⲕ** **ⲘⲚⲟ** (**ⲗⲣⲗⲕ**)  
15 **ⲘⲣⲈⲱⲈ** **Ⲛ̅ⲫⲣⲒ** **Ⲛ̅ⲫⲒⲧⲕ** <sup>15</sup> **ⲕⲬⲟⲟⲘ** **ⲚⲈⲘ** **ⲗⲟⲩ** **ⲧ̅Ⲛ**(**ⲗⲱⲩⲬⲈ**)  
**ⲗⲫⲣⲒ** **ⲗⲧⲕⲡⲗⲓⲃⲈ** **ⲗⲟⲩ** **ⲗⲚⲀⲔ** **ⲧ̅ⲚⲗⲗⲈⲟⲩⲩⲈⲚ** **ⲗⲧ**(**ⲕⲡⲗⲓⲃⲈ**)  
**ⲙ̅Ⲛ̅ⲧⲕⲡⲗⲓⲃ**(**Ⲉ** **ⲧ**) **ⲗⲧⲘⲈⲐⲈⲧⲒⲚⲈ** **ⲗⲚⲈⲧⲒⲚⲗⲈ**(**ⲟⲩⲈ**)

II verso : *Exode*, IV 16 — 25.

- 16 <sup>16</sup> **Ⲛ̅ⲧⲗⲕ** **ⲡⲈⲧⲚⲗⲱⲩⲬⲈ** **ⲚⲈⲙⲈⲔ** **Ⲛⲗⲫ̅Ⲛ̅ⲡⲗⲗⲟⲘ**  
**ⲕⲗⲱⲡⲈ** **ⲚⲈⲔ** **Ⲛ̅ⲡⲗⲓⲃⲈ** **Ⲛ̅ⲧⲗⲕ** **ⲗⲈ** **ⲕⲚⲗ**  
17 **ⲗⲱⲡⲈ** **ⲚⲈⲘ** **Ⲛⲗⲫ̅Ⲛ̅ⲡⲚⲟⲩⲩⲧⲈ** <sup>17</sup> **ⲗⲕⲚⲗⲬⲈⲓ** **ⲗⲈ**

*Ligne 26.* Lire **ⲟⲩⲟ̅ⲃ̅[Ⲙⲙ]Ⲉⲓ** lire **ⲟⲩⲫⲗⲟ̅ⲃ̅[Ⲙⲙ]Ⲉⲓ**; cf. plus loin, *Exode*, VI 30. La syllabe **ⲫⲗ** a été oubliée. — **ⲧ̅ⲁⲣⲱ** **ⲛ̅ⲙⲡⲗⲗⲈⲘ**. Le sahidique donne **ⲗⲚⲒ ⲟⲩⲫⲗ[ⲗ]Ⲙ Ⲛ̅[ⲱ]ⲒⲣⲈ**.

*Ligne 32.* **ⲈⲚⲟ** **ⲚⲈⲔ** **ⲗⲕⲈⲟⲩⲈ**. **ⲈⲚⲟ** est l'impératif (**ⲗⲚⲗⲩ** sah.) construit avec **ⲗ-** devant le régime direct **ⲕⲈⲟⲩⲈ**. La forme **ⲈⲚⲟⲚⲈ** dans Röscher, p. 167, est évidemment impossible, le **ⲟ** ne subsisterait pas dans cette situation mais donnerait **ⲗ**. Cf. d'ailleurs le sahidique qui porte **ⲗⲚⲗⲗⲩ** (Wessely). Le boheirique traduit tout à fait autrement.

*Ligne 33.* **ⲕⲬⲈⲚⲈⲘ**. Cf. en sahidique **ⲬⲚⲗⲗ**, **ⲡⲈⲩⲣⲚ**, *Lexicon*, p. 388 et dans la version sahidique de notre passage : **Ⲛ̅ⲒⲕⲚⲗⲕ** (Wessely).

*Ligne 34.* Il n'y a pas de négation. Le sahidique donne **ⲙⲒ** **ⲈⲓⲘ** **ⲗⲗⲣⲱⲚ** **ⲗⲚ**.

*Ligne 36.* **ⲚⲒⲩ**. Il faut corriger en **ⲘⲚⲒⲩ**, le **ⲕ** a été passé.

*Ligne 37.* **ⲧ̅Ⲛ**(**ⲗⲱⲩⲬⲈ**). Il faut lire **ⲕⲧ̅Ⲛ**(**ⲗⲱⲩⲬⲈ**). Le **ⲧ̅** est peu distinct, peut-être y a-t-il eu déjà une correction ancienne.

*Ligne 38.* **ⲧ̅ⲚⲗⲗⲈⲟⲩⲩⲈⲚ**, le second **ⲗ** a été barré d'un trait par le scribe. Plus haut, ligne 30, le même verbe est construit avec **Ⲛ̅-**, ici il l'est avec **ⲗ-**.

*Ligne 39.* **ⲧ̅ⲘⲈⲐⲈⲧⲒⲚⲈ**, il n'y a place que pour un seul **Ⲉ** dans la première syllabe.

*Ligne 39.* **ⲗⲚⲈⲧⲒⲚⲗⲈⲟⲩⲈ**, le **Ⲓ** est très probable, c'est une faute pour **Ⲙ**.

ḾΠΙΘΕΡΩΒ ΕΤΑΥΚΑΤΥ ΛΥΣΛΥ ΞΡΗΙ Ξ̄Ν  
 ΤΚΘΙΧ ΠΕΕΙ ΕΤΚΝΑΕΙΡΕ ḾḾḾΜΕΙΝΕ  
 18 ḾΞΡΗΙ ḾΞΗΤΥ <sup>18</sup> ΛΥΒΩΚ ΔΕ ḾΘΕΙ ΜΩΥ  
 ΣΗΣ ΛΥΚΤΑΥ ΨΑΙΘΩΡ ΠΥΩΛΜ ΕΥΧΟΥ  
 ḾΜΑΣ ΧΕ †ΝΑΒΩΚ ΤΑΚΤΑΕΙ ΨΑΝΑΣΝΗΥ  
 ΝΕΕΙ ΕΤΞΟΟΠ Ξ̄ΝΚΗΜΕ ΤΑΝΟ ΧΕ ΕΤΙ ΣΕ  
 ΑΝΞ ΠΑΧΕ ΙΨΘΩΡ ḾΜΩΥΣΗΣ ΧΕ ΒΩΚ  
 ΕΚΟΥΑΧ ḾḾḾΣΕ ḾΞΟΟΥΕ ΕΤΝΑΨΟΥΥ  
 ΕΤḾΜΜΟ ΛΥΜΟΥ ḾΘΙ Π̄ΡΡΟ ḾΚΗΜΕ  
 19 <sup>19</sup> ΠΑΧΕ ΠΧΛΕΙΣ ΔΕ ḾΜΩΥΣΗΣ ΞΡΗΙ Ξ̄Μ  
 ΠΚΛ <sup>2</sup> ḾΜΑΔΙΑΜ ΧΕ ΜΑΞΕ ΚΒΩΚ ΛΞΡΗΙ  
 ΛΚΗΜΕ ΛΥΜΟΥ ΓΑΡ ḾΘΙ ΟΥΛΑΝ ΝΙΜ ΕΤΨΙΝΕ  
 20 ΣΕΤ(ΚΨΥ)ΧΗ <sup>20</sup> ΛΥΧΙ ΔΕ ḾΘΙ ΜΩΥΣΗΣ Ν̄ΤΥΣΙ  
 ΜΕ ḾḾḾΕΨΩΗΡΕ ΛΥΤΕΛΟ ḾΜΑΥ ΛΞΡΗΙ ΛΧ̄Ν  
 ΝΕΥΑΕΙΝΑΞΒ̄Υ ΛΥΚΤΑΥ ΛΞΡΗΙ ΛΚΗΜΕ ΛΜΩ  
 ΨΣΗΣ ΔΕ Χ(Ι) ḾΠΘΕΡΩΒ ΠΑΒΑΛΞΙΤΟΥΤΥ ḾΠΠΟΥΤΕ  
 21 ΞΡΗΙ Ξ̄ΝΤ(ΥΘΙ)Χ <sup>21</sup> ΠΑΧΕ ΠΧΛΕΙΣ ΔΕ ḾΜΩΥΣΗΣ  
 ΧΕ ΕΚΝΑ (ΛΟΥ Ε)ΚΚΩΤΕ ḾΜΑΚ ΛΞΡΗΙ ΛΚΗΜΕ  
 †ΞΤΗΚ ᾹΝ[ΜΑ](̄Ι)ΞΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΤΕΟΥΕ ΞΡΗΙ Ξ̄Ν  
 ΝΕΚΘΙΧ ḾΠḾΤΟ ΑΒΑΛ ḾΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ †ΝΑ  
 † ḾΞΑΤ ḾΠΨΞΗΤ Ψ̄ΤḾΚΟΥ ΑΒΑΛ ḾΠΑΛΛΟΣ  
 22 <sup>22</sup> ḾΤΑΚ ΔΕ ΑΚΑΧΟΟΣ ḾΦΑΡΑΩ ΧΕ ΝΕΙ ΝΕΤΕ ΠΧΛΕΙΣ  
 ΧΟΥ ḾΜΑΥ (Χ)Ε ΠΑΨΗΡΕ ΠΑΞΡḾΠḾΜΙΣΣ ΠΕ ΠΙΗ(Λ)  
 23 <sup>23</sup> ΛΕΙΧΟΟΣ Δ(Ε) ΝΑΚ Χ(Ε) ΚΟΥ ΑΒΑΛ ḾΠΑΛΛΟΣ ΧΕ ΛΥΛ

*Ligne 4.* ΕΤΑΥΚΑΤΥ λ-, plus correct que le sahidique λΥΚΤΟΥ ε-. Voir plus loin le sens différent de ΚΤΛ, ligne 18.

*Ligne 5.* ḾḾḾΜΕΙΝΕ. Lire ḾḾΜΕΙΝΕ.

*Ligne 9.* ΝΟ ΧΕ. Le sahidique donne ΧΕ ΕΝΕ† ΣΕΟΝΞ (à lire, d'ailleurs, ΧΕ ΕΝΕ ΕΤΙ ΣΕΟΝΞ). ΕΝΕ est-il nécessaire ou bien ΧΕ après ΝΟ suffit-il pour indiquer l'interrogation «si?».

*Ligne 10.* ΙΨΘΩΡ. Peut-être le premier ω est-il un o mal tracé.

*Ligne 14.* ΠΚΛΞ. Le 2 rajouté au-dessus de la ligne.

*Ligne 19.* ΜΩΨΣΗΣ. Il y a un tréma sur Ψ peut-être parce que cette lettre commence la ligne. Cf. cependant *Exode*, VI 2.

*Ligne 23.* ποιήσεις αυτά a été sauté avant ḾΠḾΤΟ ΑΒΑΛ.

*Ligne 27.* ΝΑΚ serait la forme sahidique, lire ΝΕΚ.

30  $\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{\epsilon}$   $\overline{n}(\overline{\epsilon}\overline{i})$   $\overline{\epsilon}\overline{z}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}$   $\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\omega}\overline{z}\overline{\epsilon}$   $\overline{\epsilon}\overline{n}$   $\overline{\lambda}\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}$   $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\alpha}\overline{\chi}$   
 $\overline{\lambda}\overline{\beta}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$   $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}(\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\lambda})$   $\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}$  †  $\overline{n}(\overline{\lambda})$   $\overline{\alpha}\overline{\mu}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\tau}$   $\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\kappa}\overline{\xi}\overline{\rho}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\iota}\overline{\varsigma}\overline{\epsilon}$   
 24  $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{z}\overline{\omega}\overline{\pi}(\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{\epsilon})$   $\overline{\xi}\overline{\rho}\overline{\eta}\overline{i}$   $(\overline{\xi})$   $\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\pi}\overline{z}\overline{\omicron}$   $\overline{\xi}\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\mu}\overline{\alpha}$   $\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}$   
 $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\upsilon}$   $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\gamma}(\overline{\gamma})$   $\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$   $\overline{\tau}\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\tau}$   $\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\chi}$   $\overline{\tau}\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{\iota}\overline{\varsigma}$   
 25  $\overline{\lambda}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\iota}\overline{\epsilon}$   $(\overline{\varsigma})$   $\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\tau}\overline{\chi}$   $\overline{\lambda}(\overline{\varsigma}\overline{\epsilon})$   $\overline{\phi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\alpha}$   $\overline{\chi}\overline{\epsilon}\overline{i}$   $\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\iota}\overline{\epsilon}$   $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}$   
 $(\overline{\varsigma})$   $\overline{\beta}\overline{\beta}\overline{\epsilon}$   $\overline{n}(\overline{\tau})$   $\overline{\mu}\overline{n}\overline{\tau}\overline{\lambda}\overline{\tau}\overline{\varsigma}(\overline{\beta})$   $\overline{\beta}\overline{\epsilon}$   $\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\varsigma}\overline{\omega}\overline{\eta}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$   $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{z}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\epsilon}$

III recto : *Exode*, V 22 — VI 14.

22-23  $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$   $\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$   $\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\beta}\overline{\epsilon}$   $\overline{\omicron}$   $\overline{\lambda}\overline{\kappa}(\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$  [ $\overline{i}$ ]  $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$   $\overline{\chi}$ )  $\overline{n}\overline{\tau}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\beta}\overline{\omega}\overline{\kappa}$   
 $\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\rho}$   $\overline{\omega}\overline{\lambda}$   $\overline{\phi}\overline{\alpha}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\omega}$   $\overline{\lambda}\overline{\omega}\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\lambda}\overline{\chi}(\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\kappa}\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{n}$   $\overline{\lambda}\overline{\chi}\overline{\omicron})$   $\overline{\mu}\overline{\kappa}\overline{\omicron}$   $\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$   
 VI 1  $\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$   $\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$   $\overline{\mu}\overline{\kappa}\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{z}\overline{\mu}\overline{\epsilon}$   $\overline{\mu}\overline{\pi}(\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{\lambda})$   $\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$   $\overline{1}\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\pi}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\varsigma}$   
 $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{\gamma}\overline{\chi}\overline{\iota}\overline{\varsigma}$   $\overline{\chi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\chi}\overline{n}\overline{\dagger}\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$   $\overline{\kappa}(\overline{n})$   $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\omicron}$   $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\dagger}\overline{n}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{\upsilon}\overline{\epsilon}$   $\overline{\mu}\overline{\phi}\overline{\alpha}$   
 5  $\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\omega}$   $\overline{\lambda}\overline{\chi}\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\epsilon}$   $\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\rho}$   $\overline{\lambda}\overline{\beta}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$   $\overline{\xi}\overline{n}(\overline{\omicron})$   $\overline{\gamma}\overline{\beta}\overline{i}\overline{\chi}$   $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$   $\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$   $\overline{\chi}\overline{\tau}\overline{\epsilon}$   
 2  $\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$   $\overline{\lambda}\overline{\beta}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$   $\overline{\xi}\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\chi}\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{z}$   $\overline{\xi}\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\beta}\overline{i}\overline{\chi}$   $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{\epsilon}$  :  $\overline{2}\overline{\lambda}\overline{\pi}\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\tau}\overline{\epsilon}$   
 $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}$   $\overline{\omega}\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\mu}\overline{n}\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{\gamma}\overline{\chi}\overline{\iota}\overline{\varsigma}$   $\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$   $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\alpha}\overline{\varsigma}$   $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\chi}$   $\overline{\chi}\overline{\epsilon}$   $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}$

Ligne 29.  $\overline{\xi}\overline{\rho}\overline{\eta}\overline{i}$ , le  $\pi$  au-dessus de la ligne.

Ligne 30.  $\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}$ , à lire  $\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}\overline{\chi}$  (?); il est possible qu'il y ait place pour une lettre après  $z$ . D'autre part  $\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}$  est la forme avec suffixe.

Ligne 31.  $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\upsilon}$  ne correspond à rien dans le grec.

Ligne 31.  $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\gamma}\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$ . Le premier  $\lambda$  est réécrit sur un  $\omicron$ ; naturellement  $\overline{\lambda}\overline{\gamma}$  =  $\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ .

III Recto, ligne 1. Dans  $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$ ,  $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$  ne porte pas de tréma, c'est donc la forme  $\overline{\pi}\overline{i}$  qui est employée ici ( $\overline{\epsilon}\overline{i}$  est une simple graphie de  $\overline{i}$ ). En effet dans ce dialecte les deux formes du démonstratif  $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$  :  $\overline{\phi}\overline{\alpha}\overline{i}$  et  $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$  :  $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$ - se confondaient puisque  $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$  devient phonétiquement  $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ . Dès lors la forme non accentuée  $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ - devant substantif a dû être remplacée par  $\overline{\pi}\overline{i}$ -.

Ligne 1.  $\overline{\lambda}\overline{\kappa}(\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon})$  [ $\overline{i}$ ]  $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$ . On ne peut plus vérifier, le passage est maintenant détruit. Le [ $\overline{i}$ ] est évidemment une erreur de Bouriant : il a dû chercher à remplacer le pronom de la première personne qui manquait. Mais ce pronom, régime direct de  $\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$ , aurait la forme  $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\alpha}\overline{i}$ . Ce mot avait été certainement sauté par le scribe car les lettres ( $\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$   $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$   $\overline{\chi}$ ) remplissent exactement la lacune. Dans *Sirach*, XXII 24, le  $\tau$  de  $\overline{\varsigma}\overline{\omega}\overline{\tau}\overline{\mu}\overline{\epsilon}$  qui manque dans l'original, a été rétabli de même sans indication.

Ligne 3. Le  $\pi$  oublié a été rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 5.  $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$ . Le  $\omega$  est écrit pour  $\omicron$ , c'est une graphie extrêmement fréquente dans ce dialecte et le  $\omicron$  lui-même est redoublé comme l'indique le  $\overline{\epsilon}$  après  $\overline{\rho}$  : tout  $\overline{\rho}$  final après voyelle redoublée prend un  $\overline{\epsilon}$  de soutien. Ainsi  $\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$  correspond exactement à  $\overline{\chi}\overline{\omicron}\overline{\omicron}\overline{\rho}$  du sahidique ( $\overline{\omicron}\overline{\omicron}$  redoublé en syllabe fermée subsiste et ne passe pas à  $\overline{\lambda}\overline{\lambda}$ ).

Ligne 5.  $\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ . On a aussi la forme  $\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\kappa}\overline{\tau}[\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}]$ . *Exode*, I 22.

- 3 ΠΕ ΠΧΛΕΙC <sup>3</sup> ΛΙΟΥΩΝ2 ΑΒΑΛ <sup>ΜΝ</sup> <sup>(sic)</sup> ΠΒΡΑΛΜ ΜΝΙCΑΚ ΙΑΚΩΒ  
 ΕΙ200Π ΝΕΥ ΝΝΟΥΤΕ ΛΟΥ ΠΑΡΕΝ ΜΠΙΟΥΑΝ2 ΑΡΑΥ  
 4 <sup>4</sup> ΛΟΥ ΔΕΙCΜΙΝΕ ΝΤΑΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜΕΥ ΖΩCΤΕ ΔΤΕ  
 ΝΕΥ ΜΠΚΛ2 ΝΝΧΑΝΑΝΔΙΟC ΠΚΛ2 ΕΤΑΥΟΥΩ2 ΞΗΙ  
 5 Ν2ΗΤ4 ΠΕΙ ΕΤΑΥΡΡΜΝΩ(Ι)ΛΕ ΞΗΙ ΖΙΧΩ4 <sup>5</sup> ΑΝΑΚ  
 ΔΕΙCΩΤΜΕ ΑΠΩΩΕ2ΑΜ ΝΝΩΗΡΕ ΜΠΠΗΛ ΠΕΙ ΕΤΕ  
 ΝΡΜΝΚΗΜΕ ΕΙΡΕ ΜΜΑΥ ΝΞΜ2ΕΛ ΞΗΙ Ν2ΗΤ4 ΛΟΥ  
 6 ΔΕΙΡΠΜΕΥΕ ΝΤΕΤΝΔΙΑΘΗΚΗ <sup>6</sup> ΒΩΚ ΘΕ ΚΧΟΟC Ν  
 ΝΩΗΡΕ ΜΠΠΗΛ ΕΚΧΟΥ ΜΜΑC ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙC  
 †ΝΑΝΤΗΝΕ ΑΒΑΛ ΞΜΠΧΙΝΩΑΝC ΝΝΡΜΝΚΗΜΕ  
 ΤΑΝΑ2ΜΕΤΗΝΕ ΑΒΑΛ ΞΝΤΜΝΤΞΜ2ΕΛ ΤΑCΩΤΕ  
 7 ΜΜΩΤΝΕ ΞΝΟΥCΒΛΕΙ Ε4ΧΑ(C)Ε ΜΝΟΥΝΑC Ν2ΕΠ <sup>7</sup> ΤΑ  
 ΧΙΤΗΝΕ ΝΕΙ ΝΟΥΛΛΑΟC ΤΑ2ΩΠΕ ΝΗΤΝΕ ΝΝΟΥΤΕ  
 ΤΕΤΝΜΜΕ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧ(Λ)ΕΙC ΠΕΤΝΝΟΥΤΕ ΠΕ(Τ)  
 ΕΙΝΕ ΜΜΩΤΝΕ ΑΒΑΛ ΞΜΠΧΙΝΩΑΝC ΝΝΡΜΝΚΗ  
 8 ΜΕ <sup>8</sup> <sup>(sic)</sup> ΛΧΙΤΗΝΕ Λ2ΟΥΝ ΑΠΚΑ(2) ΠΕΙ ΕΤΑΕΙCΑΥΤΝΕ Ν  
 ΤΑΒΙΧ ΑΒΑΛ Α† ΜΜΑ4 ΝΑΒ(Ρ)ΑΛΜ ΜΝΙCΑΑΚ ΜΝ  
 ΙΑΚΩΒ ΤΑΤΕ4 ΝΗΤΝΕ ΞΝΚΛΗΡΟC ΑΝΑΚ ΠΧΛ(ΕΙC)  
 9 <sup>9</sup> ΑΜΩΥCΗC ΔΕ ΩΕΧΕ Ν†2(Ε) ΜΝΝΩΗΡΕ ΜΠΠΗ(Λ)  
 ΜΠΟΥCΩΤΜΕ ΝCΩ4 ΑΒ(ΑΛ ΞΝ)ΤΜΝΤ2ΗΤ2ΗΜ Μ(Ν)  
 10 Ν2ΒΗΥΕ ΕΤΝΑ2Τ <sup>10</sup> ΠΑΧΕ (Π)ΧΛΕΙC ΔΕ ΝΑ2ΡΜΜΩΥ(CΗC)  
 11 Ε4ΧΟΥ ΜΜΑC <sup>11</sup> ΧΕ ΒΩΚ Α2(Ο)ΥΝ ΚΩΕΧΕ ΜΝΦΑΡΑΩ  
 ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΧΕΚΑΑC Α(4)ΑΚΟΥ ΑΒΑΛ ΝΝΩΗΡ(Ε)  
 12 ΜΠΠΗΛ ΞΜΠ4ΚΑ2 <sup>12</sup> ΑΜΩΥ(C)ΗC ΔΕ ΩΕΧΕ ΜΠΜΤ(Ο)

*Ligne 8.* ΜΝΙΑΚΩΒ, ΜΝ oublié a été rajouté au-dessus de la ligne, on ne voit pas le trait.

*Ligne 9.* ΜΠΙΟΥΑΝ2. Lire ΜΠΙΟΥΑΝ24. Le pronom 4 que demande le sens et la forme ΟΥΑΝ2 a été sauté. N'est-ce pas un fait de phonétique; la chute du 4 serait due au 2 qui précède. Cf. dans le mot ΜΑΝΟΥΑ2 (*sic*); *Exode*, V 20.

*Ligne 9.* Après ΠΑΡΕΝ le mot κύριος a été passé.

*Ligne 16.* ΕΚΧΟΥ. N'est-ce pas pour Ε4ΧΟΥ.

*Ligne 18.* ΝΑ2ΜΕΤΗΝΕ. ΝΑ2ΜΕ est l'état construit, c'est la forme habituelle avec le pronom suffixe ΤΗΝΕ. Cf. ligne 17, ἡ- dans †ΝΑΝΤΗΝΕ.

*Ligne 23.* ΛΧΙΤΗΝΕ. Lire ΤΑΧΙΤΗΝΕ. Cf. l. 19, la même forme.

*Ligne 24.* Après ΑΒΑΛ il manque un pronom = *eis ἡν*.

*Ligne 31.* ΑΒΑΛ qui suit le verbe ΚΟΥ n'est pas répété devant ΞΝ. C'est fréquent dans tous les dialectes.

35    ΑΒΑΛ ΜΠΧΛΕΙC ΕΧΟΥ Μ(Μ)ΑC ΧΕ ΕCΤΕ Μ(Π)Ε Ν(Ω)Η  
       ΡΕ ΜΠΗΛ CΩΤΜΕ ΝΕΙ ΛΟΥ (Ν)ΕΞ ΝΞΕ ΧΝΑCΩ(Τ)ΜΕ (ΝΕΙ)  
 13    ΝΙCΙ ΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ †CΑΥΝ(Ε) ΕΝ ΝΩΕΧΕ 13 ΑΠΧΛ(ΕΙC)  
       ΩΕΧΕ ΝΑΞΡΜΜΩΥCΗC ΜΝΑΑΡΩΝ ΛΟΥ ΑΥCΜΝ(ΤC)  
       ΝΕΜΕΥ ΑΒΩΚ ΩΑ ΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΖΩCΤΕ (ΕΙ)  
       ΝΕ ΑΒΑΛ ΝΝΩΗΡΕ Μ(ΠΙ)ΗΛ ΑΒΑΛ ΞΜΠΚΑΞ Ν(Ν)  
 14    ΡΜΝΚΗΜΕ 14 ΛΟΥ ΝΕΕ(Ι Ν)Ε ΝΑΡΧΗΓΟC ΝΝΗΕ(Ι)  
       ΝΝΟΥΠΑΤΡΙΑ ΝΩΗΡΕ (ΝΡ)ΟΥ(Β)ΗΝ ΠΞΡΠΜΙCΕ (Μ)  
 40    ΠΗΛ ΕΝΩ(Χ ΜΝ ΦΑΛΛΟΥC ΑCΡΩ)Ν ΜΝΧΑΜΕΙ ΤΕ(Ι ΤΕ)

III verso, *Exode*, VI 15 — VII 4.

14-15 ΤΡΕΙΤΕ ΝΡΟΥΒΗΝ 15 (ΝΩ)ΗΡΕ ΔΕ ΝCΥ(ΜΕΩΝ ΙΕΜΟ)ΥΗΛ  
       ΜΝΑΜΕΙΝ ΑΔΩ(Ξ Μ)Ν ΑΧΕΙΜ CΑΑΡ ΜΝCΑΟΥΙ(Λ Π)ΑΒΑΛ  
 16    ΞΝΤΦΟΙΝΙCCA 16 ΝΕΕ(Ι) ΝΕ ΝΡΕΝ ΝΝΩΗΡΕ ΝΛΕΥ(Ε)Ι ΚΑΤΑ  
       ΝΟΥΡΕΙΤΕ ΓΕΔCΩΝ ΜΝΚΑΛΘ ΜΝΜΕΡΑΡΕΙ ΛΟΥ ΝΕΕΙ ΝΕ  
 5    ΝΡΑΜΠΕ ΜΠΩΝΞ ΝΛΕΥΕΙ ΩΞ ΜΑΒ CΑΞΒΕ ΝΡΑΜΠΕ  
 17    17 ΛΟΥ ΝΕΙ ΝΕ ΝΩΗΡΕ ΝΓΕΔCΩΝ ΛΟΒΕΝΕΙ ΜΝCΕΝΕΙ(*sic*)

*Ligne 34.* ΝΩΕΧΕ pour ΝΝΩΕΧΕ, ou bien est-ce Ν devant l'infinifit.

*Ligne 35.* CΜΝ(ΤΕ) que donne Bouriant est à corriger en CΜΝΤC ΝΕΜΕΞ. La fin du mot a disparu, la vérification est impossible.

*Ligne 36.* ΖΩCΤ(Ε ΕΙ). Il faudrait ΖΩCΤΕ ΛΕΙ. Cf. plus haut ligne 10.

*Ligne 37.* ΑΒΑΛ qui se trouve après le verbe ΕΙΝΕ est répété devant ΞΝ.

*Ligne 40.* ΧΑΜΕΙ pour χαρμει.

*III VERSO, ligne 2.* ΑΔΩΞ). Bouriant donne ΑΞΑΑ qui est impossible; ce doit être une faute d'impression pour ΑΔΑΞ, mais le Ω est sûr également.

*Ligne 2.* ΜΝCΑΟΥΙΛ. On ne voit plus s'il y avait un trait sur ΜΝ et un tréma sur ι. Bouriant les donne.

*Ligne 2.* Les noms propres ΑΜΕΙΝ, ΑΔΩΞ, ΑΧΕΙΜ, CΑΟΥΙΑ diffèrent du grec et du memphitique. Il faudrait voir si ces formes ne sont pas données par une des versions grecques. Il en est de même pour tous les noms propres de ce chapitre qui peuvent différer du grec. Avons-nous affaire à des fautes du copiste copte ou bien ces formes reposent-elles sur quelque version antérieure au copte?

*Ligne 5.* ΜΑΒ. C'est la forme construite suivie d'un autre nom de nombre. La forme normale serait ΜΑΑΒΕ = ΜΑΑΒ (sah.) car le Β après voyelle redoublée est suivi d'un Ε final en akhmimique. Cf. ΟΥΑΑΒΕ (akh.) = ΟΥΑΑΒ (sah.).

*Ligne 6.* CΕΝΕΙ ΝΝΟΥΠΑΤΡΙΑ; faulif pour CΕΝΕΙ ΝΗΕΙ ΝΝΟΥΠΑΤΡΙΑ.

18 ἸΝΟΥΠΑΤΡΙΑ· <sup>18</sup> ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΚΑΛΘ ΑΜΒΡΑΜ ἸΝΙΣΑΡ  
 ΧΕΒΡΩΝ ἸΝΟΖΕΙΝΑ ΛΟΥ ἸΡΑΜΠΕ ἸΠΩΝΣ ἸΚΑ  
 19 ΛΘ ΩἸ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ἸΡΑΜΠΕ <sup>19</sup> ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΜΕΡΑΡΕ  
 ΝΟΕΛΕΙ ἸΝΟΜΟΥΣΕ ΝΕΪ ΝΕ ἸΗΕΙ ἸἸΠΑΤΡΙΑ ἸΛΕΥΕ  
 20 ΚΑΤΑ ΝΟΥΡΕΕΙΤΕ <sup>20</sup> ΛΧΧΙ ΔΕ ἸΣΙ ΑΜΒΡΑΜ ἸΪΟΧΑΒΕΛ ΤΩΕ  
 ΕΡΕ ἸΠΣΑΝ ἸΠΧΕΙΩΤ ΝΕΥ ἸΣΖΙΜΕ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ  
 ἸΛΑΡΩΝ ἸΝΜΩΥΣ(Η)Σ ἸΝΜΑΡΙΑΜ ΤΟΥΣΩΝΕ ἸΡΑΜ  
 ΠΕ ΔΕ ἸΠΩΝΣ ἸΑΝΒΡΑΜ ΩἸ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ ἸΡΑΜΠΕ  
 21-22 <sup>21</sup> ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΣΑΡ ΚΟΡΕ ἸΝΝΑΦΕΚ ἸΝΖΕΧΕΙΡ <sup>22</sup> ΛΟΥ Ἰ  
 23 ΩΗΡΕ ἸΟΖΕΙΝΑ ΕΛΙΣΑΦΑΝ ἸΝΣΕΓΡΕΙ <sup>23</sup> ΛΑΡΩΝ ΔΕ ΛΧ  
 ΧΕΙ ΝΕΥ ἸΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΩΕΕΡΕ ἸΑΜΕΙΝΑΔΑΒ ΤΣΩΝΕ  
 ἸΛΑΣΣΩΝ ἸΣΖΙΜΕ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ ἸΑΔΑΒ ἸΝΑΒΙΟΥΔ  
 24 ἸΝΕΛΕΑΖΑΡ ἸΝΙΘΑΜΑΡ <sup>24</sup> ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΚΟΡΕ ΑΣΕΙΡ  
 ἸΝΕΛΚΑΝΑ ἸΝΑΒΙΛΘΑΡ ΝΕΪ ΝΕ ἸΡΕΪΤΕ ἸΚΟΡΕ  
 25 ΕΛΕΑΖΑΡ ΠΩΗΡ(Ε Ἰ)ΛΑΡΩΝ ΧΙ ΝΕΥ ἸΟΥΣΖΙΜΕ ΑΒΑΛ  
 ΣἸἸΩΕΕΡΕ ΦΟΥΤ(ΙΗ)Λ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ ἸΦΙΝΕΕΣ ΝΕΕΙ ΝΕ  
 26 ἸΑΡΧΗ ἸΤΠΑΤΡ(Ι)Λ ἸΛΕΥΕΙΤΗΣ ΚΑΤΑΝΟΥΡΕΕΙΤΕ <sup>26</sup> ΠΕΙ  
 ΠΕ ΛΑΡΩΝ ἸΝΜΩ(Υ)ΣΗΣ ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΕΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟΣ  
 ΛΕΙΝΕ ΑΒΑΛ ἸἸΩΗΡΕ ἸΠΙἸΛ ΣἸΚΗΜΕ ἸΝΠΟΥΜΙΕΙΩΕ  
 27 ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑΥΩΕΧ(Ε) ἸΝΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ἸΚΗΜΕ ΛΥΕΙ  
 ΝΕ ΑΒΑΛ ἸἸΩΗΡΕ ἸΠΙἸΛ ΣἸΚΗΜΕ ἸΝΠΟΥΜΙΕΙΩΕ  
 28 ΠΕΪ ΠΕ ΛΑΡΩΝ ἸΝΜΩΥΣΗΣ <sup>28</sup> ἸΦΩΟΥΕ ΕΤΑ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕΧΕ  
 29 ἸΝΜΩΥΣΗΣ ΣΡΗΪ ΣἸΠΚΑΣ ἸΚΗΜΕ <sup>29</sup> ΛΧΩΕΧΕ ἸΣΙ ΠΧ(Λ)  
 ΕΙΣ ἸΜΩΥΣΗΣ ΕΥΧΟΥ ἸΜΑΣ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕ

*Ligne 10.* ΝΟΕΛΕΙ = μοελεῖ. — ΟΜΟΥΣΕ = ομουσει.

*Ligne 11.* ἸΟΧΑΒΕΛ = ἰωχαβεδ.

*Ligne 14.* Qu'est-ce que ce dans ΩἸ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ?

*Ligne 15.* ΣΑΡ = ἰσσαρ. Cf. plus haut, l. 7 = ἰσαρ.

*Ligne 15.* ΖΕΧΕΙΡ = ζεχρει.

*Ligne 16.* μισαηλ a été sauté.

*Ligne 18.* ἸΛΑΣΣΩΝ pour ἸΝΑΛΑΣΣΩΝ; ἸΑΔΑΒ pour ἸΝΑΔΑΒ.

*Ligne 20.* ΛΒΙΛΘΑΡ = αβιασαρ.

*Ligne 22.* ΩΕΕΡΕ ΦΟΥΤΙΝΑ, lire ΩΕΕΡΕ ἸΦΟΥΤΙΝΑ.

*Ligne 24.* ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΕΤΑ-, à lire ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑ-. Cf. plus bas, ligne 26. Après ΧΟΟΣ il manque ΝΕΥ.

*Lignes 25 et 27.* ΑΒΑΛ n'est pas répété devant ΣἸ-.

30 ΧΕ Μ̄ΝΦΑΡΑΩ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΚΗΜΕ ΝΕ†ΝΑΧΟΟΥΕ ΝΕΚ <sup>30</sup> ΠΑΧ(Ε)ϣ  
 Ν̄ΒΙ ΜΩΥΧΗΣ Μ̄Π̄ΜΤΟ ΑΒΑΛ Μ̄ΠΧΛΕΙΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΑΝΑΚ  
 VII 1 ΟΥΖΛΩ̄ΒΣΜΕΙ ΛΟΥ Ν̄ΕΖ Ν̄ΖΕ ΑΦΑΡΑΩ ΝΑΩΤΜΕ ΑΡΑΪ <sup>1</sup>ΠΑ  
 ΧΕ ΠΧΛΕΙΣ Μ̄ΜΩΥΧΗΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΑΪΤΕΕΚ Ν̄ΝΟΥΤΕ Μ̄ΦΛ  
 35 2 ΡΑΩ ΤΕ ΑΑΡ(Ω)Ν ΠΚΣΑΝ ΖΩΠΕ ΝΕΚ Μ̄ΠΡΟΦΗΤΗΣ <sup>2</sup>Ν̄ΤΑΚ  
 ΑΚΑΧΟΥ Ν(Ε)ϣ Ν̄ΖΩΒ ΝΙΜ Ε†ΝΑΖΑΝΟΥ ΑΤΟΟΤΚ ΑΑΡΩΝ  
 ΔΕ ΠΚΣΑΝ ΝΑΩΕΧΕ Μ̄ΝΦΑΡΑΩ ΖΩΣΤΕ ΑΚΟΥ ΑΒΑΛ Ν̄Ν  
 3 ΩΗΡΕ Μ̄ΠΙΗΛ ΑΒΑΛ Ζ̄ΜΠΚΑΣ Ν̄ΚΗΜΕ <sup>3</sup>ΑΝΑΚ ΔΕ †ΝΑ†  
 Ν̄ΖΑΤ Ν̄ΖΗΤ Μ̄ΦΑΡΑΩ ΤΑΤΑΩΟ Ν̄ΝΑΜΕΒΙΝ(Ε) Μ̄ΝΝΑ  
 40 4 ΜΑΪΖΕ ΖΡΗΙ Ζ̄ΜΠΚΑΣ Ν̄ΚΗΜΕ <sup>4</sup>ϣΤ̄ΜΣΩ(ΤΜ)Ε ΑΡΩΤΝΕ

Ligne 31. Lire Ν̄ΝΕ†ΝΑΧΟΟΥΕ.

Ligne 35. ΤΕ-, c'est la forme du conjonctif avec sujet nominal.

#### MANUSCRIT B.

*Sirach*, XXII 17 — XXIII 6.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués, comme ceux du précédent, avec des morceaux de papyrus déjà employés au recto et collés l'un contre l'autre par leur face écrite. Il ne nous reste qu'une des deux feuilles ayant servi à composer un feuillet. Le texte lui-même n'est pas complet, il s'interrompt brusquement après un titre annonçant précisément une suite : ΤΣΒΟΥ Ν̄ΤΠΛΙΣΕ et le bas de la page est resté en blanc.

Hauteur 0 m. 335 mill., largeur 0 m. 19 cent.; largeur de la partie écrite 0 m. 155 mill. Pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne. Même main que le manuscrit précédent<sup>(1)</sup>; l'orthographe est identique. Il n'y a pas de division stichométrique, c'est-à-dire que la séparation des versets et le parallélisme des phrases ne sont pas indiqués par la disposition matérielle des lignes. Ceci est contraire à l'usage général : dans ce livre comme dans tous les livres analogues (*Psaumes, Proverbes, Sagesse, Ecclésiaste*) la division stichométrique est la règle. On la remarquera dans les deux manuscrits sahidiques de *Sirach*; elle est empruntée d'ailleurs aux manuscrits

<sup>(1)</sup> Nous avons vu que la feuille elle-même a été découpée dans le même rouleau que celle qui porte *Exode*, V 22 — VI 14.

grecs. Mais la division entre les versets et entre les phrases d'un même verset se trouve marquée d'une manière fort régulière par deux points (:). Dans l'*Exode* au contraire, qui n'est pas un texte rythmique, la ponctuation, nous l'avons vu, est à peu près absente.

Ce fragment de *Sirach* nous est déjà connu en copte :

1° *En sahidique* : 1° Texte complet dans P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca* (1883), p. 144-146, manuscrit de Turin sur parchemin; 2° En partie (XXII 18 — 30 et XXIII 5 — 6) dans Sir HERBERT THOMPSON, *The Coptic (sahidic) Version of certain Books of the old Testament*, p. 151-153, manuscrit du British Museum sur papyrus.

2° *En bohéirique*. Trois versets seulement, XXII 17 — 19, dans BOURIANT, *Recueil de travaux*, VII, p. 85.

Je n'ai pas cherché pour le moment à étudier les différences de rédaction que présentent les versions coptes. J'ai utilisé ces dernières uniquement pour préciser la lecture du texte akhmimique. Je me suis abstenu également de tout rapprochement avec le texte hébreu nouvellement retrouvé et avec les autres versions (grecques, syriaques).

#### MANUSCRIT B.

#### *Sirach*, XXII 17 — XXIII 6.

XXII 17  $\bar{n}$ τ $\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ ΟΥΛΛΑ $\bar{\sigma}$   $\bar{n}$ τ $\bar{\epsilon}$  Ε $\bar{\gamma}$ [M]ΗΡ (Ξ $\bar{n}$ ΟΥΚ)ΩΤ Ε $\bar{\gamma}$ ΝΑΚΙΜ ΕΝ Ξ $\bar{n}$ ΟΥΚ $\bar{M}$   
 ΤΟ ΤΕΙ ΤΕ Τ $\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ ΟΥΖΗΤ Ε $\bar{\gamma}$ ΤΑ(ΧΡΑΙΤ) Λ $\bar{\chi}$  $\bar{n}$ ΟΥΜΕΟΥΕ  $\bar{n}$ ΩΛΧΝΕ :  
 18  $\bar{n}$ τ $\bar{\epsilon}$   $\bar{m}$ ΠΛΙ $\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ ΟΥΦΑΤΝ(ΩΜΑ Λ)Χ $\bar{n}$ ΟΥΧΑΙ $\bar{\epsilon}$  Ε $\bar{\sigma}$ ΧΗ $\bar{\zeta}$  : ΤΕΙ ΤΕ Τ  
 $\bar{\epsilon}$  Ε $\bar{\gamma}$ ΤΑΝΑ $\bar{\rho}$ Ζ $\bar{n}$ Ω $\bar{\sigma}$  ΕΝ  $\bar{n}$ ΓΙ (ΟΥΡ)Μ $\bar{n}$ ΖΗΤ Ε $\bar{\gamma}$ ΤΑΧΡΑΓΙΤ Λ $\bar{\chi}$  $\bar{n}$ ΟΥ

*Ligne 2.* Il manque à la fin du verset *ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει* qui est nécessaire au parallélisme. Dans le sahidique même lacune. Cette phrase a été rattachée au verset suivant, avec une modification de sens d'ailleurs.

*Ligne 3.* En akhmimique le verset 18 est construit exactement comme le précédent, tandis que dans les versions sahidique et bohéirique l'ordre des phrases est complètement interverti. La traduction akhmimique apparaît ici comme tout à fait indépendante des deux autres et toutes les trois diffèrent du grec. ΦΑΤΝΩΜΑ manque dans le sahidique et dans le bohéirique.

*Ligne 3.* π $\bar{\lambda}$ ι $\bar{\epsilon}$ ; le c oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

*Bulletin*, t. VIII.

- 5 19 ΜΕΟΥΕ Ν̄Ρ̄Μ̄Ν̄ΖΗΤ : <sup>19</sup> Ν̄Τ̄ΖΕ (Ν̄ΖΕ)ΝΚΕΩ ΕῩΧ̄.ΝΟΥΜΑ ΕΦΧΑΣΕ  
 ΕΝΟΥΘΟΥ ΝΑΖΡ̄Ν̄ΤΗΥ ΝΙΜ Τ(Ε)Ι ΤΕ Τ̄ΖΕ Ν̄ΟΥΖΗΤ Ν̄ΩΒ ΖΙΧ̄Ν  
 20 ΜΕΟΥΕ Ν̄ΣΕΘΕ ΕΝΕΦΩΖΕ Ν(Λ)ΖΡ̄Ν̄ΖΝΩ ΝΙΜ : <sup>20</sup> Ν̄ΕΤΝΑΤΩΒΣ ΟΥ  
 ΒΕΛ ΦΝΑΤΕΟΥΟ ΑΖΡΗΙ Ν̄(Ζ)ΕΝΡΜ̄ΙΕΙ ΠΕΤΝΑΤΩΒΣ ΖΟΥΦ Ν̄  
 21 ΟΥΖΗΤ ΦΝΑΟΥΩΝΣ ΑΒΑΛ Ν̄(Τ)ΦΑΙΣΘΗΣΙΣ : <sup>21</sup> ΠΕΤΝΑΤΩΚ ΟΥΩΝΣ  
 10 ΑΖΕΝΖΑΛΗΤ ΦΝΑΝΑΦΠΟΥ (Λ)ΒΑΛ : ΠΕΤΝΑΦ̄Ν̄Θ̄ ΖΟΥΦ Μ̄ΠΦΖΒΗΡ  
 22 ΦΝΑΒΩΛ ΑΒΑΛ' Ν̄ΑΒ̄ΑΛ̄ Ν̄ΤΜ̄Ν̄ΤΖΒΗΡ : <sup>22</sup> ΑΚΦΑΤΩΚΜΕ ΟΥΣΗΦΕ  
 ΑΧ̄Ν̄Π̄ΖΒΗΡ Μ̄Ν̄ΙΑΤΩΤ̄ (Ν̄)ΣΩΦ : ΟῩΝ̄ΡΗΤΕ ΓΑΡ Ν̄ΝΑΥΖΦ  
 23 ΑΡΑΚ : <sup>23</sup> ΑΚΦΑΕΟΥΕΝ Ν̄Ρ̄[Ω]Κ ΑΠΚΖΒΗΡ Μ̄Ν̄Ρ̄ΖΝΩΖΕ : ΟῩΝ̄  
 24 ΡΗΤΕ ΓΑΡ Ν̄ΖΩΤΠ ΑΡΑΦ : <sup>24</sup> Σ[ΑΒ]ΑΛ ΑΝΑΦ̄Ν̄Θ̄ ΖΙΧ̄ΕΙΣΕ Ν̄ΖΗΤ ΖΕΙ  
 15 ΣΩΛΠ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΒΑΛ [ΖΙ](Π)ΛΗΓΗ Ν̄ΚΡΑΦ : ΖΒΗΡ ΝΙΜ ΝΑΤΕΚΟ  
 25 ΕΤΒΕ ΝΕΪ : <sup>25</sup> Τ̄ΖΠΟ ΝΕΚ (ΠΚ)ΝΑΖΤΕ Μ̄Ν̄Π̄ΖΒΗΡ ΖΝΤΦΜ̄Ν̄Τ̄  
 26 ΖΗΚΕ ΧΑΚΝΑΟΥΡΑΤ Ξ̄Ν̄(Π)ΦΑΓΛΘΟΝ : <sup>26</sup> ΖΜΠΟΥΛΕΙΦ Ν̄ΤΦΘΛΙ  
 Ψ̄ΙΣ ΜΟΥΝ ΑΒΑΛ ΝΕΜΕ(Φ) ΧΑΚΝΑΡ̄ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΝΕΜΕΦ Ν̄ΤΦ  
 27 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : <sup>27</sup> Τ̄ΖΕ ΕΤΕ[.]Ν̄ΟῩΛ̄ΖΩΒ ΝΖΡΟΥ ΜΝΟΥΚΑΠΝΟΣ

Ligne 5. ΖΙΧ̄Ν, ΖΙ oublié a été récrit au-dessus de la ligne. Pas de trait visible sur Χ̄Ν.

Ligne 6. Ν̄ΩΒ. On ne voit pas s'il y a un trait sur Ν.

Ligne 6. Après ΖΙΧ̄Ν on attendrait ΟῩ que réclame le parallélisme, le sahidique le donne.

Ligne 7. ΖΝΩ, lire ΖΝΩΖΕ; la seconde syllabe ΖΕ a été oubliée et n'a pas été rajoutée. Cet oubli d'une syllabe ou d'une lettre n'est pas rare chez notre scribe; l. 3, ΠΣΑΙΕ; l. 5, ΖΙΧ̄Ν; l. 10, ΝΑΦ̄Ν̄Θ̄.

Ligne 7. ΝΕΤΝΑΤΩΒΣ, lire ΠΕΤΝΑΤΩΒΣ. Remarquer le régime direct sans Ν̄. Le fait est très fréquent en akhmimique. Cf. l. 9, ΤΩΚ ΟΥΩΝΣ; l. 11, ΤΩΚΜΕ ΟΥΣΗΦΕ. Le sahidique a partout l'état construit.

Ligne 8. ΡΜ̄ΙΕΙ : le tréma est sûr, le ι est en effet consonne, pas de trait au-dessus de ΡΜ̄.

Ligne 9. (Τ)ΦΑΙΣΘΗΣΙΣ, on attendrait ΟῩ. Comme dans le sahidique le grec n'a ni l'article ni le pronom.

Ligne 10. ΠΕΤΝΑΦ̄Ν̄Θ̄, lire ΠΕΤΝΑΝΑΦ̄Ν̄Θ̄; une syllabe est tombée.

Ligne 11. Ν̄ΑΒ̄ΑΛ̄, ces cinq lettres ont été barrées d'un trait.

Ligne 12. ΑΧ̄Ν̄Π̄ΖΒΗΡ. Au verset suivant on a le pronom ΠΚΖΒΗΡ. Remarquez le Ν̄ de ΑΧ̄Ν̄- devant Π̄ au lieu de Μ̄.

Ligne 12. ΙΑΤΩΤ̄ : il faudrait ΙΑΤΩΤ̄Κ. Le ω pour ο, orthographe très fréquente en akhmimique.

Ligne 16. ΖΝΤΦΜ̄Ν̄Τ̄-. On ne voit pas s'il y a un trait sur ΖΝ.

Ligne 17. Ξ̄Ν̄(Π)ΦΑΓΛΘΟΝ, Ν̄ subsiste devant Π̄.

Ligne 18. Ν̄ΤΦΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : il faudrait Ξ̄Ν̄ΤΦ- comme dans le sahidique. Cf. l. 17 : Ξ̄Ν̄(Π)ΦΑΓΛΘΟΝ.

Ligne 19. ΕΤΕ[.]Ν̄ΟῩΛ̄ΖΩΒ, la lacune n'est pas sûre. Le sahidique (Thompson) donne ΕΤΕΡΕ ΟῩΛ̄ΖΩΒ.

Ligne 19. ΝΖΡΟΥ ΜΝΟΥ-, on ne voit pas de trait sur Ν̄ et sur ΜΝ̄.

20            ΞΑΤΖΕΙ ΝΟΥΚΩΣΤ : ΤΕ[Ι ΤΕ] ΤΖΕ ΝΖΕΝCΑΖΟΥ ΞΑΤΖΕΙ ΜΠΩΣΤ  
 28            CΝΑϢ ΑΒΑΛ : <sup>28</sup>†ΝΑΩΠΕ ΕΝ [ΛΧ]ΛΖΜΕ ΠΑΖΒΗΡ : ΛΟΥ ΝΑΖΑΠΤ ΑΡΑϢ  
 29            ΚΑΝ ΕΠΕΘΑΥ ΝΑΤΕΖΑΙ ΕΤ[ΒΗΤϢ] : <sup>29</sup>ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΤCΩΜΕ ΝΑΖΑΡΕΖ  
 30            ΑΡΑϢ : <sup>30</sup>ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΤΕ ΝΕ(Ι) [ΝΟΥ]ΕΡΗΖ ΑΡ̄ΝΡΩΙ : ΛΟΥ ΟΥΜ̄ΝΤΡ̄Μ  
                   ΝΖΗΤ ΑΧ̄ΝΝΑΣΠΑΤΟΥ : [Χ̄Ν]ΛΖΕΙΕ Ξ̄ΝΡΩΙ ΛΟΥ ΤΕ ΠΑΛΕC  
 25 ΧΧΙΙΙ 1    ΤΕΚΑΙ : <sup>1</sup>ΠΧC ΠΑΙΩΤ ΠΧ[ΛΕΙC] ΠΑΩΝΖ : Μ̄ΝΚΑΑΤ ΝCΩΚ Ξ̄Μ  
                   2    ΠΟΥΦΑΧΝΕ : Μ̄ΝΚΑΑΤ Λ[ΖΕΙΕ] Ν̄ΗΤΟΥ <sup>2</sup>ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΝΖΕΝCΗ  
                   3    ΖΕ ΑΧ̄ΝΝΑΜΕΟΥΕ : ΛΟΥ ΟΥ[CΒΟΥ] ΝCΟΦΙΑ ΑΧ̄ΝΠΑΖΗΤ <sup>3</sup>ΧΕΚΑΑΣ  
                   4    ΝΟΥ†CΟ ΑΧ̄ΝΝΑΜ̄ΝΤΑΤC[ΛΥΝ]Ε ΤΕ ΝΑΝΑΒΕ ΡΖΟΥΟ : <sup>4</sup>ΤΑΖΕΙΕ Ξ̄Μ  
                   5    Π̄ΜΤΟ ΑΒΑΛ Ν̄ΝΑΧΑΧΕ Ε[ΤΡΕΦ]Ε Μ̄ΜΑΙ : <sup>5</sup>ΠΧΛΕΙC Π̄ΩΤ ΠΝΟΥΤΕ  
 30            ΠΑΩΝΖ : Μ̄ΝΤΕ ΝΕΙ ΝΟΥΧ[ΕΙCΕ] Ν̄ΒΕΛ : ΛΟΥ ΚΤΟ ΑΒΑΛ Μ̄ΜΑΙ Μ̄  
                   6    ΠΟΥΩΣΕ ΝΖΕΝΕΠΕΙΘΥ(ΜΙΑ : ) <sup>6</sup>Μ̄ΝΤΕ ΟΥΜ̄ΝΤΜΑΙCΖΙΜΕ ΤΕΖΑΙ  
                   Μ̄ΝΖΕΝΟΥΩΣΕ ΝΤΖΕΙ. Λ(ΟΥ) Μ̄ΝΤΕΤ ΑΤΟΟΤC ΝΟΥΨΥΧΗ ΝΑΤΩΠΕ

### Τ CΒΟΥ ΝΤΠΑΙCΕ

*Ligne 21.* [ΛΧ]ΛΖΜΕ. Λ n'est pas sûr mais ε est certain. Il faudrait χ]ΩΖΜΕ un verbe à l'infinitif et non au participe. Les deux textes sahidiques ont l'un (Thompson) ζΕΠ (état construit), l'autre (Lagarde) ΖΟΧΠΕ-, on attendrait là aussi l'infinitif ΖΩΧΠ.

*Ligne 21.* ΝΑΖΑΠΤ; ΝΑ est la première personne sing. du verbe négatif futur (sah. Ν̄ΝΑ-).

*Ligne 22.* ΕΤCΩΜΕ. Lire ΕΤΝΑCΩΤΜΕ.

*Ligne 22.* ΝΑΖΑΡΕΖ; ΖΑΡΕΖ est la forme sahidique qui est anormale dans ce dialecte; voir à la ligne qui suit ΑΡΗΖ. Le mot semble rajouté en plus petit comme une correction.

*Ligne 24.* [Χ̄Ν]Λ-. La lacune peut contenir trois lettres. Est-ce que le Ν du verbe négatif ΝΕ- serait ici redoublé après ΧΕ. Dans *Maccabées*, V 27 il n'est pas redoublé = Χ̄ΝΟΥ-.

*Ligne 24.* ΤΕ- conjonctif (sah. ΝΤΕ-).

*Ligne 25.* Il ne doit pas y avoir Μ̄]ΠΑΩΝΖ; cf. plus oin ligne 30, la même formule se répète ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΩΝΖ sans préposition.

*Ligne 26.* ΠΕΤΝΑΝΖΕΝCΗΖΕ. Il n'y a pas lieu de corriger en ΠΕΤΝΑ ΕΙΝΕ ΝΖΕΝCΗΖΕ; nous devons avoir ici l'état construit Ν- mais le trait est oublié.

*Ligne 28.* Après Μ̄ΝΤΑΤC[ΛΥΝ]Ε, il manque και οὐ μὴ παρῆ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν que donne le sahidique (Lagarde) ΧΕ ΝΕ ΝΑΟΒΩC ΑΩΛΙ.

*Ligne 28.* ΞΜΠΜΤΟ : lire Μ̄ΠΜΤΟ.

*Ligne 29.* Μ̄ΜΑΙ. On ne voit plus de trait sur le premier Μ.

*Ligne 30.* Μ̄ΝΤΕ. Le verbe ΤΕ avec la négation de l'impératif Μ̄Ν- (sah. Μ̄ΠΡ†). A la ligne 31 au contraire Μ̄ΝΤΕ représente ΤΡΕ infinitif causatif avec la même négation Μ̄Ν- (sah. Μ̄ΠΡΤΡΕ, Thompson).

*Ligne 32.* ΝΑΤΩΠΕ, le trait de Ν a été oublié.

*Ligne 33.* Ce titre introduisait la suite du texte qui n'a pas été copiée.

MANUSCRIT C.

*II Maccabées*, V 27 — VI 21.

Ce manuscrit diffère complètement des deux précédents. C'est une bande de papyrus dont il reste environ 0 m. 48 cent. : elle était certainement plus longue car le texte est interrompu brusquement à droite. Sur cette bande le texte est écrit en colonnes verticales. Nous aurions donc affaire à un *volumen* et ce serait, à ma connaissance, le seul exemple d'un manuscrit copte de l'Écriture en forme de rouleau : tous les autres sont des *codex*. On sait que le type du codex fut adopté de très bonne heure par les copistes grecs pour transcrire les livres bibliques et les Coptes n'avaient eu sans doute qu'à suivre sur ce point un usage établi<sup>(1)</sup>. Mais en réalité il ne s'agit pas ici d'un manuscrit complet d'un livre biblique. C'est un simple sujet de lecture édifiante extrait du *Livre des Maccabées* et l'on a pris soin d'ajouter au morceau un titre spécial qui n'existe pas dans le grec. La copie elle-même est due à un scribe très peu soigneux; peut-être s'agit-il d'une dictée faite à un élève, dont nous relèverons les fautes. Il est naturel dans ces conditions que l'on ait pu utiliser un rouleau préparé pour un autre usage.

Le papyrus est assez grossier et beaucoup plus épais que celui des deux manuscrits précédents; il n'avait pas encore servi à ce qu'il semble. On voit bien au dos quelques mots grecs et coptes disposés sans ordre<sup>(2)</sup> mais je ne puis dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au texte copte, ni s'ils sont de la même main. Ce sont sans doute des notes d'écolier.

<sup>(1)</sup> GRENPELL et HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, II, p. 2 et IV, p. 22 et 36.

<sup>(2)</sup> Au dos du premier fragment :

ΜΑΡΕ ΝΖΕΕΨ

ΜΕΕΥ

Ϡ ε

Au dos du second :

ΕΠΟϘΛΟ

ΑΚΧΑΙΩΝ

ΑΧΑΙΩΝΧΑΛΧΑΧΙΤΩ

ΝΩ<sup>Α</sup>ΝΜΑΝΑϘϘ

ΑΧΑΙΩΝΧ ΤΗΤΗΠΑΝ (ΛΟΥΠ)

ΑϘΜΕΛΕΤΗ (ΑΧΑΙΩΝΧΑΛ)

Au dos du troisième :

ΕΠΟϘ

Les mots entre parenthèses sont placés la tête en bas sur l'original.

Au recto entre la deuxième et la troisième colonne :

ΕΠΟϘΛΟΓΟ.

Hauteur du rouleau 0 m. 235 mill., longueur (actuelle) 0 m. 48 cent. Le texte est divisé en colonnes verticales de 25 et 26 lignes; largeur de chaque colonne 0 m. 10 cent. La partie conservée comprenait quatre colonnes. Elle se compose de trois fragments qui ne se raccordent pas exactement :

Le premier fragment comprend la première colonne intacte (V 27 — VI 4). Entre ce fragment et le suivant il manque la marge.

Le second fragment comprend la deuxième colonne intacte (VI 4 — 10) et le bord de la troisième (VI 10 — 14), celle-ci est presque entièrement détruite.

Le troisième fragment comprend la quatrième colonne intacte (VI 14 — 21); on voit à gauche sur le bord du fragment des débris de signes qui représentent les dernières lettres de la troisième colonne.

Pour le type de l'écriture on se reportera à la planche II.

Le texte a été écrit avec une extrême négligence et les fautes sont très nombreuses, elles ont été en partie corrigées anciennement<sup>(1)</sup>; leur fréquence autorise des corrections analogues.

Des lettres ont été oubliées puis ajoutées après coup au-dessus de la ligne :

Une lettre,  $\bar{n}\tau\zeta\epsilon$ , V 27;  $\rho\pi\epsilon\epsilon\iota\epsilon$ , VI 4;  $\pi\chi\eta\lambda\epsilon$ , VI 16;  $\pi\chi\omicron\gamma\lambda\bar{i}$ , VI 19.

Deux lettres,  $\bar{n}\omicron\gamma\lambda\epsilon\iota\omega$ , VI 1;  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \pi\epsilon\epsilon\iota$ , VI 16.

Quelquefois on a oublié de rajouter :  $\pi\epsilon\tau(\zeta)\lambda\gamma$ , VI 9;  $\bar{n}(\sigma\iota)$ , VI 16;  $\chi\epsilon(\eta\epsilon)\epsilon\iota$ , VI 17; le  $\epsilon$  final est souvent sauté :  $\epsilon\lambda$ , VI 6 (=  $\epsilon\lambda\epsilon$ , VI 7);  $\omicron\gamma\omega\zeta$ , VI 20 (=  $\omicron\gamma\omega\zeta\epsilon$ , VI 9);  $\epsilon\tau\upsilon$ , VI 20 (=  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$ , VI 16);  $\chi\lambda\eta\eta\kappa$ , VI 6;  $\chi\lambda\omicron\gamma\eta\eta\alpha\pi\alpha\rho\sigma\omicron\gamma$ , VI 9;  $\tau\zeta\epsilon\tau\omega\omega\epsilon$ , VI 20 (=  $\tau\zeta\epsilon\ \epsilon\tau\omega\omega\epsilon$ ).

Lettres fautives corrigées par une surcharge directe :

$\lambda\eta\chi\lambda\gamma$ , VI 8;  $\pi\tau\omicron\lambda\upsilon\mu\epsilon\omicron\varsigma$ , VI 8;  $\kappa\epsilon\bar{i}\upsilon\epsilon$ , VI 10.

Mots ou syllabes effacés et corrigés au-dessus de la ligne :

$\zeta\epsilon\eta\kappa\lambda\omicron\omicron\mu\epsilon$ , VI 7;  $\lambda\tau\omicron\gamma\bar{\rho}\theta\gamma\varsigma\iota\alpha$ , VI 8;  $\omega\epsilon\iota\pi\epsilon$ , VI 19;  $\epsilon\lambda\eta\chi$ , VI 3.

Lettres abusives qui ont été ensuite rayées d'un trait (par exemple  $\epsilon$  devant  $\eta$ ):

$\eta\epsilon\mu\epsilon\bar{\eta}$ , VI 6;  $\zeta\epsilon\bar{\eta}$ , VI 18;  $\zeta\iota\tau\epsilon\bar{\eta}$ , VI 17;  $\lambda\chi\epsilon\eta$  6 21;  $\eta\lambda\gamma\omicron\gamma\omega\zeta\epsilon$ ,

<sup>(1)</sup> Les lettres qui ont été rajoutées au-dessus de la ligne semblent de la même main que le texte;

les lettres écrites en surcharge sont sans doute d'une seconde main, l'encre paraît plus noire.

VI 9; ΕΛΟΥ, VI 19; ΧΛΟΥΝΑΠΑΡΟΥ, VI 9. Quelquefois on a oublié de supprimer, ΖΟΝΟΥΑΝΑΓΚΗ, VI 7.

Trois fois le  $\bar{z}$ <sup>(1)</sup> a été transposé et l'on n'a pas corrigé :

ΟΥΛΣΑΝΣΕ, VI 8 pour ΟΥΛΣΑΣΝΕ; ΣΙΣΜΕ, VI 10 pour ΣΙΜΕ; ΕΣΝ-, VI 16 pour ΖΕΝ-.

En ce qui concerne l'orthographe, on remarquera la tendance très nette à unir le ΟΥ avec la voyelle qui le précède. Ce n'est pas d'ailleurs un phénomène particulier à ce texte ni au dialecte akhmimique :

Μ̄Ν̄Ν̄ΣΕΥΣΗΜ, VI 1 = Μ̄Ν̄Ν̄ΣΕΟΥΣΗΜ; ΑΤΕΥΕ, VI 6 = ΑΤΕ ΟΥΕ; ΕῩΝ̄-, VI 7 = ΕΟῩΝ̄- (tous les dialectes); ΛΥΩΜ, VI 18 = ΛΟΥΩΜ; ΛῩΡ̄ΠΜΕΥΕ, VI 17 = ΛΟῩΡ̄ΠΜΕΥΕ. Deux ΟΥ de suite sont écrits une seule fois : ΕΥΩΜ, V 27 = ΕΥΟΥΩΜ; ΝΟΥΛΣΑΝΣΕ, VI 8 = ΝΟΥΟΥΛΣΑΣΝΕ.

Le ο et le ω peuvent se confondre, ainsi on a ω pour ο dans : ΖΩ, VI 18; ΝΩ, VI 9; ΛΜΩ, VI 4; ΖΟΥΩ IV 19.

Le tréma sur ī et le trait remplaçant le ε sont employés de la même façon que dans les deux manuscrits précédents<sup>(2)</sup>.

Le  $\bar{n}$ - peut rester tel quel devant π, μ, φ, bien qu'il s'assimile généralement :  $\bar{n}$ ΠΟΥΛΙ, VI 19;  $\bar{n}$ ΠΟΥΩ, VI 18; Ζ̄Ν̄ΜΑΚΚΑΒΑΙΟΣ V 27; Ζ̄Ν̄ΠΣΜΑΤ, VI 18; ΛΧ̄Ν̄ΠΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ, VI 5.

Enfin, au point de vue de la langue ce texte présente une particularité extrêmement curieuse : c'est la présence de la forme εια† comme pluriel de ειωτ « père ». Il y a deux exemples (VI 1 et 6), ce n'est donc pas une faute. Or ce mot est étranger au dialecte akhmimique dans lequel nous avons toujours le pluriel ειατε (*Épître de Clément, Papyrus du Caire, Petits prophètes et Exode*, IV 5). Cette forme est la seule régulière, tous les pluriels de ce type

<sup>(1)</sup> Le  $\bar{z}$  ne devait plus se faire sentir dans la prononciation, de sorte que l'épel du mot n'indiquait pas la place de cette lettre, dans un texte dicté par exemple.

<sup>(2)</sup> Dans ριεε̄ιε (VI 4) le tréma est de trop.

Cf. dans μεε̄ιε il n'y a pas de tréma car le ι consonne est représentée par ει, mais dans ριεε̄ιε le second ε a été rajouté au-dessus de la ligne et on a oublié d'effacer le tréma qui n'avait plus de raison d'être.



λγζωπε εγανε  $\bar{n}\bar{z}\bar{e}$  [ $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{h}$ ]  
 ριον εγωμ χορτος εγμη[ $\bar{n}$ ]  
 VI 1  $\chi\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{e}\bar{t}\bar{e}$  απτωλμε  $^1$ [ $\bar{m}$ ]n $\bar{n}$   
 10  $\bar{c}\bar{e}\bar{y}\bar{z}\bar{h}\bar{m}$  δε  $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}\bar{w}$  απ[ $\bar{p}\bar{r}\bar{o}$   $\bar{t}\bar{n}\bar{n}$ ]  
 λγ  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{l}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{h}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$ [ $\bar{o}\bar{c}$ ] λτϥ  
 †σταρ ανουδαλει απουνε αβαλ  
 $\bar{z}\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\dagger}$  λτ $\bar{m}\bar{n}\bar{p}$   
 πολιτεγε  $\bar{z}\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}$   
 15 2  $\bar{t}\bar{e}$   $^2$ λχωζεμε  $\bar{m}\bar{p}\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}\bar{e}$  ετ $\bar{z}\bar{n}$   
 [ $\bar{\theta}$ ]λμ αμουτε λ[ $\bar{p}$ ]λϥ χε παζεγϥ  
 $\bar{n}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{y}\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{c}$  λου πετ $\bar{z}\bar{n}\bar{g}\bar{a}\bar{z}\bar{e}\bar{i}$   
 χε παζεγϥ  $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{g}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$  καταπτ  
 απ  $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{h}\bar{z}$   $\bar{z}\bar{m}\bar{p}\bar{m}\bar{\alpha}$  ετ $\bar{m}$   
 20 3  $\bar{m}\bar{o}$   $^3$ τκακια δε ετασει n[ $\bar{e}$ ]cναστ  
 πε λου εσμαχ λχει  $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{q}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}$

Ligne 7.  $\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{e}$ , le τ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 8. εγωμ pour εγογωμ. Le régime direct de ce verbe χορτος n'est pas précédé de  $\bar{n}$ -; c'est une construction extrêmement fréquente en akhmimique.

Ligne 8. εγμη[ $\bar{n}$ ], la lacune pourrait comprendre deux ou trois lettres de plus; il faudrait εγμη[ $\bar{n}$ ] = *διετέλωνν*.

Ligne 9.  $\chi\bar{n}\bar{o}\bar{y}$  lire  $\chi\bar{e}\bar{n}\bar{o}\bar{y}$ , troisième personne pluriel du négatif futur.

Ligne 9. [ $\bar{m}$ ]n $\bar{n}\bar{c}\bar{e}$ , le trait manque au-dessus de mn.  $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{y}\bar{z}\bar{h}\bar{m}$  =  $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{h}\bar{m}$ .

Ligne 10. Dans ογλειω le ογ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 12.  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}$ , sans  $\bar{i}$  après ογ, cf. VI, 6, on ne voit pas s'il y a un trait sur n.

Ligne 13.  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\dagger}$ . Pour  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\dagger}$ ; cf.  $\bar{m}\bar{\lambda}\bar{y}$  pour  $\bar{m}\bar{m}\bar{\lambda}\bar{y}$ . La forme εια† (pluriel de ειωτ) est empruntée à un autre dialecte, voir ce qui est dit plus haut, p. 70.

Ligne 13. τ $\bar{m}\bar{n}$ -, c'est la même forme de négation que dans *Clément*, I. Dans le manuscrit de l'*Exode* et dans celui de *Sirach* on a la forme τ $\bar{m}$ - comme dans l'*Apocalypse d'Élie*.

Ligne 16. [ $\bar{\theta}$ ]λμ. Il semble que l'on ait ici cette abréviation inaccoutumée et non  $\bar{\theta}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{m}$ . En effet, on aperçoit sur le bord de la lacune un débris de signe qui ne paraît pas pouvoir être un ι mais la courbe du θ. D'autre part, la lacune n'est pas assez grande pour contenir autre chose que le restant du θ. Avec un ι on aurait  $\bar{\theta}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{h}\bar{m}$  et non  $\bar{\theta}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{m}$ . Voir RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 18, note 1.

Ligne 15.  $\bar{p}\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}\bar{e}$ , il semble bien qu'il n'y ait pas de tréma.

Ligne 17. γαζει, ρι est sauté, pas de trait horizontal au-dessus de ει pour représenter le ι final.

Lignes 18-19. τλπ. Qu'est-ce que ce mot?

Ligne 21.  $\bar{z}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{q}$ : récrit au-dessus de  $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{q}$  barré de plusieurs traits, il faudrait  $\bar{z}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{c}$ .

25 4 [ⲉ]ⲣ̄ⲛⲟϥⲁⲛ ⲛⲓⲙ 4 ⲡ̄ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ⲓⲉ ⲓⲗⲓⲣ̄ⲓ ⲁϥⲙⲟϥⲛ  
 ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲭⲁⲛⲟⲩ· ⲛⲓⲭ̄ⲭ̄ⲣⲉ ⲉϥ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ  
 ⲁⲭ ⲉϥ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲓⲁⲙⲉ ⲉⲧⲧⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ  
 [ⲉ]ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲗ ⲉⲧⲟϥⲁⲃⲉ ⲁⲟϥ ⲉϥⲭⲓ ⲁⲛⲟϥⲛ

Col. 2 : II Maccabées, VI 4-10.

Col. 3 : II Maccabées, VI 10-14.

ἑΠΟCΛΟΓΟ

VI 4-5	<p>ⲁⲙⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϥⲱⲉ 5 ⲉϥⲧⲁⲙⲟ          ⲁⲛⲣⲏⲉⲓ ⲁⲭ(ⲛ̄)ⲡⲟϥⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ          ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲛⲉ(ⲉ) ⲛⲉⲧⲁ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ</p>	<p>ⲙ̄ⲙ . . . . .          ⲁϥⲡ̄ . . . . .          ⲃⲧⲉ ⲁ . . .</p>
5	<p>6 ⲥⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ 6 ⲛⲉⲙ̄ⲉ̄ⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ          ⲁⲣ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟϥⲁⲉ ⲁⲣⲏⲛⲧⲉ          ⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ(ⲓ)ⲁⲧ ⲟϥⲁⲉ ⲁⲧⲉϥⲉ          ⲣ̄ⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲉⲓ ⲭⲁⲛⲁⲕ ⲟϥ̄ⲓⲁⲗⲉⲓ</p>	<p>ⲉⲁⲉ . . . . .          ⲁⲛⲣⲏ . . . . .          ⲉⲧⲉ . . . . .          ⲉⲗⲉ ⲛ̄ . . .</p>
10	<p>7 ⲛⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲟⲛⲟϥⲁⲛⲁⲓⲕ          ⲕⲏ ⲉⲥⲥⲁⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲃⲁⲧ ⲙ̄          ⲡ̄ⲟⲟϥⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲟϥⲙⲉⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲟ</p>	<p>ⲡ̄ⲓⲁⲓⲡ̄ . . . . .          ⲁⲃⲁⲗ . . . . .          ⲃⲟⲏ . . . . .</p>

Ligne 22. ϣⲓⲉⲉⲓⲉ, le second ε oublié a été réécrit au-dessus de la ligne; le tréma est sûr, il avait été écrit avant que l'on ne rajoutât le second ε qui le rend inutile.

Ligne 23. La phrase ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥαθυμοῦντων μεθ' ἑταιρῶν a été passée (sans doute volontairement à cause de l'idée exprimée), les verbes qui suivent se rapportent au mot ἐθνῶν qui manque dans le texte.

Lignes 23-24. ⲉϥ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲭ = πλῆσιαζόντων; je ne connais pas ce mot. Il faut sans doute supprimer ⲉϥ̄ devant ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲓⲁⲙⲉ.

Ligne 24. ⲉⲧⲧⲏⲕ qu'est-ce que ce mot?

Col. 2, ligne 1. ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϥⲱⲉ. L'existence de la lacune [ⲉ] est douteuse; peut-être n'y a-t-il rien qui manque, mais un ε est possible; en sahidique, on a les deux formes ⲉⲧⲙⲉϥⲱⲉ et ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲱⲉ.

Ligne 1. ⲧⲁⲙⲟ, il faut corriger en ⲧⲁⲗⲟ.

Ligne 3. ⲛⲉⲭⲁⲛⲉ pour ⲛⲉⲧⲭⲁⲛⲉ, est-ce une faute d'orthographe ou un fait de phonétique?

Ligne 4. ⲛⲉⲙ̄ⲉ̄ⲛ̄ lire ⲛⲉⲙ̄ⲛ̄-, entre ⲙ et ⲛ il y a trace d'une lettre (un ε?) qui a été rayée.

Ligne 6. ⲉⲗ pour ⲉⲗⲉ, voir plus loin l. 12 la forme correcte.

Ligne 6. ⲟϥ̄ⲓⲁⲗⲉⲓ, pour ⲟϥⲟϥ̄ⲓⲁⲗⲉⲓ.

Ligne 6. ⲁⲧⲉϥⲉ = ⲁⲧⲉ ⲟϥⲉ.

Ligne 8. ⲛⲟⲛⲟϥⲁⲛⲁⲓⲕⲏ. Le ⲟ est à supprimer, lire ⲛ̄ⲛ̄.

Ligne 9. ⲉⲥⲥⲁⲛⲉ. Les traces du ε final sont sûres.



Col. 4 : II Maccabées, VI 14 — 21.

14-15 ϣ̄ṚΚΟΛΛΖΕ ṚΜΛΥ<sup>15</sup> ΜΗΠΩΣ ΖΟΥ  
 ΝΕ ṚṚΝΕΙ ΛΖΡΗΙ ΑΠΧΩΚ ṚṚ  
 ΝΛΒΕ ΜṚṚṚΩΣ ϣΧΙΚΒΑ ṚΖ  
 16 ΗΤΝΕ<sup>16</sup> ΕṚΒΕΕΙ<sup>ΠΕ</sup> ΡΟΥ ṚΠϣΕΙ  
 ṚΠṚΛΕ ΑΝΗΖΕ ΛΒΑΛ ΖΙΧΩΝ  
 ΑΛΛΑ ΕϣϣΙϣΟΥ ṚΠΛΑΟΣ ΖṚ  
 ΕΖΝΘΛΙϣΙϣ ΕϣΚΟΥ ṚΑΝ ΕΝ  
 17 ṚΣΩϣ :<sup>17</sup> ΠΛΗΝ ΝΑΝΧΒΕΙ ΑΥṚ  
 ΠṚΕΥΕ : ΜΑṚṚΩΕΧΕ ΔΕ Α  
 ΝΕΤΑΥΖΩΠΕ ΖΙΤΕṚṚΖΕΝΖ  
 18 ΗΜ ṚΩΕΧΕ<sup>18</sup> ΕΛΕΖΑΡ ΟΥΕ  
 ΖΕṚṚṚΝΑΣ ṚΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ  
 ΟΥΡΩΜΕ ΕΛϣΑΙΕΥΤΕ ΖṚΤϣ  
 ΛΕΙϣ ΕϣΧΑΣΕ ΕΝΕΣΩϣ ΖṚΠ  
 ΣΜΑΤ ṚΠϣΖΩ ΑΥṚΑΝΑΓΚΑΣΕ  
 19 ṚΛϣ ΑΥΩΜ· Εϣ ṚΡΙΡ<sup>19</sup> ṚΤΑϣ ΔΕ  
 ΑϣΩΤΟ ΝΕϣ ṚΠΜΟΥ ΖṚΟΥΕ  
 ΛΟΥ ṚΖΟΥΩ ΑΠΩΝΖ· ΖṚ

Col. 4, ligne 1. ṚΜΛΥ, forme de ṚΜΛΥ qui se rencontre aussi en sahidique.

Ligne 4. πεει. πε oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 5. Lire ṚΟΙ ΠϣΝΑΕ. La syllabe σι a été oubliée et n'a pas été récite.

Ligne 5. ΠϣΝΑΕ. Le ϣ oublié a été écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 6. ΕϣϣΙϣΟΥ, lire ΕϣϣΙϣΟΥ.

Ligne 7. ΕΖΝ, lire ΖΕΝ.

Ligne 7. ṚΑΝ pour ṚΜΑΝ; cf. l. 16.

Ligne 8. χεει, lire χενεει. La syllabe νε sautée n'a pas été rajoutée.

Ligne 8. ΑΥṚΠΜΕΥΕ = ΛΟΥṚΠΜΕΥΕ.

Lignes 6-9. En face de ces lignes, à gauche, on aperçoit les traces des lettres qui terminaient les lignes correspondantes de la troisième colonne disparue.

Ligne 10. ΖΙΤΕṚṚ-. Le ε inutile est barré d'un trait.

Ligne 16. ṚΛϣ pour ṚΜΛϣ.

Ligne 16. ΑΥΩΜ pour ΛΟΥΩΜ. Pas de ν devant le régime du verbe εϣ; cf. col. 2, l. 23.

Supprimer le point après ΑΥΩΜ.

Ligne 17. ΑϣΩΤΟ? Je ne sais pas comment corriger ce verbe.

Ligne 18. ΕΛΟΥ. Le ο semble barré d'un trait; en tout cas il est à supprimer.

20 ΟΥΩΡ̅Π̅Ε Λϣ†̅Ν̅Π̅ΟΥΛΙ ΛΞΟΥΝ  
 20 ΛΤΒΑΣΑΝΟΣ Ξ̅Ν̅ΟΥΟΥΡΑΤ 20 Εϣ  
 †ΤΩΚ· ΚΑΤΑΤΞΕΤΩΩΕ  
 ΝΕΤΟΥΩΞ ΑΡ̅Ξ̅ΥΠΟΜΕΙΝΕ  
 ΕΤΒ ΠΜΕΕΙΕ ΛΞΟΥ ΑΠΩΝΞ  
 21 21 ΝΕΤΤΗΩ ΔΕ ΑΧΞ̅Ν̅ΘΥΣΙΑ  
 25 Ν̅Ν̅ΑΝΟΜΟΝ ΕΤΒΕ ΤΜ̅Ν̅ΤΞ[Β]

*Ligne 19.* ωρειπε. Le ει est récrit à moitié sur un ρ fautif.

*Ligne 19.* πϣουλι. Le ϣ est écrit au-dessus de la ligne.

*Ligne 21.* τξετωωε, lire τξε ετωωε.

*Ligne 22.* ουωξ, lire ουωξε.

*Ligne 22.* ετβ, lire ετβε.

*Ligne 21-23.* Plusieurs mots sont sautés : ἀμύνεσθαι, ὃν οὐ θέμις γεύσασθαι.

*Ligne 23.* λξου λ- pour λξουε λ-.

*Ligne 24.* αχξ̅ν̅. Le ε est barré d'un trait.

*Ligne 25.* μ̅ν̅τ̅ξ̅[βηρ], il y a peut-être place pour le β après le z.

#### MANUSCRIT D.

*Luc*, I 29 — 68 (sahidique).

Un feuillet d'un codex en papyrus.

Hauteur 0 m. 025 mill., largeur (actuelle) 0 m. 13 cent.; le bord de la feuille manque du haut en bas, cinq ou six lettres de chaque ligne ont disparu. Écrit sur une seule colonne de 35 et 37 lignes.

Ce manuscrit me paraît fort ancien : l'écriture rappelle celle de l'*Apocalypse d'Élie* en sahidique<sup>(1)</sup>. On a partout μ et ω, le z ne dépasse pas la ligne.

Pour l'orthographe on remarquera que la ponctuation, le tréma sur ĩ, le trait remplaçant ε sont employés d'une manière très irrégulière.

Il y a de nombreuses fautes. Je relèverai seulement les plus curieuses :

Le déplacement du z est tout à fait analogue à ce que nous avons rencontré dans le manuscrit akhmimique des *Maccabées* : ἡ̅ξ̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅Λ̅Η̅Λ pour ἡ̅ξ̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅Λ̅Η̅Λ, v. 44; ἡ̅Ν̅Ε̅Ξ̅Ι̅Ο̅ΟΥ̅ pour ἡ̅Ν̅Ε̅Ι̅Ξ̅Ο̅ΟΥ̅, v. 39; ζ̅Ι̅Σ̅Η̅Τ̅Ε̅ pour

<sup>(1)</sup> Voir STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, pl. II.

ΕΙΣΖΗΗΤΕ, v. 48. Le ζ a été récrit au-dessus de la ligne, mais on a oublié d'effacer le premier.

Deux fois le ζ a été sauté et on a oublié de le récrire dans ḿζλλ pour ζḿζλλ, v. 38 et v. 48.

Lettres superflues souvent barrées d'un trait comme dans le manuscrit des *Maccabées* :

ΜΟḼΤḼ<sub>(sic)</sub>ΖΟΛΛΩ pour ΜḼḼΤΖΛΛΩ, v. 36, ο et Ν ont été barrées, mais ο dans ΖΟ a subsisté. ΜΟḼΤḼ<sub>(sic)</sub>ΝΟΣ pour ΜḼḼΤΝΟΣ, v. 49.

Enfin, emploi fréquent de χ pour χ ou inversement à côté d'ailleurs de la forme normale :

εχḿ pour εχḿ, v. 33; εχ[ω] pour εχ[ω], v. 35; χε pour χε, v. 36; χιν pour χιν, v. 50; †γχη pour †γχη (le † est écrit †), v. 46.

Ce manuscrit a été découvert à Akhmim avec les trois précédents et publié en même temps qu'eux par Bouriant. Bien qu'il soit écrit en dialecte sahidique, il m'a paru utile de ne pas le séparer des autres. J'ai retrouvé à la Bibliothèque nationale dans une enveloppe contenant des débris de papyrus de la même trouvaille, quelques fragments qui permettent de raccorder exactement les deux moitiés de la feuille encore séparées par une lacune au moment où Bouriant a pris sa copie.

Ce qui rend ce texte particulièrement curieux c'est qu'il contient plusieurs formes akhmimiques. On doit le rapprocher à ce point de vue du texte sahidique de l'*Apocalypse d'Élie* qui renferme également des mots akhmimiques mais dans une proportion plus forte. C'est une nouvelle preuve que ces fragments sahidiques trouvés à Akhmim ont été écrits par des scribes qui n'avaient pas encore abandonné leur dialecte propre; il ne s'agit en aucune manière d'un dialecte particulier, mais d'un mélange de formes dû à la distraction des scribes<sup>(1)</sup>. Par exemple :

κ est employé pour σ ou inversement (*Elias Apocalypse*, p. 25, nos 1 et 2); ΝΟΚ pour ΝΟΣ v. 32 à côté de ΝΟΣ, v. 49; σιμ pour κιμ, v. 41 et v. 45.

<sup>(1)</sup> Cf. STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, p. 24 et seq.

ο et ω sont confondus comme en akhmimique (*Elias Apocalypse*, p. 28, nos 6 et 7) : χοκ pour χωκ, v. 57; ρλλω pour ρλλο, v. 36; ντω pour ντο, v. 42.

Mots proprement akhmimiques : φεχε pour φαχε, v. 37; λχ̄m̄- pour εχ̄m̄, v. 48; λνακ pour λνοκ, v. 43; ογαν pour ογον, v. 65; [ω]λμτ pour ωομτ, v. 56; εβατ pour εβοτ, v. 56; ρκαετ pour ρκοετ, v. 53.

Quant au texte lui-même, il nous est déjà connu par BALESTRI, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica* (1904), p. 138-142. Je n'ai pas relevé les variantes mais j'ai comblé les lacunes d'après cette édition en tenant compte naturellement de l'espace disponible.

MANUSCRIT D.

Recto : *Luc*, I 29—45 (Sahidique).

I 29-30 [ΠΕΙΑΣΠ]ΑΣΜΟΣ <sup>30</sup> ΠΕΧΕ ΠΑΓΓΕΛΟ(Σ ΝΕΣ Χ)[Ε ΜΠΡ]  
 [ΡΖΟΤΕ] ΜΑΡΙΑ ΛΡΓΙΝΕ ΓΑΡ ΝΟΥΖΜΟ[Τ ΝΝΑΣ]  
 31 [ΡΜΠΝΟΥ]ΤΕ <sup>31</sup> ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΤΕΝΑΩΩ ΝΤΕ[ΧΠΟ Ν]  
 32 [ΟΥΦΗΡΕ] ΝΤΕΜΟΥΤΕ ΕΠΕΧΡΑΝ ΧΕ ΙΣ <sup>32</sup> Π[ΛΙ Γ]  
 5 [ΝΑΩΩΠΕ] ΝΟΥΝΟΚ ΛΥΩ ΣΕΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΟ[Γ ΧΕ]  
 [ΠΩΗΡΕ] ΜΤΕΤΧΟΣΕ ΠΧΟΕΙΣ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ  
 [† ΝΑΓ Μ]ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΝΔΛΥΕΙΑ ΠΕΦΕΙΩΤ >  
 33 [<sup>33</sup>ΛΥΩ ΓΝ]ΑΡΡΡΟ ΕΧΜΠΗΕΙ ΝΙΑΚΩΒ ΦΑΝΙΕ  
 [ΝΕΖ ΛΥ]Ω ΜΝΖΑΗ ΝΑΩΩΠΕ ΝΤΕΦΜΝΤΡΡΟ  
 10 34 [<sup>34</sup>ΠΕΧΕ Μ]ΑΡΙΑ ΔΕ ΜΠΑΓΓΕ[Λ]ΟΣ ΧΕ ΝΑΩ ΝΖΕ  
 35 [ΠΑΙ ΝΑ]ΩΩΠΕ ΕΜΠΙΣΟΥΝ[ΖΟ]ΟΥΤ : <sup>35</sup> ΑΠΑΓΓΕ  
 [ΛΟΣ ΔΕ] ΟΥΩΦΩΒ ΠΕΧΛΑΓ ΝΑ[Σ Χ]Ε ΟΥΠΝΑ ΕΓΑ  
 [ΛΒ ΠΕ]ΤΗΝΟΥ ΕΖΡΑΕΙ ΕΧ[Ω ΛΥ]Ω ΤΣΟΜ ΝΤΕ  
 [ΠΕΤΧΟ]ΣΕ ΤΕΤΝΑΡΖΑΙΒΕ[Σ Ε]ΡΟ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΠΕ

*Ligne 1.* Bouriant donne ΝΕΣ, forme akhmimique; on ne peut plus vérifier.

*Ligne 5.* ΝΟΚ, lire ΝΟΒ.

*Ligne 6.* ΜΤΕΤΧΟΣΕ, lire ΜΠΕΤΧΟΣΕ.

*Ligne 8.* ΕΧΜ, lire ΕΧΜ̄.

*Ligne 11.* ΣΟΥΝ[ΖΟ]ΟΥΤ. Il n'y a pas de place pour un second Ν, c'est la forme construite.

*Ligne 12.* ΕΓΑ[ΛΒ], lire ΕΓΟΥΑ[ΛΒ].

*Ligne 13.* ΕΧ[Ω], lire ΕΧΩ.

- [ΤΕΝΑ]ΧΠΟϢ ΕΦΟΥΛΑΒ ΣΕΝΑ[ΜΟ]ΥΤΕ ΕΡΟϢ ΧΕ Π >  
 36 [ΩΗΡΕ] ΜΠΝΟΥΤΕ <sup>36</sup>ΛΥΩ ΕΙΣ[ ΕΛ]ΙΣΑΒΕΤ ΤΕΣΥΓ  
 [ΓΕΝΗΣ] ΝΤΟΣ ΖΩΩΣ ΟΝ Λ[ΣΩ]ΩϢ̄ ΝΟΥΩΗΡΕ  
 [Σ̄ΝΤΕΣ]Μ̄Ϣ̄ΝΤ̄Ν̄ΖΟΛΛΩ ΖΛ[ΥΩ] ΠΕΣΜΕΖΣΟΟΥ Ν̄  
 [ΕΒΟΤ Π]Ε ΠΑΙ ΤΛΕΙ ΕΨΛΥΜ[ΟΥ]ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΛΒΡΗ̄  
 37 [<sup>37</sup>ΧΕ ΝΝΕ Λ]ΛΟΥ ΝΨΕ.ΧΕ Ρ̄Λ[Τ]Ϣ(ΟΜ) Ν̄ΝΑΖΡ̄ΜΠΝΟΥΤΕ  
 38 [ΠΕΧΑΣ Δ.]Ε Ν̄ΣΙ ΜΑΡΙΑ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗ<sup>Η</sup>ΤΕ ΑΤ̄Μ̄ΖΑΛ Μ̄Π  
 [ΧΟΕΙΣ] Μ̄ΑΡΕΣΨΩΠΕ ΝΑῙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΨΑ.ΧΕ ΛΥΩ  
 39 [ΑΠΑΓΓ]ΕΛΟΣ ΒΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΣ <sup>39</sup>ΑΣΤΩΟῩΝ̄Σ ΔΕ Ν̄  
 [ΒΙ ΜΑ]ΡΙΑ Ν̄ΝΕΖ̄ΙΟΟῩ ΛΣΒΩΚ ΕΤΟΡΙΝΗ <sup>2</sup>ΝΟΥΒΕ  
 40 [ΠΗ Τ]ΠΟΛΙΣ Ν̄†ΟΥΔΑΙΑ <sup>40</sup>ΛΣΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΗΕΙ  
 41 [Ν̄ΖΑΧΛ]ΡΙΑΣ ΛΣΑΣΠΑΖΕ Ν̄ΕΛΙΣΑΒΕΤ <sup>41</sup>ΛΥΩ ΛΣΩΩ  
 [ΠΕ Ν̄Τ]ΕΡΕ ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΣΩΤ̄Μ̄ ΕΠΑΣΠΑΣΜΟΣ >  
 [ΜΜ]ΑΡΙΑ ΑΠΩΗΡΕ ΨΗΜ ΒΙΜ Ν̄ΖΡΑῙ Ν̄ΖΗΤΣ  
 [ΛΥΩ Λ]ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΜΟΥΖ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΠ̄ΝΑ ΕΤΟΥ  
 42 [ΛΑΒ <sup>42</sup>Λ]ΣΧΙΖΡΑΣ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΟΥΝΟΒ̄ Ν̄ΣΜΗ ΠΕΧΑΣ ΧΕ  
 [ΤΕΣ]ΜΑΜΑΤ ΝΤΩ Ζ̄ΝΕΖ̄ΙΟΜΕ ΛΩ Ψ̄ΣΜΑΜΑΤ  
 43 [Ν̄ΣΙ Π]ΚΑΡΠΟΣ ΝΖΗΤΕ <sup>43</sup>ΧΕ Λ̄ΝΓ̄ Μ̄Ῑ Λ̄ΝΑΚ̄ Χ̄Ε̄ ΕΤΜΑῩ  
 44 [ΜΠΑ]ΧΟΕΙΣ ΕῙ ΕΡΑΤ <sup>44</sup>ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ ΝΤΕΡΕ ΤΣΜΗ  
 [ΜΠΕ]ΛΣΠΑΣΜΟΣ ΤΑΖΕ ΝΑΜΑΛΛΑΧΕ ΑΠΩΗΡΕ >  
 45 [ΨΗΜ ΒΙΜ Ν̄ΖΟΥΤΕΛΗΛ Ν̄ΖΗ[Τ <sup>45</sup>ΛΥ]Ω ΝΑΙΔΑΤΣ Ν̄ΤΕ

Ligne 16. ΤΕΣΥΓ[ΓΕΝΗΣ] pour ΤΟΥΣΥΓ[ΓΕΝΗΣ]. C'est la forme akhmimique.

Ligne 17. Λ[ΣΩ]ΩϢ̄. Le c semble avoir été barré.

Ligne 18. Μ̄Ϣ̄ΝΤ̄Ν̄ΖΟΛΛΩ, lire Μ̄ΝΤ̄ΖΑΛΛΟ. ο et n ont été barrés, le second ο a été oublié et ω est écrit pour ο.

Ligne 18. ΖΛ[ΥΩ], supprimer Ζ.

Ligne 19. χε, lire χε.

Ligne 20. ΨΕ.ΧΕ. Les traces du premier ε sont presque certaines, c'est la forme akhmimique.

Ligne 21. Μ̄ΖΑΛ, lire Λ̄ΝΓ̄ Τ̄Ζ̄Μ̄ΖΑΛ.

Ligne 24. Ν̄ΝΕΖ̄ΙΟΟῩ, lire Ζ̄Ν̄ΝΕῙΖΟΟῩ.

Ligne 21. ΒΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 31. ΝΤΩ pour ΝΤΟ. — ΛΩ, lire ΛΥΩ.

Ligne 32. Λ̄ΝΓ̄ Μ̄Ῑ Λ̄ΝΑΚ̄ Χ̄Ε̄; lire Λ̄ΝΓ̄ ΝΙΜ̄ ΛΝΟΚ.

Ligne 33. εἰ, faute pour ει.

Ligne 34. [ΜΠΕ]ΛΣΠΑΣΜΟΣ. Il semble qu'il n'y ait pas la place pour ΠΟΥ; πε serait la forme akhmimique comme au verset 36 : ΤΕΣΥΓΓΕΝΗΣ. Mais au verset 61 on a ΤΟΥΡΑΕΙΤΕ.

Ligne 35. ΒΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 35. Ν̄ΖΟΥ- pour Ζ̄ΝΟΥ-.

Verso : *Luc*, I 45 — 68 (Sahidique).

[ΝΤΑΣ]ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΟΥΝ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ (Ν)[ΛΩΩΠΕ]  
 46 [ḢNE]ΝΤΑΥΧΟΟΥ ΝΑΣ ΖΙΤΝΠΧΟΕΙC 46 ΛΥ[Ω ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ]  
 47 [ΧΕ ΤΑ]†ΥΧΗ ΧΙCΕ ΜΠΧΟΕΙC 47 Λ[ΥΩ ΠΑΠḢΑ ΤΕΛΗΛ]  
 48 [ΕΧΜΠ]ΝΟΥΤΕ ΠΑΙCΩΤCḢ 48 ΧΕ ΛΥΚΩΨ[Τ ΕΖΡΑΙ]  
 5 ΑΧΜΠΟḢΒΙΟ ΝΤΕCΜΖΑΛ ΖΙCΗΗΤΕ Γ[ΑΡ ΧΙΝ ΤΕ]  
 49 ΝΟΥ CΕΝΑΤΜΑΙΟΕΙ ḢCΙ ΓΕΝΕΛ ΝΙΜ 49 ΧΕ[ ΛΥΕΙΡΕ ΝΑ]  
 ΕΙ ḢΖΕΝΜΟΝΤΝΟC ΝCΙ ΠΗΤΕΥḢCΟΜ[ ΜΜΟC ΛΥ]  
 50 Ω ΠΕCΡΑΝ ΟΥΛΑΒ 50 ΠΕCΝΑ ΧΙḢΟΥΧΩΜ[ ΨΑ ΟΥΧΩΜ]  
 51 ΕΧḢΝΕΤḢΖΟΤΕ ΖΗΤC 51 ΛΥΕΙΡΕ ḢΟΥCΟΜ [ ΖΜΠΕCΘΟ]  
 10 52 ΕΙ ΛΥΧΩΨΕ [ΕΒ]ΟΛ ḢΠΜΕΟΥΕ ḢḢΧΑ[CΙΖΗΤ 52 ΛΥ]  
 ΨΟΡΨ ḢΝΙΔΥḢ[Λ]CΤΗC ΖΙΝΕΥΘΡΟΝΟC[ ΛΥΧΙCΕ Ḣ]  
 53 ΝΕΤḢΒΖΙΝΟΥ 53 ΛΥ[Τ]CΙΕ ΝΕΤΖΚΑΕΙΤ ḢΑΓ[ΛΘΟΝ ΛΥΧΕΥΝΕΤ]  
 54 ḢḢḢΜΑΟ ΕΥΨΟ[ΥΙ]Τ 54 ΛΥ† ΤΟΟΤ ḢΠΙCΡΑ[ΗΛ ΠΕCΖΜΖ]  
 55 ΑΛ ΕCḢΠΜΕΟΥΕ [Μ]ΠΝΑ· 55 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΑΥΨ[ΛΧΕ ΜḢΝΕΝ]  
 15 56 ΕΙΩΤ ΑΒΡΑΑΜ [Μ]ḢΠΕCΠΕΡΜΑ ΨΑ ΕΝ[ΕΖ 56 ΑΜΑΡΙΑ]  
 ΔΕ CΩ ΖΑΖΤΗC Ḣ[Ψ]ΑΜΤ ḢΕΒΑΤ ΑCΚΟC Ε[ΖΡΑΙ ΕΠΕCΗ]  
 57 ΕΙ 57 ΑΠΕΥΟΟΥΕΙΨ [Δ]Ε ΧΟΚ ΕΒΟΛ ḢΕΛΙCΑΒ[ΕΤ ΕΤΡΕC]  
 58 ΜΙCΕ ΛΥΩ ΑCΧ[ΠΟ]Ο ḢΟΥΨΗΡΕ 58 ΛΥCΩΤ[Μ ΔΕ ḢCΙ ΝΕC]  
 ḢḢΡΑΟΥḢ ḢḢḢ[ΕC]ΥḢΓΕḢΗC ΧΕ ΑΠΧΟΕ[ΙC ΤΑΨΕ]

*Verso*, ligne 3. †ΥΧΗ, lire ΨΥΧΗ. Double confusion : † pour ψ et χ pour χ.

Ligne 4. ΠΑΙCΩΤCḢΡ, lire ΠΑCΩΤΗΡ.

Ligne 5. ΑΧΜ pour ΕΧḢ. C'est la forme akhmimique.

Ligne 5. ΜΖΑΛ pour ΖḢΖΑΛ.

Ligne 5. ΖΙCΗΗΤΕ, lire ΕΙCΖΗΗΤΕ.

Ligne 7. ΜΟΝΤΝΟC, lire ΜΝΤΝΟC.

Ligne 7. ΠΗΤΕΥḢ-, lire ΠΕΤΕΥḢ-.

Ligne 8. ΧΙḢ-, lire ΧΙḢ-.

Ligne 12. ḢΒΖΙΝΟΥ, lire ḢḢΒΙΝΥ. Cf. ligne 5.

Ligne 12. ΖΚΑΕΙΤ, forme akhmimique.

Ligne 13. ΨΟ[ΥΙ]Τ. Place pour ΥΙ et non pour ΥΕΙ.

Ligne 13. ΤΟΟΤ lire ΤΟΟΤC.

Ligne 16. Ḣ[Ψ]ΑΜΤ. Le λ très probable, c'est la forme akhmimique.

Ligne 16. ΕΒΑΤ. Forme akhmimique.

Ligne 17. ΠΕΥΟΟΥΕΙΨ, lire ΠΕΟΥΕΙΨ.

Ligne 18. Χ[ΠΟ]Ο. Le deuxième ο est barré; il y a place pour ΠΟ dans la lacune.

Ligne 19. [C]ΥḢΓΕḢΗC. Cf. verset 36, CΥΓ[ΓΕḢΗC].

- 59 ΠΕϢΝΑ ΝΜ̄Μ[ΛΣ ΛΥ]Ω ΛΥΡΑΩΕ ΝΜ̄[ΜΑΣ <sup>59</sup>ΛΣΩΠΕ]  
 ΔΕ ΖΜ̄ΠΜΕΖΩΜΟΥΝ ΝΖΟΥ ΛΥΕΙ ΕΥΝ[ΛΣΒΒΕ ΜΠ]  
 ΩΗΡΕ ΩΗΜ ΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟϢ ΜΠΡΑΝ [ΜΠΕϢΕΙΩΤ]  
 60 ΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ <sup>60</sup>ΕΤΕϢΜΑΛΥ ΔΕ ΟΥΩΩΒ ΕΧ[Ε ΜΜΟΝ]  
 61 ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΟϢ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗ[Σ <sup>61</sup>ΠΕΧΛΥ]  
 ΝΑΣ ΧΕ ΜΝ ΑΛΛΥ ΖΝ̄ΤΟΥΡΑΕΙΤΕ ΕΥΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟϢ]  
 62 ΜΠΕΕΙΡΑΝ <sup>62</sup>Ν[ΕΥ]ΧΩΡ̄Μ ΔΕ [ΟΥΒΕ ΠΕϢΕΙΩΤ ΧΕ Κ]  
 63 ΟΥΕΩΜΟΥΤΕ ΕΡΟϢ ΧΕ ΝΙΜ <sup>63</sup>ΛϢΑΙΤΙ ΔΕ ΝΟ[ΥΠΙΝΑ]  
 ΣΙΣ ΛϢΣΛΙ ΕΙ ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝ[ΗΣ ΠΕ ΠΕϢ]  
 64 ΡΑΝ ΛΥΡ̄ΩΠΗΡΕ ΔΕ ΤΗΡΟΥ : <sup>64</sup>ΛΡΩϢ ΔΕ ΟΥ[ΩΝ ΝΤΕΥ]  
 65 Ν[Ο]Υ Μ̄ΠΠΕϢΑΛΑΣ ΛϢΩΑΧΕ ΕϢΣΜΟΥ ΕΠΝ[ΟΥΤΕ <sup>65</sup>ΛΥΖ]  
 ΟΤΕ ΔΕ ΖΕ ΖΕΧ̄ΝΟΥΑΝ ΝΙΜ Ε[ΤΟΥ]ΖΗ Μ̄ΠΕ[ΥΚΩΤΕ]  
 ΛΥΖΝ̄ΤΟΡΙΝΗ ΤΗΡΣ Ν̄ϢΟΥΔΑ[ΙΑ ΝΕΥΩΑΧΕ ΔΕ ΠΕ ΝΝΕΙ]  
 66 ΩΑΧΕ ΤΗΡΟΥ <sup>66</sup>ΑΝΕΝΤΛΥΣΩΤ̄Μ ΔΕ ΤΗΡΟΥ [ΚΑΛΥ ΖΜ]  
 ΠΕΥΖΗΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΕΙ ΩΗΡΕ [ΩΗΜ ΝΑ]  
 ΡΟΥ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΣΙΧ Μ̄ΠΧΟΕΙΣ ΝΕΣΩΟΠ Ν̄[ΜΜΑϢ ΠΕ]  
 67 <sup>67</sup>ΑΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕ[ϢΕΙ]ΩΤ ΜΟΥΖ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΠ̄Ν[Α ΕΤΟΥ]  
 68 ΑΛΒ ΛϢΠΡΟΦΗ[ΤΕ]ΥΕ ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ <sup>68</sup>ΧΕ ϢΣΜ[ΑΜΑΛΤ]

*Ligne 23.* χ pour x, lire ουωωβε χ[ε]. Faut il couper ainsi? Ce serait la forme akhmimique. Mais peut-être a-t-on εχ pour χε et il faudrait lire ουωωβ χε.

*Ligne 28.* σλι ει εϢχω. Supprimer ει.

*Ligne 31.* σεχ̄ν-. Est-ce pour ζιχ̄ν- ou bien supprimer ζ et l'on a εχ̄ν-.

*Ligne 31.* ουγαν, forme akhmimique.

*Ligne 31.* ε[ΤΟΥ]ζη ν-, lire ε[ΤΟΥ]ηζ ζ̄ν-.

*Ligne 32.* λυζν̄-, lire λυω ζ̄ν-.

## INDEX DES TEXTES AKHMIMIQUES<sup>(1)</sup>.

### λ

λ-. Parfait I (sujet nominal), (S. B. λ-):  
*Exode*, I 17, 20, 22; II 3, 4, 5,  
 8, 9, 15, 17; IV 3, 14, 20, 24  
 (λΥ- = λΟΥ-), 25; VI 2, 9, 12,  
 13; *Maccabées*, VI 1.

λϣε-. Présent II (sujet nominal), (S. λϣε-,  
 B. λϣε-): *Exode*, I 19. Cf. λ- dans  
 λ- ΝΑ-, forme nominale du Futur II.

λ-. (sujet pronominal). Les formes sont  
 identiques pour le Parfait I et le Pré-  
 sent II en akhmimique<sup>(2)</sup> (Parfait I :  
 S. λ-, B. λ-, F. λλ-; Présent II :  
 S. ε-, B. λ-, F. λ-):

λĩ-, λεĩ- : *Exode*, IV 23, VI 3, 4, 5,  
 5, VII 1. — λκ- : *Exode*, II 14; V  
 22. — λϣ- : *Exode*, I 1, 6, 8, (9),  
 11, 18, 20, 20; II 1, 10, 11, 11,  
 12, 12, 13, 13, 14, 15, 15, 15,  
 15, 17, 17, 17, 17, 19; IV 3, 3,  
 4, 4, 4, 6, 6, 7, 7, 18, 18, 18,  
 20, 20, 20, 24; V (23), VI 13,  
 20, 23, 29; *Maccabées*, VI 4, 8,  
 9, 18, 19 (?), 19. — λϙ- : *Exode*,

II 2, 2, 2, 3, 3, 3, 5, 5, 5, 6,  
 6, 6, 8, 9, 10, 10, 11, 12; IV 6,  
 7, 9, 24, 25, 25; VI 20, 23, 25.  
 — λΤεΤ̄Ν- : *Exode*, I 18, 18; II  
 18. — λΥ- : *Exode*, I 7, 7, 7, 7,  
 11, 17, 21; II 2, 2, 16, 16, 17;  
 IV 8, 19; VI 27; *Maccabées*, V 27,  
 27; VI 7, (10), 10, 18.

λ- ΝΑ-. Futur II (sujet nominal) : *Exode*,  
 VI 30. Cf. λϣε-.

λκΝΑ-. (sujet pronominal) : *Exode*, IV  
 17; *Sirach*, XXII 25, 26 (χλκΝΑ-).  
 — λϣΝΑ- : *Exode*, VI 1. — λΤεΤ̄-  
 ΝΑ- : *Exode*, I 16, 16. — λΥΝΑ- :  
*Exode*, I 11, IV 5; *Maccabées*, VI 9  
 (χλΟΥΝΑ-).

λ- λ-. Futur III (S. B. ε- ε-) — λκλ- :  
*Exode*, IV 9, 22; VII 2. — λϣλ- :  
*Exode*, IV 23, VI 11.

λ- ωλ-. Conditionnel (S. ε- ωλΝ-, B.  
 λ- ωλΝ-) λκωλ- : *Sirach*, XXII  
 22, 23. — Conditionnel négatif  
 (S. ε- ωλΝΤ̄Μ) εϣωλΤ̄Μ : *Exode*,  
 IV 9.

λ-, λϣλϣ. Préposition (S. B. F. ε-. S. B.  
 εϣοϣ, F. ελλϣ) :

λ-, *passim*. λ devant ΟΥ- (article in-  
 défini) donne λΥ- : *Exode*, II 10, IV  
 17; *Maccabées*, VI 17. — ζωϙΤ̄ε  
 λ- : *Exode*, VI 4, 13 (?); VII 2.

Avec les pronoms : λϣλĩ : *Exode*, VI 30.  
 — λϣλκ : *Exode*, IV 14, (14); *Si-  
 rach*, XXII 22. — λϣλϣ : *Exode*, II

<sup>(1)</sup> S. = sahidique, B. = boheïrique, F. = fayou-  
 mique. Les mots sahidiques du fragment de *Luc*  
 ne figurent pas ici.

<sup>(2)</sup> Je donne ces formes ensemble, sans dé-  
 mêler pour le moment les exemples qui se rat-  
 tachent à l'un ou à l'autre temps; le sens et la  
 syntaxe seuls peuvent guider.

2, 6; IV 24; *Sirach*, XXII 23, 28, 29; *Maccabées*, VI 2, 9. — **ΑΡΑΣ** : *Exode*, II 3, 6, 6. — **ΑΡΑΝ** : *Exode*, I 9. — **ΑΡΩΤΝΕ** : *Exode*, VII 3. — **ΑΡΑΥ** : *Exode*, I 10; VI 3; *Maccabées*, VI 7.

Dans les prépositions : **ΑΒΑΛ**, **ΑΜΟ**, **ΑΡḲ-**, **ΑΤΟΟΤ**≠, **ΑΞΡΗḲ**, **ΑΞΟΥΝ**, **ΑΞΡΗḲ**, **ΑΧΝ-**, **ΑΧΩ**≠.

**ΑΒΑΛ**. Voir \***ΒΑΛ**.

**ΑΕΙC**. (f); «Âge» (S. **ΑΕΙHC**) : *Maccabées*, VI 18.

**Αἴεϥ**. «Grandir, croître» (S. B. **ΑΙΑΙ**, F. **ΑΙΕΕΙ**) : *Exode*, I 7; II 11.

**Αἴεϥτε**. «Grandir, croître» : *Exode*, II 10. (**Αἴεϥε sic**); *Maccabées*, VI 18.

**ΑΜΕ** (m). «Argile» (S. **ΟΟΜΕ**, **ΟΜΕ**, B. **ΟΜΙ**) : *Exode*, I 14.

**ΑΜΟ**. Voir **ΜΟ**.

**ΑΜΗΝΓ**. «Venez» (S. **ΑΜΗΙΤḲ**, B. **ΑΜΩΙΝΙ**, F. **ΑΜΟΙΝΙ**) : *Exode*, I 10.

**ΑΜΡΗΞΕ**. «Asphalte» (S. **ΑΜΡΗΞΕ**, B. **ΜΒΡΞΕΙ**) : *Exode*, II 3.

**ΑΝ**. «De nouveau» (S. B. **ΟΝ**, F. **ΑΝ**) : *Exode*, I 12; II 3; IV 6, 7, 7; *Maccabées*, VI (9). **ΟΥΑΝ** pour **ΑΟΥΑΝ** : *Exode*, II 14.

**ΑΝΑΚ**. «Moi» (S. B. **ΑΝΟΚ**, F. **ΑΝΑΚ**) : *Exode*, II 9, IV 10 (?), 10, 11, 12, 15, 21, 23; VI 2, 5, 6, 7, 8, 12, 29, 30; VII 3; *Maccabées*, VI 6.

**ΑΝΗΞΕ**. «Éternité» (S. B. F. **ΕΝΞΕ**) : *Maccabées*, VI 16.

**ΑΝΞ**. Voir **ΩΝΞ**.

**ΑΡḲ-**. (préposition) «A la porte de, devant» (S. **ΕΡḲ-**, B. **ΕΡΕΝ-**) : *Sirach*, XXII 30.

**ΑΡΗΞ**. «Garder»; cf. **ΕΡΗΞ**, **ΕΡΗΞΤΕ**, **ΞΑΡΞΞ** : *Exode*, II 9.

**ΑΤ-**. Préfixe négatif (S. B. F. **ΑΤ-**), dans les mots : **ΑΤΩΠΕ**, **ΜḲΤΑΤḲΒΒΕ**, **ΜḲΤΑΤCΑΥΝΕ**.

**ΑΤΟΟΤ**≠. Voir **ΤΟΟΤ**≠.

**ΑΟΥ**. «Et» (S. **ΑΥΩ**, B. **ΟΥΟΣ**, F. **ΑΥΩ**) : *Exode*, I 7, 9, 14, 15, 19, 20; II 5; IV 6, 8, 9, 10, 11, (12), 14, (12), 14, 15, 15, 21; V 22, 23; VI 1, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 30; *Sirach*, XXII 28, 30, 30; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, VI 2, 3, 4, 7.

**ΑΩΕἰ**. «Devenir nombreux» (S. B. **ΑΩΑΙ**, F. **ΑΩΕἰ**) : *Exode*, I 7, 10, 12, 20.

**-ΑΞ-**. Voir **ΕΤΑΞ-** sous **ΕΤ-**.

**ΑΞΡΗḲ**. Voir **ΞΡΗḲ**.

**ΑΞΟΥΝ**. Voir **ΞΟΥΝ**.

**ΑΞΡΗḲ**. Voir **ΞΡΗḲ**.

**ΑΧḲ-**, **ΑΧΩ**≠. Voir **ΧḲ-** **ΧΩ**≠.

## Β

**ΒΩΚ**. «Aller» (S. **ΒΩΚ**) : *Exode*, II 8, 8, 8; IV 12, 18, 18, 18; V 23; VI 6, 13.

**ΒΩΚ ΑΒΑΛ ΞḲ-**. «Sortir de» : *Exode*, I 10.

**ΒΩΚ ΑΞΟΥΝ**. «Entrer» : *Exode*, I 1, 19; VI 11.

**ΒΩΚ ΑΞΡΗḲ Α-** «Descendre vers» : *Exode*, I 1; IV 19.

**ΒΕΚΕ**. (m) «Salaire» (S. **ΒΕΚΕ**, B. **ΒΕΧΕ**) : *Exode*, II 9.

\***ΒΑΛ**. Dans **C[ΑΒ]ΑΛ** voir ce mot.

Dans **ΑΒΑΛ** «hors de» (S. B. **ΕΒΟΛ**,

F. **εβαλ**), modifiant le sens des verbes ou des substantifs : *Exode*, I 7; II 11, 13, 14, 17; IV 3, 4, 4, 5, 11, 14, 21, 21, 23; VI 1, 3, 12, 30; *Sirach*, XXII 20, 21, 21, 24, 26, 27; XXIII 4, 5; *Maccabées*, VI 5.

Dans des propositions composées :

**αβαλ ε̄ν-**, voir **ε̄ν-**. **αβαλ ελ-**, voir **ελ-**. **αβαλ ετιοοτ=**, voir **ετιοοτ=**. **αβαλ ετιω=**, voir **ετιω=**. **αβαλ κε**, voir **κε**.

**βελ**. « Œil » (S. B. **βαλ**, F. **βελ**) : *Sirach*, XXII 20; XXIII 5.

**βωλ αβαλ**. « Dissoudre » (S. B. F. **βωλ**) : *Sirach*, XXII 21.

**β(λλε)**. « Aveugle » (S. **βλλε**, B. **βελλε**, F. **βελλη**) : *Exode*, IV 11.

**β[λ]τϵ**. « Abomination » (S. **βοτϵ**, B. **βο†**, F. **βλ†**) dans **χιβ[λ]τϵ** : *Exode*, I 12.

## Ε

**ε-**. Présent (S. B. **ε-**).

**εϊ-** : *Exode*, VI 3. — **εκ-** : *Exode*, IV 18, 21, 21; VI 6. — **εϵ-** : *Exode*, I 16, 22; II 6, 11; IV 14; 18; VI 2, 6, 10, 22, 29; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 19; *Maccabées*, V 27; VI 9, 16, 16, 18, 20. — **εϵ-** : *Exode*, II 4, 6, 10; VI 1, 1; *Sirach*, XXII 18; *Maccabées*, VI 3, 7. — **εϥ** : *Exode*, I 11, 12; II 13; 16; *Maccabées*, V 27, 27, 27; VI 4, 4, 5. — **εϥωλτ̄-**, voir **ωλ-**.

**ε- να-**. Futur : **εϥνα-** : *Sirach*, XXII 17.

— **εϥετνα-** (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — **εϥνα-** : *Exode*, I 16; *Sirach*, XXII 19.

**ε-** : *Exode*, I 10 (après **εϥωπε**).

**ε- να-** : *Sirach*, XXII 26 (après **κλν**).

**ε-**. Devant les différents temps du verbe et relatif :

**ελϵ-**. (Parfait I) : *Maccabées*, VI 18.

— **εμπατϵ-** : *Exode*, I 19. —

**ενεϵ-**, **ενοϥ-** : *Sirach*, XXII 19, 19. — **εϥν-** : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

**εϵ-**. « Faire », avec suffixe. Voir **ειρε**.

**εβοō**. « Muet » (S. **μπο**, B. **εβο**) : *Exode*, IV 11.

**εβατ** (m). « Mois » (S. **εβοτ**, B. **αβοτ**) : *Exode*, II 2; *Maccabées*, VI 7.

**εϊε**. Voir **ειρε**.

**εμαστϵ**. « Prendre » (S. **αμαστϵ**, B. **αμεστ**) : *Exode*, IV 4, 4.

**εν**. Négation (S. B. **αν**, F. **εν**) : *Exode*, I 8, 19; IV 10, 11, 23; VI 12; *Sirach*, XXII 17, 18, 28; *Maccabées*, VI 9, 16.

**ενο**. Impératif de **νο** (B. **αναϥ**); voir **νο**.

**ερηϥ**. (S. **ερηϥ**, B. **ερηοϥ**) : *Exode*, II 13.

**ερηϥ**, **ερηστϵ**. « Garder » (S. **εαρϵϥ**, B. **αρϵϥ**, F. **αλεϥ**) : *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*, VI 6. Cf. **εαρϵϥ** et **αρηϥ**.

**εϵ**. « Voici » : *Exode*, IV 14.

**εϵτϵ**. « Voici » : *Exode*, I 9; I V 14, (23); VI 12, 30; VII 7.

**εϵαϥ**. « Mouton » (S. **εϵοοϥ**, B. **εϵωοϥ**, F. **εϵαϥ**) : *Exode*, II 16, 16, 17, 17.

ετ-. Avec le Parfait I, ετα-, (S.  $\bar{\eta}$ τα-, εντα-, B. ετα-) — ετα- (sujet nominal) : *Exode*, IV 26, 28. — εταϊ- : *Exode*, IV 21; VI 8 (εταει). — ετακ- : *Exode*, II 14. — εταλ- : *Exode*, I 8, 17; IV 17 (?). — ετασ- : *Maccabées*, VI 3. — εταυ- : *Exode*, I 1, 5; VI 4, 4; *Maccabées*, V 27; VI 17. — Précédé de l'article : νετα- : *Maccabées*, VI 5. — πεταλ- : *Exode*, II 19. — νεταυ- : *Exode*, VI 27.

ετ-. Avec le Présent I (S. B. ετ-) : ετου- (troisième personne pluriel) : *Exode*, I 12, 12, 14.

ετ-. Avec le Futur I — ετνα- : *Exode*, VII 2. — ετκνα- : *Exode*, IV 9, 17. — ετχνα- : *Sirach*, XXII 18. — εττηνα- : *Exode*, IV 15. — ετουνα- : *Exode*, I 22. — Précédé de l'article : πετνα-, νετνα- : *Exode*, II 4; IV 6; *Sirach*, XXII 20, 20, 21, 21, 30; XXIII 2; *Maccabées*, VI 9. — νετνα- : *Exode*, VI 1, 29. — πετκνα- : *Exode*, IV 12.

ετ-. Dans : ετναωϝ : *Exode*, II 11; IV 18. — ετνανοϝ : *Exode*, I 20. — ετωϝε : *Maccabées*, VI 20. — νετ[ε]μλωϝε : *Maccabées*, VI 5.

Dans : ετῆμο : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 9. — ετῆν- : *Exode*, I 14; IV 2; *Maccabées*, V 27 (titre); VI 2, 2 (πετῆν-) — εττιτοϝωϝ : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.

Dans : ετ(ν)λαστ : *Exode*, I 14; VI 9. —

ετσοοπ : *Exode*, IV 18. — ετοϝ- λβε : *Maccabées*, VI 4. — εττηκ : *Maccabées*, VI 4. — ετωϝοϝοϝ : *Exode*, IV 9, 9. — ετωϝινε : *Exode*, IV 19. — ετσωτμε : *Sirach*, XXII 29. — ε[τρεϝε] : *Sirach*, XXIII 4.

Avec l'article : νετοϝη2 : *Maccabées*, VI 2. — νεττηϝ : *Maccabées*, VI 21. — νεχλασμε : *Maccabées*, VI 5. — πεθαυ : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9. — πεττεινε : *Exode*, VI 7. — πετνο : *Exode*, IV (11). — νετοϝω2 (sic) : *Maccabées*, VI 20. — πετχινδονς : *Exode*, II 13.

ετα2- : *Exode*, II 14; IV 11, 11.

ετε-. (S. ετερε-, B. ετε-) : *Exode*, IV 22; VI 5; *Sirach*, XXII 27.

ετε. (S. B. ετε) : *Exode*, I 11; *Maccabées*, V 27.

ετβε, ετβητϝ. (S. ετβε-, B. εβε-, F. ετβε-) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22; *Sirach*, XXII 24; *Maccabées*, VI 16, 20, 21. — ετ[βητ]ϝ : *Sirach*, XXII 28.

ετα2-. Voir ετ-.

ελυ. «Gloire» (S. εοϝϝ, B. ωϝϝ, F. ελυ) : *Maccabées*, VI 19.

εοϝεν (m). «Couleur» (S. λγλν, B. λογλν) : *Exode*, IV 7.

εοϝεν. «Ouvrir»; voir οϝεν (cf. S. B. F. οϝων) : *Exode*, IV 12, 15; *Sirach*, XXII 23.

εϝ. «Chair» (S. B. λϝ) : *Maccabées*, VI 18.

ε21. (S. 21η), forme de 2ε1 avec le pronom — 21τϝ21 : *Maccabées*, VI 7. Voir 2ε1.

εζαμ. Voir ωψεζαμ.

εε. « Quel? » (S. B. λω) dans  $\bar{n}\epsilon z \bar{n} z \epsilon$ ,  
« comment » : *Exode*, VI 12, 30.

εετ-. Voir ειεε.

εεωπε. « Si » (S. εωωπε, B. εωωπ,  
F. εωωπι) : *Exode*, I 10, 16, 16;  
IV 8, 23.

## H

ηī, ηει (m). « Maison » (S. B. F. ηī) :  
*Exode*, I 1, 21; VI 14, 19 (ηει).

## Θ

Θ̄ββιο. Voir à τ̄ββιο.

Θ̄μκο. Voir à τ̄μκο.

## I, EI

ει. « Venir » (S. ει, B. F. I.) : *Exode*, I  
5, 16, 16; II 5, 16, 17, 18, 18;  
*Maccabées*, VI 3 (?), 7, 15, 16.

ει αβαλ. « Sortir » : *Exode*, II 4, 13.

ει λερηī, voir ερηī.

ειαεε. (= εια εεε) « Certes » (S. ειε et  
εεε, B. ιε et εεε) : *Exode*, II 14.

ιατωτ. (pour ιατωτκ) « Désespérer »  
(S. ειατοοτ≠, B. ιατοτ≠) :  
*Sirach*, XXII 22.

εινε. « Apporter » (S. εινε, B. F. ινι) :  
*Exode*, IV 6, 7; V (22); VI 7, 26,  
27; *Maccabées*, VI 7.

εινε αβαλ. « Emporter » : *Exode*, VI  
13 (cf. 26, 27).

ḡτ≠ : *Exode*, II 5, (10); *Maccabées*,  
VI 10.

ḡ- : *Exode*, VI 6; *Sirach*, XXIII 2 (?).

ειρε. « Faire » (S. ειρε, B. F. ιρι) :  
*Exode*, I 14, (17), 18; IV 17;  
VI 5.

ειε : *Exode*, I 19.

ε= (S λλ=) : *Exode*, IV 15 ε(ογε);  
VI 1 (εγε).

ḡ-, état construit devant un substantif,  
et formant avec lui un verbe com-  
posé : *Exode*, I 17, 20, 21; II 14;  
VI 4, 5; *Sirach*, XXII 18, 23; XXIII  
3; *Maccabées*, VI 4, 6, 7, 8, 8,  
17. Devant les verbes grecs : *Exode*,  
II 14; IV 10; *Sirach*, XXII 26; *Mac-*  
*cabées*, VI 1, 6, 10, 14, 18, 20.

ιερο (m). « Fleuve » (S. ιερο, B. ιαρο) :  
*Exode*, II 3, 5, 5; IV 9, (9).

ιωτ, ειωτ (m). « Père » (S. ειωτ,  
B. F. ιωτ) : *Exode*, I 1; II 16  
(ε(ι)ωτ), 16, 18; VI 20 (ειωτ);  
*Sirach*, XXIII 1, 5.

ειατε. Pluriel de ειωτ (S. ειοτε,  
B. ιοτ, F. ιατ) : *Exode*, IV 5.

ειατ. Pluriel de ειωτ. Autre forme  
du même pluriel, voir p. 70 (cf. *Acta*  
*Pauli*) : *Maccabées*, VI 1, 6.

\*ειεε. « Suspendre » (S. ειωε, B. F.  
ιωι). — εετ- (S. εωτ-) : *Mac-*  
*cabées*, VI 10.

## K

κ-. Deuxième personne masculin singu-  
lier. 1° du Présent I (S. B. F. κ-);  
2° du Conjonctif (S. ḡτ, B. ḡτεκ) :  
*Exode*, II 13; IV 4, 9, 13, 15, 19,  
23; VI 6, 11.

- ΚΝΛ-. Deuxième personne masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 9, 16; VI 1.
- ΚΛ≠. Voir ΚΟΥ.
- ΚΕ-. «Autre» (S. B. F. ΚΕ-) : *Exode*, I 8; VI 9.
- ΚΕΚΕΥΕ. Pluriel (S. ΚΟΟΥΕ, B. ΚΕΧΩΟΥΝΙ, F. ΚΕΚΛΥΙ) : *Maccabées*, V 27.
- ΚΕΟΥΕ. «Un autre» : *Exode*, IV 13.
- ΚΟΥ. «Poser» (S. ΚΩ, B. ΧΩ, F. ΚΩ).
- ΚΛΛ≠. — ΚΛΛΤ : *Sirach*, XXIII 1, 1.
- ΚΛΥΕ : *Exode*, VI 1.
- ΚΟΥ ἦΩ≠. «Abandonner» : *Maccabées*, VI 16.
- ΚΟΥ ἈΒΑΛ. «Pardonner» : *Exode*, IV 21, 23, 23; VI 11; VII 2.
- ΚΛΙΕ (f). «Champ» (S. ΚΛΙΕ, B. ΚΟΙ) : *Exode*, I 14.
- ΚΒΑ. «Vengeance» (S. ΚΒΑ, B. ΧΒΑ); dans ΧΙΚΒΑ «se venger» : *Maccabées*, VI 15.
- ΚΕΙΒΕ. «Sein» (S. ΕΚΙΒΕ, ΚΙΒΕ, B. ΚΙΧΙ) : *Exode*, II 7, 9, 9; *Maccabées*, VI 10.
- ΚΛΟΟΜΕ. Pluriel de ΚΛΑΜ «Couronne» (S. ΚΛΟΟΜΕ, pluriel? de ΚΛΟΜ) : *Maccabées*, VI 7.
- ΚΙΜ. «Ébranler, secouer» (S. B. ΚΙΜ) : *Sirach*, XXII 17. État construit dans ΚῆΤΟ.
- ΚΗΜΕ. «Égypte» (S. ΚΗΜΕ, B. ΧΗΜΙ, F. ΚΗΜΙ) : *Exode*, I 1, 5, 8, 17, 18, 19; IV 18, 18, 19, 20, 21; VI 11, 13, 26, 27, 27, 28, 29; VII 2, 3. ῤῆῆΚΗΜΕ, «égyptien» (voir ῤΩΜΕ) : *Exode*, I 12, 15; II 11, 12, 14, 19; VI 5, 6, 7, 13.
- ΚῆΤΟ. «Tremblement de terre» (S. ΚῆΤΟ, B. ΚΕΜΘΟ) : *Sirach*, XXII 17.
- ΚΟΝ≠. «Sein» (S. ΚΟΥΝ≠, B. ΚΕΝ≠) : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- ΚΡΑΥ. «Ruse» (S. ΚΡΟΥ, B. ΧΡΟΥ, F. ΚΡΑΥ) : *Sirach*, XXII 24.
- ΚΩΤ. «Bâtir» (S. B. F. ΚΩΤ) : *Exode*, I 11; substantif : *Sirach*, XXII 17.
- ΚΩΤΕ. «Se tourner vers, se changer en» (S. ΚΩΤΕ, B. F. ΚΩ†) : *Exode*, IV 21.
- ΚΑΤ≠ : *Exode*, IV 17.
- ΚΤΟ. «Retourner» (S. ΚΤΟ, B. ΤΑΚΤΟ, F. ΚΤΑ) : *Sirach*, XXIII 5.
- ΚΤΑ≠ : *Exode*, IV 18, 18, 20.
- ΚΕΩ. «Roseau» (S. B. ΚΑΩ) : *Sirach*, XXII 19.
- ΚΑΖ (m). «Terre» (S. ΚΑΖ, B. ΚΑΖΙ, F. ΚΕΖΙ) : *Exode*, I 7, 10; II 15; IV 3, 3, 19; VI 1, 4, 4, 8, 11, 13, 28; VII 2, 3.
- ΚΩΖΤ. «Feu» (S. F. ΚΩΖΤ) : *Sirach*, XXII 27.

## Λ

- ΛΙΛΟΥ, ΛΕΙΛΟΥ (m. et f.). «Enfant» (S. ΛΙΛΟΥ) : *Exode*, II 8, 10.
- ΛΕC (m). «Langue» (S. B. ΛΑC, F. ΛΕC) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 30.
- ΛῆΩΒ. «Vapeur» (S. B. ΕΛῆΩΒ) : *Sirach*, XXII 27.
- ΛΑCῆC. «ἰμάντωσις» (S. ΛΟCῆC) : *Sirach*, XXII 17.

## M

- m̄-**. Pour **m̄-**, article pluriel devant **m**.
- m̄-**. Pour **m̄-**, préposition devant **m, π, φ**.  
Voir **m̄-**, **m̄ma** et **m̄-**, **ne**.
- m̄-**. Négation dans \***maφwe**; **ετ[ε]-maφwe** : *Maccabées*, VI 4.
- ma** (m). «Lieu» (S. B. **ma**, F. **me**) : *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 2.  
**maṅouγa2(sic)** : *Exode*, IV 24.
- ma-**. Impératif des factitifs en **τ. mat̄n-zaγ** : *Exode*, I 22.
- mo**, **mo** (f). «Mère» (S. **maγ**, B. **maγ**, F. **meγ**) : *Exode*, II 3, 8. (**mo**).
- mo**. (S. B. **maγ**, F. **meγ**), dans **amo**, **amφ** (S. B. **amaγ**) : *Exode*, II 3; *Maccabées*, VI 4 (**amφ**). Voir **m̄mo**.
- maβ**. «Trente». État construit suivi d'un autre nombre (cf. état normal, S. **maβ** : B. **map**, qui donnerait **maβε** en akhmimique) : *Exode*, VI 16, 18, 20.
- maī-**. Voir **meie**.
- meie**. «Aimer» (S. **me**, B. **mei**, F. **mi**) : *Maccabées*, VI 20.  
**maī-**. Adjectif verbal dans le mot **m̄nt-maīc2ime** : *Sirach*, XXIII 6.
- meine**, **meine**. «Signe» (S. **magin**, B. **mhini**, F. **mhin**) : *Exode*, IV 8, 8, 9, 17; VII 3.
- maīze**. «Prodige» (S. **moīze**) : *Exode*, IV (21), VII 3.
- moγk2**. «Affliger, opprimer» (S. B. **moγk2**) : *Exode*, I 14.  
**mak2** : *Exode*, I 11.
- max**. Participe : *Maccabées*, VI 3.
- m̄ma**. Voir **m̄-**, **m̄ma**.
- m̄me**. «Savoir» (B. **emi**, cf. S. **eme**, F. **imi**) : *Exode*, II 4; VI 7.
- m̄mo**. «Ici» (S. B. **m̄maγ**, F. **m̄meγ**) : *Exode*, II 16. — **ετm̄mo**, «celui-ci» : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 2.
- m̄n-**, **ne** et **ne**. «Avec» (S. **m̄n-**, **m̄ma**, B. **nem-**, **nama**).
- m̄n-**, *passim*. Reste toujours **m̄n-** devant **π, m, φ**.  
**ne** et **ne** — **nek** : *Exode*, IV (14), 16. — **ne** : *Sirach*, XXII 26, 26; *Maccabées*, V 27. — **nen** : *Exode*, I 10. — **neγ** : *Exode*, VI 4, 13.
- m̄n̄ce-**, **m̄n̄cw**. Voir **ce-**.
- m̄n-**. Négation formant l'Impératif négatif (cf. S. **m̄p-**, B. **mp-**, F. **pe-**) : *Sirach*, XXII 22, 23; XXIII 1, 1, 5, 6, 6.
- m̄n-**. Verbe négatif, «il n'y a pas» (S. **m̄n-**, B. **mon**, F. **men-**). Au passé **mem̄n-** : *Maccabées*, VI 6.
- moγn** (**abla**). «Persévérer» (S. B. F. **moγn**) : *Sirach*, XXII 26.  
**mh[n]** : *Maccabées*, V 27.
- m̄nt-**. Particule formant des noms abstraits féminins (S. **m̄nt-**, B. F. **met-**) dans **m̄nt'at'c(β)be**, **m̄nt'at'c[ayn]e**, **m̄ntax**, **m̄nt-maīc2ime**, **m̄ntpapet'wbe**, **m̄ntp̄m̄n̄zht**, **m̄ntzheke**, **m̄nt-zhtzhm**, **m̄ntzβhr**, **m̄ntz̄m̄-zel**, **m̄ntxaz**.
- maane**. «Faire pâtre» (S. **moone**, B. **moni**, F. **mani**) : *Exode*, II 16.

ΜΑΛΑΝΕ. «Nourrice» (S. ΜΟΟΝΕ, Β. ΜΟΝΙ, F. ΜΑΛΑΝΙ) : *Exode*, II 7.

Μ̄ΠΕ-. Particule formant le négatif du Parfait I (S. Β. ΜΠΕ-).

Μ̄(Π)Ε- (avec sujet nominal) : *Exode*, VI 12.

Μ̄ΠΙ- : *Exode*, VI 3. — Μ̄ΠΚ- : *Exode*, V 23. — Μ̄Πϣ- : *Exode*, II 12; *Maccabées*, VI 16. — Μ̄ΠΟΥ- : *Exode*, I 17, II 3; VI 9.

ΜΠΑΤΕ-. Particule formant le négatif «pas encore» (S. Β. ΜΠΑΤΕ) : *Exode*, I 19.

Μ̄ΠΩΛ. «Beaucoup» (S. Μ̄ΠΩΛ) : *Exode*, I 7, 12, 20.

\*ΜΟΥΡ. «Lier» (S. Β. F. ΜΟΥΡ).

[Μ]ΗΡ : *Sirach*, XXII 17.

\*ΜΑΡΕ-, ΜΑΡ-. Optatif. — ΜΑΡ̄Ν-, première personne du pluriel (S. ΜΑΡ̄Ν-, Β. ΜΑΡΕΝ-, F. ΜΑΛΕΝ-) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΙΣΕ, ΜΕΙΣΕ. «Enfanter» (S. ΜΙΣΕ, Β. ΜΙΣΙ) : *Exode*, I (16), 19 (ΜΕΙΣΕ), 19 (ΜΕΙ(Σ)Ε); IV 22, 23; VI 14, *Maccabées*, VI 7 (ΜΕΙΣΕ).

ΜΕΣΕΙΟΥ. «Sage-femme» (S. ΜΕΣΙΩ) : *Exode*, I 15, 17, 18, 19, 19, 20, 21.

ΜΗΤ. «Dix» (S. Β. ΜΗΤ) : *Maccabées*, V 27.

Μ̄ΤΟ. «Devant» (S. Μ̄ΤΟ, Β. ΕΜΘΟ, F. ΕΜΤΛ) dans Μ̄Π̄Μ̄ΤΟ ΑΒΛΛ̄ Ν- : *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4 (ε̄μ- est une faute).

ΜΕΤΕ. «Avoir part à» (S. ΜΑΤΕ, Β. ΜΑ†) : *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥΤΕ. «Parler, appeler» (S. ΜΟΥΤΕ.

*Bulletin*, t. VIII.

Β. ΜΟΥ†) : *Exode*, I 18; II 7, 8, 10; *Maccabées*, VI 2.

ΜΟΥ. «Mourir» (S. Β. F. ΜΟΥ) : *Exode*, I 6; IV 18, 19 (voir ΜΟΥ†). — «Mort» : *Maccabées*, VI 19.

ΜΑΥ. «Eau» (S. ΜΟΟΥ, Β. ΜΩΟΥ, F. ΜΑΥ) : *Exode*, I 22; II 10, 17; IV 9, 9.

ΜΕΕΥΕ, ΜΕΟΥΕ. «Penser» (S. ΜΕΕΥΕ, Β. ΜΕΥΙ, F. ΜΗΟΥΙ) : *Exode*, I 10. — «Pensée» : *Sirach*, XXII 17, 18, 19; XXIII 2. — ῥ̄ΠΜΕΥΕ (verbe) : *Exode*, VI 5; (substantif) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΟΥΤ (= ΜΟΥΟΥΤ). «Mettre à mort» (S. ΜΟΥΟΥΤ) : *Exode*, IV 23. Voir à ΜΟΥ.

ΜΑΥΤ= (S. ΜΟΟΥΤ=, Β. ΜΩΟΥΤ=) : *Exode*, I 6; IV 24.

ΜΙΕΙΩΕ. «Foule, troupe» (S. ΜΗΗΩΕ, Β. ΜΗΩ) : *Exode*, I 9; VI 26, 27.

ΜΑ2-. Particule formant les nombres ordinaux (S. ΜΕ2-, Β. ΜΑ2-, F. ΜΕ2-) : *Exode*, I 5, 15; *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥ2. «Remplir, être rempli» (S. ΜΟΥ2, Β. ΜΟ2) : *Exode*, II 16; *Maccabées*, VI 14.

ΜΑΛ2Ε, ΜΑ2Ε. «Marcher» (S. ΜΟΟΩΕ, Β. ΜΟΩΙ, F. ΜΑΛΩΙ) : *Exode*, II 5; IV 19 (ΜΑ2Ε); *Maccabées*, VI 7 (ΜΑ2Ε).

ΜΙ2Ε. «Combattre» (S. ΜΙΩΕ-, Β. F. ΜΙΩΙ) : *Exode*, I 10; II 13.

## N

Ν̄-. Article défini pluriel, *passim*. Il est

toujours surmonté du trait même devant voyelle. Jamais de trait dans  $\text{NET-}$ , qui est pour \* $\text{NEET-}$  (B.  $\text{NH ET-}$ ) : *Maccabées*, VI 4, 5, 9. — Devient  $\bar{\text{m}}$ - devant  $\text{π, μ}$  ( $\text{πΑΤΡΙΛ, ΜΕΣΕΙΟΥ, ΜΑΡΤΥΣ}$ ); peut rester  $\bar{\text{n}}$ - devant  $\text{μ}$  : *Exode*, I 17 (?), exemple douteux. Ne devient pas  $\text{NE}$  devant deux consonnes :  $\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\text{BH}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$  : *Exode*, I 11, 11, 14, 14; VI 9.  $\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\text{IL}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}$  : *Exode*, I 19.  $\bar{\text{n}}\bar{\text{C}}\text{TO}\bar{\text{L}}$  : *Maccabées*, VI 4.

$\text{n-}$ . Avec les pronoms, article possessif :  $\text{n}\bar{\lambda}$ - : *Exode*, IV 18; VII 3, 3; *Sirach*, XXII 30, XXIII 2, 3, 3, 4. —  $\text{nEK-}$  : *Exode*, IV 21. —  $\text{nE}\bar{\text{C}}-$  : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV, 20, 20. —  $\text{nEC-}$  : *Exode*, II 5. —  $\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}-$  : *Exode*, I 10; IV 17 (?). —  $\text{nOY-}$  : *Exode*, II 13, 17, 17; IV 5; VI 14, 16, 17, 19, 25; *Maccabées*, VI 1, 10, 10, 10.

$\bar{\text{n}}-$ ,  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}$ , ( $\bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}$ ). Préposition (génitif) (S. B.  $\bar{\text{n}}-$ ,  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{O}}$ , F.  $\bar{\text{n}}-$ ,  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}$ ) :  $\bar{\text{n}}-$ . *Passim*. Devient  $\bar{\text{m}}$ - devant  $\text{π, μ, φ}$ , mais reste quelquefois  $\text{n-}$  : *Maccabées*, VI 18, 19.

Avec suffixe —  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{i}}$  : *Sirach*, XXIII 4, 5. —  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{K}}$  : *Exode*, II 14; IV 10, 13, 21. —  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{C}}$  : *Exode*, II 4, 10; IV 3, 3, 3, 9, 13, 23; VI 8; *Maccabées*, VI 18 ( $\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{C}}$ ). —  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{C}}$  : *Exode*, I 16, 22; II 3, 6, 10; IV 14, 18, VI 2, 6, 10, 12, 29. —  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{N}}$  : *Maccabées*, VI 16 ( $\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{N}}$  (sic)). —  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  : *Exode*, VI 6, 7. —  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{Y}}$  : *Exode*, I 14, 15; IV 20, 22; VI 5;

*Maccabées* VI 7, 14 ( $\bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\lambda}\bar{\text{Y}}$ ).

$\bar{\text{n}}-$ ,  $\text{NE}$ . Préposition (datif) (S. B.  $\bar{\text{n}}-$ ,  $\text{n}\bar{\lambda}$ , F.  $\bar{\text{n}}-$ ,  $\text{NH}$ ) :

$\bar{\text{n}}-$ . *Passim*; devient  $\bar{\text{m}}$  devant  $\text{π, μ, φ}$ .

Avec suffixe —  $\text{nE}\bar{\text{i}}$  (S.  $\text{n}\bar{\lambda}\bar{\text{i}}$ , B. F.  $\text{nHI}$ ) :

*Exode*, II 9; IV (23); VI 2, 7, 7,

12 (12); *Sirach*, XXII (30); XXIII

5. —  $\text{nEK}$  : *Exode*, IV 5, 13, 16; VI

29; VII 1; *Sirach*, XXII 25. —  $\text{nE}$  :

*Exode*, 7, 9. —  $\text{nE}\bar{\text{C}}$  : *Exode*, II

1, 2, 3, 7, 9, 9; IV 3, 4, 6, 7,

13, 15, 16; VI 2, 20, 20, 23,

23, 25, 25; VII (2); *Maccabées*,

VI 19. —  $\text{nEC}$  : *Exode*, II 8, 9,

10. —  $\text{nHTNE}$  (S.  $\text{nHT}\bar{\text{n}}$ , B.

$\text{nO}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}$ ) : *Exode*, VI 7, 8. —

$\text{nEY}$  (S.  $\text{n}\bar{\lambda}\bar{\text{Y}}$ , B.  $\text{nO}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ , F.

$\text{nEY}$ ) : *Exode*, I 18, 19, 21; II

17, 18; IV 24; VI 3, 4.

$\bar{\text{n}}-$ . Voir  $\text{EINE}$ .

$\text{n}\bar{\lambda}$ - . Particule formant le Futur (S. B. F.  $\text{n}\bar{\lambda}$ -).

$\text{n}\bar{\lambda}$ - . Particule formant l'Imparfait (S.  $\text{nE-}$ ,  $\text{n}\bar{\lambda}$ -) —  $\text{n}\bar{\lambda}\text{E}\bar{\text{i}}$  : *Exode*, II 10.

—  $\text{n}\bar{\lambda}\bar{\text{N}}$ - : *Maccabées*, VI 17. —

$\text{n}\bar{\lambda}\bar{\text{Y}}$ - : *Exode*, I 5, 12, 14, 19; II

5; *Maccabées*, VI 7.

$\text{n}\bar{\lambda}$ . « Aller » (S. B.  $\text{n}\bar{\lambda}$ ) : *Exode*, IV 21.

Voir  $\text{nHY}$ ,

$\text{n}\bar{\lambda}\text{E}$  (m). « Miséricorde » (S.  $\text{n}\bar{\lambda}$ , B.  $\text{n}\bar{\lambda}\bar{\text{i}}$ ,

F.  $\text{nE}\bar{\text{E}}\bar{\text{i}}$ ) : *Maccabées*, VI 16.

$\text{nE}$ , copule, cf.  $\text{nE}$ ,  $\text{TE}$  (S. B. F.  $\text{nE}$ ) :

*Exode*, I 1; VI 14, 16, 16, 17,

19, 24, 25, 27.

$\text{nE-}$ . Particule formant le passé (S. B.  $\text{nE-}$ )

—  $\text{nE}\bar{\text{C}}$ - : *Exode*, I 5. —  $\text{n}[\bar{\text{E}}]\bar{\text{C}}$ - :

*Maccabées*, VI 3.

- NEYĀ-**, **NEYNTĒ** =. Voir **OYĀ-**.  
**NEMĀ-**. Voir **MĀ-**.  
**NE-**. Particule formant le négatif Futur III (S. B. **NNĒ-**) :  
**NA-** : *Sirach*, XXII 28. — **NEQ-** : *Sirach*, XXII 19. — **NOY-** : *Sirach*, XXII 19; XXIII 3. Après **XE**, « afin que ne pas » [**ĀN**]**Λ-** : *Sirach*, XXII 30. — **ĀNOY-** : *Maccabées*, V 27.  
**NO.** « Voir » (S. B. **NAΥ**, F. **NEY**) : *Exode*, II 2, 5, 6, 11, 12, 13; IV (11), 14, 18; VI 1; *Maccabées*, VI 9 (NΩ). Impératif **ENO** : *Exode*, IV 13.  
**NAVE.** « Pêché » (S. **NOBE**, B. **NOBI**, F. **NAVI**) : *Sirach*, XXIII 3; *Maccabées*, VI 15.  
**NEEI**, **NEĪ.** Démonstratif pluriel. Cf. **PEĪ**, **TEĪ** (S. B. **NAĪ**) : *Exode*, I 1 (**NEĪ**); IV 18, 22 (**NEĪ**); VI 14, 16, 16, 17 (**NEĪ**), 19 (**NEĪ**), 24 (**NEĪ**), 25, 26, 27; *Sirach*, XXII 24 (**NEĪ**); *Maccabées*, VI 10, 17 (faute).  
**NIM.** « Chacun, tout » (S. **NIM**, B. **NIBEN**, F. **NIBI**) : *Exode*, I 5, 22, 22; IV 19; VII 2; *Sirach*, XXII 19, 19, 24, 29; *Maccabées*, VI 3.  
**NIM.** « Qui? » (S. B. F. **NIM**) : *Exode*, II 14; IV 11, 11; *Sirach*, XXII 30; XXIII 2.  
**NEME** =. Voir **MĀ-**.  
**NAHOY** =. « Être bon » (S. **NAHOY** =, B. **NAHE** =, F. **NAHOY** =) : *Exode*, I 20.  
**NĀCΩ** =. Voir **CE-**.  
**NECΩ** =, **NECO** =. « Être beau » (S. B. **NECΩ** =) : *Exode*, II 2 (**NECO** =); *Maccabées*, VI 18 (**ENECΩ** =).  
**NĀT** =. Voir **EINE**.  
**NOYTE** (m). « Dieu » (S. **NOYTE**, B. F. **NOY†**) : *Exode*, I 17, 20, 21; IV 5, 5, 5, 5, 10, (11), 16, 20; VI 2, 3, 26; VII 1; *Sirach*, XXIII 5; *Maccabées*, VI 1.  
**NĀK.** « Toi » (S. **NTOK**, B. **NΘOK**, F. **NTAK**) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.  
**NĀPE-**. Cf. **TAPE-** : *Maccabées*, VI 7.  
**NĀY.** « Eux » (S. **NĀTOOY**, B. **NĀOYOY**, F. **NĀY**) : *Exode*, II 19.  
**NĀY.** « Lui » (S. **NĀTOY**, B. **NĀOY**, F. **NĀY**) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.  
**NHY.** « Aller » (S. B. F. **NHY**, **NHOY**) : *Exode*, IV 14. Cf. **NA**.  
**\*NOYZE** (= **NOYOYZE**). « Tourner vers, ramener » (S. **NOYZE**) : **NAYZ** =, *Sirach*, XXII 22.  
**NAOΩ** =, **NAOΩ** =. « Être nombreux » (S. B. F. **NAOΩ** =) : *Exode*, II 11; IV 18.  
**\*NOYΩΠ** (**ABAL**). « Chasser, mettre en fuite » (S. B. **NOYΩΠ**) — **NAOΩΠ** = : *Sirach*, XXII 21.  
**NAZBĀ.** « Joug » (S. B. **NAZBĀ**, B. **NAZBEĀ**, F. **NEZBEĀ**), dans **CAEINAZBĀ**, *ἰποζύγιον* : *Exode*, IV 20. Voir **CI**.  
**NOYZME.** « Sauver » (S. **NOYZM**, B. **NOZEM**, F. **NOYZEM**) : *Exode*, V 23.  
**NAZME-** — **NAZMETHNG** : *Exode*, VI 6.  
**\*NAZME** = — **N[AZ](M)NE** : *Exode*, II 19. — **NAZMOY** : *Exode*, II 17.  
**NAZPĀ-**. « En face de, devant » (S. **NĀNAZPĀ-**, B. F. **NAZPEN-**) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 19, 19; *Macca-*



ΠΟΥΝΕ ΛΒΑΛ. «Se détourner de, abandonner» : *Maccabées*, VI 1.  
 ΠΟΥΝΕ Λ-. «Se tourner vers, adorer» : *Maccabées*, VI 9.  
 ΠΑΠΕ. «Faire des briques» (B. ΦΛΦΕ) dans ΜΝΤΠΑΠΕΤΩΚΕ (f), «fabrication des briques» : *Exode*, I 14.  
 \*ΠΩΡΣ. «Égorger». — ΠΑΡΣ : *Maccabées*, VI 9.  
 ΠΩΡΞ (ΛΒΑΛ). «Étendre» (S. ΠΩΡΩ, B. ΦΩΡΩ) : *Exode*, I 7.  
 ΠΩΤ. «Courir» (S. ΠΩΤ, B. ΦΩΤ, F. ΠΩΤ) : *Exode*, II 15; IV 3.  
 ΠΟΥΕ. «Aujourd'hui» (S. ΠΟΥ, B. ΦΟΥ) : *Exode*, II 18; IV 10. Voir ΖΟΥΕ.  
 ΠΩΞΤ. «Répandre» (S. F. ΠΩΞΤ, B. ΦΩΨΤ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.  
 ΠΑΧΕ-. «Dire». 1° Avec sujet nominal (S. B. F. ΠΕΧΕ-) : *Exode*, I 15; II 7; IV 4, 6, 10, 11, 18, 19, 21; VI 1, 10, VII 1. 2° Avec le pronom suffixe (S. B. ΠΕΧΛ, F. ΠΕΧΕ) — ΠΑΧΕΛ : *Exode*, I 9; 18; II 13, 14, 18; IV 2, 3, 7, 13; VI 30. — ΠΑΧΕΣ : *Exode*, II 8, 9. — ΠΑΧΕΥ : *Exode*, I 19; II 19.

## Ρ

ῤ-. Résultat de l'assimilation de ῥ- (article pluriel) devant un ρ : *Sirach*, I 15.  
 ῤ-. «Faire». Voir ΕΙΡΕ.  
 ρ (m). «Soleil» (S. B. ΡΗ, F. ΡΕ) : *Exode*, I 11.

\*ΡΟ. «Bouche», avec suffixe ΡΩ (S. B. ΡΩ, F. ΛΩ) : *Exode*, IV 12; *Sirach*, XXII (23), 30, 30.  
 ΡΟΥ. «Même», après le démonstratif (B. ΡΩ) : *Maccabées*, VI 16.  
 ΡΕΙΤΕ, ΡΕΙΤΕ (f). «Race» (S. ΡΑΕΙΤΕ) : *Exode*, VI 14, 16, 19 (ΡΕΙΤΕ), 24, 25 (ΡΕΙΤΕ).  
 ῤ-. État construit de ΡΩΜΕ.  
 ΡΙΜΕ. «Pleurer» (S. ΡΙΜΕ, B. ΡΙΜΙ, F. ΛΙΜΙ) : *Exode*, II 6.  
 ΡΩΜΕ. «Homme» (S. ΡΩΜΕ, B. ΡΩΜΙ, F. ΛΩΜΙ) : *Exode*, II 1, 11, 13, 19; IV (11); *Maccabées*, VI 18.  
 ῤ-. État construit dans : ῤῤῤῤῤῤῤῤ, «sage», voir ΖΗΤ. — ῤῤῤῤῤῤῤῤῤ, «habitant», voir ΣΑΙΛΕ. — ῤῤῤῤῤῤῤῤῤ, «égyptien», voir ΚΗΜΕ.  
 ΡΜΙΕΙ. «Larme» (S. ΡΜΕΙΗ, B. ΕΡΜΗ) : *Sirach*, XXII 20.  
 ΡΑΜΠΕ. «Année» (S. ΡΟΜΠΕ, B. ΡΟΜΠΙ, F. ΛΑΜΠΙ) : *Exode*, VI 16, 16, 18, 18, 20, 20.  
 ῤῤ-, dans Λῤῤ-.  
 ΡΕΝ (m). «Nom» (S. B. ΡΑΝ, F. ΛΕΝ) : *Exode*, I (1), 15, 15; II 10; V (23); VI 3, 16.  
 ῤῤΕΙΕ (m). «Temple» (S. ΡΠΕ, B. ΕΡΦΕΙ, F. ΕΛΠΗΗ) : *Maccabées*, VI 2, 4.  
 ῤῤΟ (m). «Roi» (S. ῤῤΟ, B. ΟΥΡΟ, F. ῤῤΑ) : *Exode*, I 8, 15, 17, 18; IV 18; VI 11, 13, 27, 29; *Maccabées*, V 27 (titre); VI [1], 7.  
 ΡΙΡ. «Porc» (S. B. ΡΙΡ) : *Maccabées*, VI 18.  
 ΡΕΣΤΕ. «Demain» (S. ΡΑΣΤΕ, B. ΡΑΣΤ, F. ΛΕΣΤ) : *Exode*, II 13.

**PHTE.** «Moyen, façon» (S. PHTE, B. PH†) : *Sirach*, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI 6.  
**PEWE.** «Se réjouir» (S. PAWE, B. PAWI, F. LEWI) : *Exode*, IV 14; *Sirach*, XXIII 4.  
**PEQ-**. Particule formant les noms d'agents (S. B. PEQ-, F. LEQ-) : *Exode*, II 14.

## C

**C-**. Troisième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. NC-, B. NTEC-) : *Exode*, II 7.  
**CA** (m). «Côté» (S. B. CA) : *Exode*, II 12. Voir aussi C[AB]AA.  
**CE-**. Troisième personne du pluriel du Présent I (S. B. CE-) : *Exode*, IV 18.  
**(CE)NA-**. Troisième personne du pluriel du Futur I : *Exode*, IV 8.  
**CE-**. Troisième personne du pluriel du Conjonctif (S. NCE-, B. NTOY-, NCE-) : *Exode*, I 10, 10, 10, 10, 16; II 16; IV [8], 9.  
**CE-**, NCW=. «Après» (S. B. F. NCA-, NCW=) — CE, après WINE : *Exode*, II 15; IV 19, 24. — NCW= : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22; XXIII 1; *Maccabées*, VI 16.  
**MN̄NC-** : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, VI 1. — MN̄NCW= : *Maccabées*, VI 15.  
**CE?** Après un nom de nombre (faute?) : *Exode*, VI 20.  
**CO.** Dans †CO, «avoir pitié» (S. †CO, B. †ACO, F. †CA) : *Exode*, II 6; *Sirach*, XXIII 3.

**C̄BBE.** «Circoncire» (S. C̄BBE, B. CEBI, F. CHEBI) : *Exode*, IV 25; *Maccabées*, VI 10.  
**M̄NTATC̄(B)BE** (f). «Prépuce» : *Exode*, IV 25.  
**CBE** (sic). «Soixante-dix», faute pour C2BE (S. WYE, B. WBE); cf. CA2C, «sept». — CBE†, «soixante-quinze» : *Exode*, I 5.  
**CBOY** (f). «Leçon, enseignement» (S. B. F. CBW) : *Sirach*, XXIII [2], 6.  
**†CBOY.** «Enseigner» : *Maccabées*, VI 19.  
**C[AB]AA** A-, *ωλήη* (S. B. CABOΛ) : *Sirach*, XXII 24. — Voir CA et \*BA.  
**CAIE** (m). «Beauté, ornement» (S. CA, B. CAI) : *Sirach*, XXII 18.  
**COK** «Tirer, puiser» (S. B. COK) : *Exode*, II 16, 17, 19.  
**CMGI** (f). «Voix» (S. B. F. CMH) : *Exode*, IV 9, et dans ZΛC̄B̄CMGI : *Exode*, IV 10; VI 30.  
**CMINE.** «Établir» (S. CMINE, B. CEMNI, F. CMINI) : *Exode*, VI 4. — CM̄N(TC) NEME=, «faire un pacte avec» (S. CMNTC N̄M-) : *Exode*, VI 13.  
**CMAT** (m). «Façon, manière» (S. B. CMOT, F. CMAT) : *Maccabées*, VI 8, 18.  
**CAN** (m). «Frère» (S. B. CON, F. CAN) : *Exode*, IV (4); VI 20; VII 1, 2. — CNHY. Pluriel (S. CNHY, B. F. CNHOY) : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV 18.  
**CWNE** (f). «Sœur» (S. CWNE, B. F. CWNI) : *Exode*, II 4, 7; VI 20, 23.

СНО. «Deux» (S. B. СНАУ) : *Exode*, II 13; IV 9. — Voir СНТЕ.

СОНТ. «Voir» (S. СОНТ) : *Exode*, II 4, 12.

СОНТ. «Mœurs, coutumes» (S. СОНТ) : *Maccabées*, VI 9.

СНТЕ. «Deux», au féminin (S. СНТЕ, B. СНОУ†, F. СНН†) : *Exode*, I 15; *Maccabées*, VI 10. — Voir СНО.

СННУ. Voir САН.

СНАЧ. «Sang» (S. B. СНОЧ, F. СНАЧ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.

САПС. «Prier» (S. СОПС, B. СОП-СЕР) : *Exode*, IV 10, 13.

СПАТОУ. «Lèvre» (S. СПОТОУ, B. СФОТОУ) : *Sirach*, XXII 30.

СЕТ (m). «Queue» (S. B. САТ) : *Exode*, IV 4, 4.

\*СТО (АВАЛ). «Rejeter, réprouver» (S. ТСТО, СТО, B. ТАСӨ) — СТА = *Maccabées*, VI 15.

СӨТЕ. «Racheter» (S. СӨТЕ, B. F. СӨ†) : *Exode*, VI 6.

СӨТМЕ. «Entendre» (S. СӨТМ, B. F. СӨТЕМ) : *Exode*, II 15; IV 8, 9; VI 5, 9, 12, 12, 30; VII 3; *Sirach*, XXII 29, (СӨМЕ(sic)).

САУНЕ. «Connaitre» (S. СООУН, B. СӨУН, F. СӨУН). Régime direct avec  $\bar{n}$ - : *Exode*, I 8; IV 14; VI 12.

МНТАТ[ЛУН]Е. «Ignorance» : *Sirach*, XXIII 3.

САУТНЕ (АВАЛ). «Étendre» (S. СӨУТН, B. СӨУТЕН) : *Exode*, IV 4, 4; VI 8.

СӨЧ. «Hier» (S. B. САЧ, F. СӨЧ) : *Exode*,

II 14; IV 10.

СНЧЕ. «Épée» (S. СНЧЕ, B. F. СНЧИ) : *Sirach*, XXII 22.

СЗИМЕ (f). «Femme» (S. СЗИМЕ, B. F. СЗИМИ) : *Exode*, I 22; II 1, 7, 9; IV 20, 23, 25; *Maccabées*, VI 10, СИЗМЕ(sic). — ЗИАМЕ. Pluriel (S. ЗИООМЕ, B. ЗИОМИ, F. ЗИАМИ) : *Exode*, I 19; *Maccabées*, VI 4.

МНТМАИЦИМЕ, *συνουσιασμός* : *Sirach*, XXIII 6.

САНЕ. Dans : ОУЛАНЗЕ(sic).

СЕТ =. «Se retirer, s'éloigner» (S. САТ =, СЕТ =) : *Maccabées*, V 27.

САЗОУ. «Malédiction» (S. САЗОУ, B. САЗОУИ, F. СЕУЗИ) : *Sirach*, XXII 25.

САЗ. «Chef, maître» (S. САЗ, B. САФ) : *Exode*, I 11.

СӨЗ. «Sourd» : *Exode*, IV 11.

\*СИЕ. «Être amer». Participe САЕ (S. САЕ, B. УАУИ) : *Maccabées*, VI 7.

СНЧЕ. «Fouet, coup de fouet» (S. СНЧЕ, B. УННУ) : *Sirach*, XXIII 2.

САЗЕ. «Sept» (voir le mot suivant) : *Exode*, VI 16.

САЗЧЕ. «Sept», au féminin (S. САЧЧЕ, B. УАУЧИ) : *Exode*, II 16.

СӨӨЕ. «Fou» (cf. S. СӨӨ, B. СӨХ) : *Sirach*, XXII 19.

## Т

Т-. Article défini féminin (S. B. F. Т-) : *passim*; Т + З = Т, ЗӨ(СИ) : *Exode*, IV 10. — Т devant le φ des mots

- grecs ne devient pas **TE** — **ΤΦΥΛΗ** : *Exode*, II 1; **ΤΦΟΙΝΙΣΣΑ** : *Exode*, VI 15<sup>(1)</sup>.
- Τ-**. Avec les pronoms, article possessif.  
**ΤΛ-** : *Exode*, IV 4, 8. — **ΤΚ-** : *Exode*, IV 2, 4, 6, 7, 9, (15), 17, (19). — **ΤϞ-** : *Exode*, II 3, 4, 7; IV 4, 4, 6, 6, 6, 7, 7, 7, 15, 15, 20, (20); *Sirach*, XXII (20), 25, 26, 26; *Maccabées*, VI 7, 18. — **ΤϢ-** : *Exode*, II 5. — **ΤϢΤ̄Ν-** : *Exode*, VI 5. — **ΤΟΥ-** : *Exode*, VI 20.
- Τ**. Pronom suffixe de la première personne du singulier : *Exode*, II 14; *Sirach*, XXII 28; XXIII 1, 1, 6.
- ΤΛ-**. Première personne du féminin singulier du Conjonctif (S. **ṅΤΛ-**, **ΤΛ-**, B. **ΝΤΛ-**) : *Exode*, IV (12), (15), 18, 18; VI 6, 6, 7, 7, 8 (faute), 8; VII 3; *Sirach*, XXIII 4.
- ΤΛ-**. Première personne du singulier de l'Infinitif causatif (S. **ΤΡΛ-**, B. **ΘΡΙ-**) : *Exode*, II 7.
- ΤΛ-**. Préfixe du Parfait II (S. **ṅΤΛ-**, B. **ϢΤΛ-**) : *Exode*, II 11.
- ΤϢ**, copule. (S. B. F. **ΤϢ**), voir **ΠϢ** et **ΝϢ** : *Exode*, I 11, 12, 16 (écrit **ΔϢ**); VI (14); *Sirach*, XXII 17, 18, 19, (27).
- ΤϢ-**. Deuxième personne du féminin singulier du Présent I (S. B. **ΤϢ-**) : *Exode*, II 7.
- ΤϢ-**. Deuxième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. B. **ΝΤϢ-**) : *Exode*, II 9.
- ΤϢ-**. Forme nominale de l'Infinitif causatif (S. **ΤΡϢ-**, B. A. **ΘΡϢ-**) : *Sirach*, XXIII 6; *Maccabées*, VI 6.
- Avec les pronoms **ΤΛ-**, **ΤϢ-**, **ΤϞ-**, **ΤΟΥ-**, voir ces formes.
- ΤϢ-**. Forme nominale du Conjonctif (S. B. **ΝΤϢ-**) : *Exode*, VII 1; XXII 30; XXIII 3.
- Avec les pronoms : **ΤΛ-**, **ΤϢ-**, **Ϟ-**, **Ϣ-**, **Τ̄Ν-**, **ΤϢΤ̄Ν-**, **ϢϢ-**, voir ces formes.
- ΤϢ**. Voir **†**, « donner ».
- ΤϢϢ**. Voir **†**, « donner ».
- †**. « Donner » (S. B. F. **†**). **ṅ-** devant le régime direct : *Exode*, IV 11; VI 8.
- ΤϢ**. « Donner ». Forme suivie de la préposition **ṅ-** avec le pronom suffixe, **ΝϢṅ**, **ΝϢϢ**, etc. : *Exode*, II 7, 9, 9, 9; VI 4; *Sirach*, XXII 30; XXIII 5.
- ΤϢϢ**, **ΤϢϢϢ** : *Exode*, IV 21 (**ΤϢΟΥϢϢ**); VI 8 (**ΤϢϢ**); VII 1 (**ΤϢϢϢ**); *Sirach*, XXIII 6 (**ΤϢϢ**).
- † ṅ-**, « frapper » : *Exode*, II 11, 13.
- † ṅΠ-ΟΥΛṅ**, **† ṅṅΛΤ**, **† ϢΟ**, **† ϢΟΥ**, **† ΤΩΚ**, **† Ϣ(Ϣ)Π**, **† ϢΤΗϢ**, **† ϢΤΛΡ**; voir ces mots.
- †-**. Première personne du singulier du Présent I (S. B. F. **†-**) : *Exode*, II 9; IV 10, 10, 13, 14; VI 12.
- †ΝΛ-**. Première personne du singulier du Futur I : *Exode*, IV 12, 15, 15, 18, 21, 23; VI 1, 6; VII 3; *Sirach*, XXII 28.
- †**. « Cinq »; forme de **†ΟΥ** après un

(1) Il doit en être de même devant tous les mots commençant par deux consonnes, mais nous n'en avons pas d'exemple dans nos textes. Cf. le masculin **Π**.

- nom de nombre (S. ΤΗ) : *Exode*, I 5.
- †-. Forme non accentuée du démonstratif féminin ΤΕΪ (S. †) dans  $\bar{n}\dagger\text{ZE}$  : *Exode*, II 14; VI 9.
- ΤΟ. «Terre», voir  $\bar{\kappa}\bar{\mu}\tau\bar{o}$ .
- ΤΟΥ-. Troisième personne du pluriel de l'Infinitif causatif (S. ΤΡΕΥ-, Β. ΘΡΟΥ-) : *Maccabées*, VI 8.
- ΤΕΕΒΕ (f),  $\Theta\acute{\epsilon}\beta\omega$  (B. ΘΕΒΙ) : *Exode*, II 3, 5, 6.
- ΤΩΒΕ. «Brique» (S. ΤΩΒΕ, Β. ΤΩΒΙ) dans  $\bar{m}\bar{n}\tau\bar{p}\lambda\bar{p}\epsilon\tau\bar{o}\nu\epsilon$ , «fabrication des briques» (B.  $\phi\lambda\bar{p}\epsilon\tau\bar{o}\nu\iota$ ) : *Exode*, I 14.
- ΤΩΒΣ. «Piquet» (S. ΤΩΒΣ) : *Sirach*, XXII 20, 20.
- ΤΕΪ. Démonstratif féminin (S. ΤΑΪ, Β. ΘΑΪ, F. ΤΕΪ), voir ΠΕΪ, ΝΕΪ : *Exode*, I 11, 12; VI 14; *Sirach*, XXII 17, 18, 19, 27.
- ΤΩΚ. Dans : †ΤΩΚ, «affermir» (S. †ΤΩΚ) : *Maccabées*, VI 20.
- ΤΩΚΕ. «Jeter» : *Exode*, II 3; écrit ΤΟΚΕ dans : *Exode*, IV 3, 3, 6, 6, 7, 7 et ΤΩΚ(sic) : *Sirach*, XXII 21.
- \*†ΚΕ. «Jeter» : avec suffixe ΤΕΚΤ[ΟΥ] : *Exode*, I 22.
- \*†ΚΕ ΛΒΛΛ; avec suffixe ΤΕΚΟΥ : *Exode*, II 17; VI 1.
- ΤΕΚΟ. «Détruire» (S. Β. ΤΑΚΟ, F. ΤΑΚΑ) : *Sirach*, XXII 24. — ΤΕΚΛ= : *Sirach*, XXII 30.
- ΤΩΚΜΕ. «Tirer du fourreau» (S. ΤΩΚΜ, Β. ΘΩΚΕΜ) : *Sirach*, XXII 22.
- ΤΕΛΟ. «Faire monter» (S. Β. ΤΑΛΟ, F. ΤΑΛΛ) : *Exode*, IV 20. — ΤΑΛΟ(?) : *Maccabées*, VI 5.
- ΤΩΛΜΕ (m). «Souillure» (S. ΤΩΛΜ, Β. ΘΩΛΕΒ, F. ΤΩΛΕϐ) : *Maccabées*, V 27.
- Τ̄Μ-. Voir \*ΤΝ-.
- Τ̄Μ-. Négation dans les formes suivantes du verbe :
- 1° Conjonctif —  $\gamma\tau\bar{m}$ - : *Exode*, IV 21; VII 3. —  $\sigma\epsilon\tau\bar{m}$ - : *Exode*, IV [8], 9;
- 2° Présent II —  $\lambda\gamma\tau\bar{m}$ - : *Exode*, IV 8;
- 3° Conditionnel —  $\epsilon\gamma\omega\lambda\tau\bar{m}$ - : *Exode*, IV 9; voir  $\omega\lambda$ -.
- Τ̄Μ̄Ν-. Négation devant l'infinitif : *Maccabées*, VI 1.
- ΤΑΜΟ. A corriger en ΤΑΛΟ? : *Maccabées*, VI 5; voir ΤΕΛΟ.
- ΤΜΑΚΕΙΟ. «Faire accoucher» (B. ΘΜΕΚΙΟ) : *Exode*, I 16.
- ΤΩΜΤ. «Se présenter devant» (T. F. ΤΩΜΤ) : *Exode*, IV 14, 24.
- Τ̄Ν-. Première personne du pluriel du Conjonctif (S. ΝΤ̄Ν-, Β. ΝΤΕΝ-) : *Exode*, I 10; *Maccabées*, VI 15.
- \*Τ̄Ν-, Τ̄Μ-. Devant Π (S.  $\bar{n}\tau\bar{m}$ -, Β.  $\bar{n}\tau\epsilon\bar{n}$ -) : *Exode*, IV 24.
- ΤΑΝΟ. «Créer» : *Exode*, I 21; IV (11).
- ΤΗΝΕ. Pronom régime de la deuxième personne du pluriel (S. ΤΗΝΟΥ, Β. ΘΗΝΟΥ, F. ΤΗΝΟΥ) : *Exode*, IV 15; VI 6, 6, 7, 8.
- †ΝΟΥ. «Maintenant» (S. ΤΕΝΟΥ, Β. †ΝΟΥ) : *Exode*, IV 12; VI 1.
- ΤΩΝΕ. «Se lever» (S. Β. F. ΤΩΟΥΝ) : *Exode*, I 8, 10; II 17.

- [Γ̄NN]ΛΥ. « Envoyer » (S. Γ̄NNOOY) : *Maccabées*, VI 1.
- Γ̄NZO. « Faire vivre » (S. TΛNZO, B. TΛNHΘ) : *Exode*, I 17, 18 (correction). — Γ̄NZΛ : *Exode*, I 16, 22.
- ΤΛΠ (m). « Habitude? » (S. ΤΟΠC?) : *Maccabées*, VI 2.
- ΤΗΡ. « Tout » (S. B. ΤΗΡ, F. ΤΗΛ) : *Exode*, I 1, 6, 6, (14); IV 21.
- ΤΑΡΕ-. « Lorsque, après que » (S. N̄TEPE-, F. N̄TELE-) — ΤΑΡΕC : *Exode*, II 10, 11. — ΤΑΡΟΥ : *Exode*, II 18. — Cf. N̄TAPRE-.
- ΤCO. « Abreuver » (S. B. ΤCO) : *Exode*, II 16, 17.
- ΤCΕBO. « Instruire » (S. B. ΤCABO, F. ΤCABA). — (ΤCΕ)BA : *Exode*, IV 12. — ΤCΕBE- dans ΤCΕBE-THNE : *Exode*, IV 15.
- ΤOOT. « Main » (S. ΤOOT, B. ΤOT, F. ΤΑΑΤ). — İΛTWT (sic) : *Sirach*, XXII 22; voir İL. — ΛTOOT : *Exode*, I 17, 22; VII 2; *Sirach*, XXIII 6. — Voir ZITOOT.
- TEΓN-. Deuxième personne du pluriel du Conjonctif (S. N̄TEΓN-) : *Exode*, VI 7.
- THY. « Vent » (S. THY, B. ΘHOY, F. THOY) : *Sirach*, XXII 19.
- TOYΩ. Dans ZITOUYΩ (S. ZITOUYΩ) : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.
- TEOYO (λepi). « Faire tomber » (S. B. TAYO, F. TAYΛ) : *Sirach*, XXII 20.
- TOYI(εY)[ε]. Pluriel de TAY, « montagne » : *Maccabées*, V 27.
- \*TΩOY. « Établir » (S. TΩOY, B. ΘOY, F. TΩOY); participe THOY : *Maccabées*, VI 21.
- TAYO. « Multiplier » (S. B. TAYO, F. TAYΛ) : *Exode*, VII 3. — TAYΛ : *Exode*, I 7.
- TY-. Troisième personne masculin singulier de l'Infinitif causatif (S. TPYC-, B. ΘPYC-) : *Maccabées*, VI 1.
- Θ̄BBIO. « Humilier » (S. Θ̄BBIO, B. ΘE- BHO, F. ΘEBIA) : *Exode*, I 12.
- (Θ)MKO. « Faire souffrir » (S. ΘMKO, B. TZE MKO) : *Exode*, V 23.
- TAYO. « Établir » (S. B. TAYO, F. TAYΛ) : *Exode*, I 11.
- \*TEZO. « S'emparer de » (S. B. TAYO, F. TAYΛ). — TEZA : *Sirach*, XXII 28; XXIII 6.
- TZPO. « Enfanter » (S. XPO, B. XFO, F. XPA) : *Exode*, II 2; VI 20, 23, 25; *Sirach*, XXII 25. — TZPA : *Exode*, I 22.
- TAX (?) dans MN TAX : *Maccabées*, VI 4.
- \*TAXPO. « Affermir » (S. B. TAXPO, F. TAXPA). — TAXPAIT : *Exode*, I 11; *Sirach*, XXII 17, 18.

## ΟΥ

- OY-. Article indéfini singulier (S. B. F. OY), *passim*. — λ (préposition) + OY = AY- : *Exode*, I 10; II 7, 10, 11; IV 17; *Maccabées*, VI 17. — λ (verbe) + OY = AY- : *Exode*, IV 24. — MN̄N̄CE + OY- = MN̄N̄CEY- : *Maccabées*, VI 1.
- OY. Pronom suffixe de la troisième per-

- sonne du pluriel; *passim*. Après λ = λγ, τῆπαγ, τῆπαγ, etc.
- ΟΥΕ (m). «Un» (S. ΟΥΛ, B. ΟΥΛΙ, F. ΟΥΕΙ) : *Exode*, II 6; *Maccabées*, VI 6 (τεγε = τεογε), 18. — κε(ογε) : *Exode*, IV 13. — πογε πογε : *Exode*, I 1.
- ΟΥΕΙΕ (f). «Une» (F. ΟΥΕΙ, B. ΟΥΙ, F. ΟΥΙ) : *Exode*, I 15.
- ΟΥΟΥ. «Concevoir» (S. ΩΩ) : *Exode*, II 2.
- ΟΥΑΒΕ (pour ΟΥΑΑΒΕ). «Saint» (S. ΟΥΑΑΒ, B. ΟΥΑΒ, F. ΟΥΕΕΒ) : *Maccabées*, VI 4.
- ΟΥΕΙΒΕ (pour ΟΥΪΕΙΒΕ) (m). «Prêtre» (S. ΟΥΗΗΒ, B. ΟΥΗΒ, F. ΟΥΗΒ) : *Exode*, II 16.
- ΟΥΛΙ (m). «Route, course» (S. B. ΟΥΟΙ) dans †ῆπ- ΟΥΛΙ : *Maccabées*, VI 19.
- ΟΥΕΙΕ. «Une», voir ΟΥΕ.
- ΟΥΕΙΕ. «S'éloigner, être loin» (S. ΟΥΕ, B. ΟΥΕΙ, F. ΟΥΗΙ), substantif dans ῆππογεῖε, «de loin» : *Exode*, II 4.
- ΟΥΛΕΙΩ (m). «Temps» (S. ΟΥΟΕΙΩ, F. ΟΥΛΕΙΩ) : *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*, VI 1.
- ΟΥΩΜ. «Manger» (S. B. F. ΟΥΩΜ) : *Maccabées*, V 27 (ΕΥΩΜ pour ΕΥΟΥΩΜ); VI 18 (ΛΥΩΜ pour ΛΟΥΩΜ).
- ΟΥῆ-. «Il y a» (S. ΟΥῆ-, B. ΟΥΟῆ, F. ΟΥῆ) : *Sirach*, XXII 22, 23.
- Avec ε relatif, ΕΥῆ- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.
- Avec ΝΕ du passé, ΝΕΥῆ- : *Exode*, II 4.
- Suivi de ΝΤΕ- = \*ΟΥῆΤΕ, «avoir» ; au passé ΝΕΥῆΤΕ : *Exode*, II 16.
- ΟΥῆΝ = ΛΟΥ ῆΝ. Voir ῆΝ. *Exode*, II 14.
- ΟΥῆΝ. «Aliquis» (S. B. ΟΥΟῆΝ, F. ΟΥῆΝ). — ΟΥῆΝ ΝΙΜ, «quiconque, omnis» : *Exode*, IV 19; *Sirach*, XXII 29; *Maccabées*, VI 3.
- ΟΥΕΝ. «Ouvrir» (cf. S. B. F. ΟΥΩΝ). *Exode*, II 6. Voir aussi ΕΟΥΕΝ.
- ΟΥΩΝ2 (ΑΒΑΛ). «Apparaître» (S. B. F. ΟΥΩΝ2) : *Exode*, II 14; IV 5; VI 3; *Sirach*, XXII 30. — ΟΥῆΝ2 : *Exode*, VI 3.
- ΟΥΡΑΤ. «Se réjouir» (S. ΟΥΡΟΤ) : *Sirach*, XXII 2, 5. Substantif «joie» : *Maccabées*, VI 19.
- ΟΥΩΤ. «Unique» (S. B. F. ΟΥΩΤ). ῆΟΥΩΤ : *Maccabées*, VI 8.
- ΟΥῆ2. Dans : ΜῆΝΟΥῆ2, sans doute pour ΜῆῆΟΥῆ24 : *Exode*, IV 24. Voir ΟΥΩ2.
- ΟΥΩ2. «Habiter» (S. B. F. ΟΥΩ2) : *Exode*, II 15, VI 4. — ΟΥῆ2 : *Maccabées*, VI 2.
- ΟΥῆ2CῆΝ2C (sic). «Ordre» (S. ΟΥΕ2Cῆ2C, B. ΟΥῆ2Cῆ2C, F. ΟΥῆ2Cῆ2C) : *Maccabées*, VI 8.
- ΟΥΩ2C. «Désirer, vouloir» (S. B. F. ΟΥΩ2C) : *Exode*, II 7, 14; IV 23; *Maccabées*, VI 9, 20. Substantif «désir» : *Sirach*, XXIII 5, 6.
- ΟΥῆX. Participe de \*ΟΥῆῆ (S. B. ΟΥΟῆX) : *Exode*, IV 18.

## Ω

- ΩΝΕ. « Pierre » (S. ΩΝΕ, B. F. ΩΝΙ) :  
*Exode*, IV 25 ; *Sirach*, XXII 21.
- \*ΩΝΞ. « Vivre » (S. ΩΝΞ, B. ΩΝϷ, F. ΩΝΞ, ΩΝΛΞ). Participe ΛΝΞ : *Exode*, IV 18 ; *Maccabées*, V 27.
- ΩΝΞ. « Vie » : *Exode*, I 14 ; VI 16, 18, 20 ; *Sirach*, XXIII 1, 5 ; *Maccabées*, VI 19, 20.
- ΩΤΟ (?) : *Maccabées*, VI 19.
- ΩΦ. « Crier », dans ΩΦΕΞΛΜ, « gémississement » (cf. S. ΛΦΛΞΟΜ, B. ΦΙΛΞΟΜ) : *Exode*, VI 5.
- ΩΞΕ. « Se tenir debout » (S. ΩΞΕ, B. F. ΩΞΙ) : *Sirach*, XXII 19.

## Ϝ

- ϜΛ-, ϜΛΡΛ=. Préposition. « Jusqu'à » (S. B. ϜΛ-, ϜΛΡΟ=, F. ϜΛ-, ϜΛΛΛ=) :  
*Exode*, II 10, 11, 18 ; IV 18, 18 ; V 23 ; VI 13. — ϜΛΡΛ=, *Exode*, V (22). — ϜΛΤΕ-, voir ce mot.
- ϜΛ-. Particule formant 1° le conditionnel avec le Présent II (S. ΕϜϜΛΝ-, B. ΛϜϜΛΝ-) : ΛΚϜΛ-, *Sirach*, XXII 22, 23 ; 2° le conditionnel négatif (S. ΕΥϜΛΝΤ̄Μ-) : ΕΥϜΛΤ̄Μ-, *Exode*, IV 9<sup>(1)</sup>.
- ϜΕ. « Cent » (S. B. ϜΕ) : *Exode*, VI 16, 18, 20.
- ϜΟΥΟΥ (m). « Sable » (S. B. ϜΩ) :  
*Exode*, II 12.

<sup>(1)</sup> Le ε n'est pas sûr, on a peut-être λγ. Les autres dialectes ont en effet le Présent II dans cette forme.

- ϜΛΜ (m). « Gendre » (S. B. ϜΟΜ) :  
*Exode*, IV 18.
- Ϝ̄ΜϜΕ. « Suivre, servir, rendre un culte » (S. Ϝ̄ΜϜΕ, B. ϜΕΜϜΙ, F. ϜΗΜ-ϜΙ) : *Exode*, IV 23.
- ϜΙΝΕ. « Chercher, demander » (S. ϜΙΝΕ, B. F. ϜΙΝΙ). Construit avec CE = « Chercher à, poursuivre » (S. ϜΙΝΕ Ν̄CΑ-, B. ϜΙΝΙ Ν̄CΑ-) :  
*Exode*, II 15 ; IV 19, 24.
- ϜΙΠΕ. « Avoir honte » (S. ϜΙΠΕ, B. F. ϜΙΠΙ) : *Sirach*, XXII 28. Substantif « honte, pudeur » : *Maccabées*, VI 19 (ϜΕΙΠΕ).
- ΛΤϜΙΠΕ : *Sirach*, XXIII 6.
- ϜΛΡΛ=. Voir ϜΛ.
- ϜΗΡΕ (m). « Fils, enfant » (S. ϜΗΡΕ, B. ϜΗΡΙ, F. ϜΗΛΙ) : *Exode*, I (1), 7, 9, 12 ; II 2, 3, 6, 6, 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11 ; IV 20, 22, 25 ; VI 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27 ; VII 2 ; *Maccabées*, VI 10, 10.
- ϜΕΕΡΕ (f). « Fille » (S. ϜΕΕΡΕ, B. ϜΕΡΙ, F. ϜΗΗΛΙ) : *Exode*, II 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16 ; VI 20, 23, 25.
- ϜΛC. « Pasteurs » (pluriel de \*ϜΩC) :  
*Exode*, II 19.
- ϜΟΟC. « Pasteurs » (pluriel de \*ϜΩC) (S. ϜΟΟC, pluriel de ϜΩC) :  
*Exode*, II 17, 17.
- ϜΛΤΕ-. « Jusqu'à ce que » (S. ϜΛΝΤΕ-, B. ϜΛΤΕ-, ϜΛΝΤΕ), voir ϜΛ-. — ϜΛΤΕΤ̄Ν- (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — ϜΛΤΟΥ- :  
*Exode*, II 16.

ωωτε (f). «Puits» (S. ωωτε, B. ωω†) : *Exode*, II 15.

ωουωου. «Sec» (S. B. ωουωου). — ετωουωου : *Exode*, IV 9, 9.

ωωε. «Il faut, il convient» (S. ωωε, εωωε, B. εσωε, F. ωωη). — ετωωε, «ce qui convient» : *Maccabées*, VI 20. — ετ[ε]μλωωε, «ce qui ne convient pas» : *Maccabées*, VI 4.

ωεχε. «Parler» (S. ωαχε, B. σαχι, F. ωεχι) : *Exode*, IV 14, (15); V 23; VI 2, 9, 11, 12, 13, 27, 28, 29, 29; VII 2; *Maccabées*, VI 17. — Substantif «parole» : *Exode*, II 14, 15; IV 10, 10, 14, 16; VI 12; *Maccabées*, VI 17.

## ϣ

ϣ-. 1° Préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Présent I (S. B. F. ϣ-); 2° préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Conjonctif (S. n̄ϣ-, B. nτϣϣ-, F. nεϣ-<sup>(1)</sup>) : *Exode*, IV 9, 14, 14, 16; VI 1; *Maccabées*, VI 14, 15.

ϣνα-. Troisième personne du masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 14; VI 12, *Sirach*, XXII 17, 18, 20, 20, 21, 21.

<sup>(1)</sup> Ces deux temps sont identiques dans ce dialecte, sauf pour la première personne du singulier : Présent I = †, Conjonctif = τλ. Le sens et la syntaxe permettent seuls de distinguer les formes; je les donne ici ensemble.

ϣτμ-. Conjonctif avec la négation : *Exode*, IV 21; VII 3.

ϣι, ϣει. «Porter» (S. B. F. ϣι) — ϣι m̄n-. «S'unir à» : *Exode*, I 10. — ϣει ελ-, «supporter, souffrir» : *Maccabées*, VI 3. — ϣλει-, adjectif verbal, dans : ϣλειναεε̄ϣ.

ϣλειναεε̄ϣ. «Bétail, ce qui porte le joug», ἰποζύγια : *Exode*, IV 30.

## ϥ

ϥει, ϥητ (f). «Partie antérieure» (S. B. ϥη) dans ελτϥει, «avant, devant» (S. ελτϥη, B. ϣητϥη) : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. Voir ελ-.

Avec le pronom on emploie la forme εϥι. — ϥιτϣεϥι : *Maccabées*, VI 7 (cf. S. ελτλϥη, «devant moi», à côté de ελτλϥη).

La forme avec suffixe est ϥητ = : *Exode*, I 17, 21.

ϥι, ϥει. Préposition (S. B. F. ϥι). «Avec, et» : *Sirach*, XXII 24, 24 (ϥει), [24]; *Maccabées*, VI 4. — «Sous le règne de, au temps de» : *Maccabées*, 27 (titre). — \*ϥιτϥι n̄-, ϥιτϣεϥι, «devant» : *Maccabées*, VI 7. — ϥιτ̄n̄-, \*ϥιτ̄oοτ = : *Maccabées*, VI 17. — \*λελλ ϥιτ̄n̄-, λελλ ϥιτ̄oοτ = : *Exode*, II 17, 19, 20. — ϥιx̄n̄-, ϥιxω = : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — \*λελλ ϥιx̄n̄-, λελλ ϥιxω = : *Maccabées*, VI 16. — ϥρη̄ι ϥιx̄n̄-, ϥρη̄ι ϥιxω = : *Exode*, IV 9, VI 4. — ϥι-



2TH. Voir ZHT.

2OTΠ. « Apaiser » (S. B. 2OTΠ) : *Sirach*, XXII 23.

2TAP. « Obligation, nécessité » (S. 2TOP), dans †2TAP, « forcer, contraindre » : *Maccabées*, VI 1, 7.

21TOYΩ. Voir TOYΩ.

2AY. « Méchant, mauvais » (S. 2OY, B. 2OY, F. 2AY) dans ΠEΘAY : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9.

2OY€ (m). « Jour » (S. 2OY, B. €2OY, F. 2OY) : *Exode*, II 11; IV 10, 18; VI 28 (ΦOY€); *Maccabées*, VI 7 (ΦOY€).

État construit 2OY-, dans 2OYMIC€ : *Maccabées*, VI 7 (écrit ΦOYMIC€), cf. ΠOY€.

2OYO. « Plus » (S. B. 2OYO, F. 2OYA) — ḿ2OYO, « davantage, plutôt que » : *Exode*, I 9, 12; *Maccabées*, VI 19 (2OYΩ). — ḿ2OYO, « augmenter » : *Sirach*, XXIII 3.

2AYT. « Mâle » (S. 2OYT, B. 2OYT) : *Exode*, I 16, 17, 18, 22.

2AY. « Serpent » (S. B. 2OY) : *Exode*, IV 3, 17.

2OYQ. « Mais, aussi » (S. 2OYQ) : *Sirach*, XXII 20, 21. Cf. 2OY.

\*2OVB. « Être mou » (S. 2OVB), adjectif verbal dans 2OVBMEI, βραδύλωστος, ισχνόφωνος : *Exode*, IV 10 (écrit ḿVBMEI, faute); VI 30.

## 2

-2-. « Pouvoir » (S. B. F. -€Y-, -Y-) : *Exode*, II 3.

2A-, 2AP. Préposition. « Sous » (S. 2A, B. 2A, F. 2A) — 2AT2E1, « avant, devant » : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. — 2OYN 2A-, « à l'intérieur de » : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7. — 2BAA 2A-, « hors de » : *Exode*, IV 6 (faute pour 2BAA 2N-, cf. *Exode*, IV 7).

2AP. *Maccabées*, VI 3.

2A2T€. Voir ce mot.

2AE. « Dernier » (S. 2AE, B. 2AE, F. 2AH) : *Exode*, IV 8.

2AE (m). « Fête » (S. 2AE, B. 2AE, F. 2AE) : *Maccabées*, VI 6 (écrit 2A par erreur), 7.

2E. « Bois » (S. B. 2E, F. 2E) : *Sirach*, XXII 17.

2E (f). « Façon, manière » (S. 2E, B. 2E, F. 2E) : *Exode*, I 12, 12, 17, [19]; II 14; IV 6, 7; VI 12, 30; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 18, 19, 19, 27, 27; *Maccabées*, V 27; VI 20. — ḿ†2E, « ainsi » : *Exode*, II 14; VI 9.

2E1 (f). « Ventre » (S. 2E) : *Sirach*, XXIII 6.

2E. « Chemin » : *Exode*, IV 24.

2EHP (m). « Ami » (S. 2EHP, B. 2EHP) : *Sirach*, XXII 21, 22, 23, 24, 25, 28. — ḿHP, « amitié » : *Sirach*, XXII 21; *Maccabées*, VI (21).

2EAO. « Vieillard » (S. 2EAO, B. 2EAO, F. 2EAA) : *Maccabées*, VI 1.

2EHM. « Petit » (S. 2EHM) : *Exode*, II 3, 6, 7, 8, 9, 9, 10; VI 9; *Maccabées*, VI 1, 10, 17.

2[AM]T (m). « Trois » (S. 2[AM]T,

- ΩΟΜΝΤ, B. ΩΟΜΤ, F. ΩΛ-  
 ΜΕΝΤ) : *Exode*, II 2.
- ΖΑΜΤΕ (f). «Trois» (S. ΩΟΜΤΕ, B.  
 ΩΟΜΤ) : *Exode*, VI 18, 20.
- Ζ̄ΝΤΕ (f). État construit : *Exode*, IV 10.
- Ζ̄ΜΖΕΛ (m, f). «Serviteur, servante» (S.  
 S. ΖΜΖΑΛ, F. ΖΜΖΕΛ) : *Exode*, I  
 14; II 5, 5; IV (10), VI 5. —  
 Μ̄ΝΤΖ̄ΜΖΕΛ (f), «servitude» : *Exode*,  
 VI 6.
- Ζ̄Ν-, Ν̄ΖΗΤ≠. Préposition (S. Ζ̄Ν-, B.  
 Η̄ΕΝ-, F. ΖΝ-) : Ζ̄Μ- devant π, φ,  
 μ, mais peut rester Ζ̄Ν- : *Maccabées*,  
 V 27 (titre); VI 18 :
- 1° «dans» : *Exode*, I 5, 14; II 3, 5, 6,  
 10 (pour ΑΒΑΛ Ζ̄Μ), (11), 12; IV  
 2, 4, 10 (ΖΜ), (14), 18, 24; *Sirach*,  
 XXII (17), 17, 25, 25, 26;  
 XXIII 1, 4 (Ζ̄Μ pour Μ̄); *Macca-  
 bées*, V 27, titre (ΖΝ devant μ); VI  
 1, 2, 2, 2, 7, 18, 18, 18 (Ζ̄Ν  
 devant π), 19, 19, 19;
- 2° «par, au moyen de» : *Exode*, I 14  
 8, 9, 14; *Sirach*, XXII 30; *Macca-  
 bées*, VI 6.
- Avec suffixe, Ν̄ΖΗΤ≠ — Ν̄ΖΗΤΝΕ : *Macca-  
 bées*, VI 15. — Ν̄ΖΗΤΟΥ (au  
 moyen de) : *Exode*, I 14; (dans),  
*Sirach*, XXIII 1. — Ν̄ΖΗΤϣ, dans  
 ΖΡΗ̄ Ν̄ΖΗΤϣ : *Exode*, VI 4, 5.  
 — Ν̄ΖΡΗ̄ Ν̄ΖΗΤϣ : *Exode*, VI 14,  
 17.
- ΑΒΑΛ Ζ̄Ν-, «hors de» : *Exode*, I  
 5, 10; II 1, 1, 6, 7, 10 (ΖΜ pour  
 ΑΒΑΛ ΖΜ), 11; IV 6 (ΑΒΑΛ ΖΑ pour  
 ΑΒΑΛ ΖΝ), 7, 9, 9; VI 1, 6, 6, 7,  
 (9), 13, 15, 25; VII 2; *Maccabées*,
- VI 1, (4). — ΑΒΑΛ.....Ζ̄Ν- : *Exode*,  
 VI 11, 26, 27.
- ΖΡΗ̄ Ζ̄Ν-. «Au dedans de, dans» :  
*Exode*, I 11, 14; II 15; IV 17,  
 19, 20, 21, (24), 28; VII 3. —  
 Avec suffixe, ΖΡΗ̄ Ν̄ΖΗΤ≠ : *Exode*,  
 VI 4, 5.
- Ν̄ΖΡΗ̄ Ν̄ΖΗΤ≠ : *Exode*, IV 14, 17.
- Ζ̄ΝΤΕ. Voir ΖΑΜΤΕ.
- ΖΟΥΝ. (S. ΖΟΥΝ, B. Η̄ΟΥΝ, F. ΖΟΥΝ)  
 dans : ΑΖΟΥΝ : *Exode*, I 1, 19; II  
 10; VI 11; *Maccabées*, VI 4.
- ΑΖΟΥΝ Α- : *Exode*, VI 8; *Maccabées*,  
 VI 19, 20 (?). — Avec suffixe,  
 ΑΖΟΥΝ ΑΡΑ≠ : *Exode*, I 10.
- ΑΖΟΥΝ ΖΑ- : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- ΖΟΥΠ. Voir ΖΩΠΕ.
- ΖΩΠΕ. «Devenir» (S. ΩΩΠΕ, B. ΩΩΠΙ,  
 F. ΩΩΠΙ) : *Exode*, II 2, 4, 4, 10,  
 11; IV 3, 4, 6, 7, 9, 9, 16, 16,  
 24; VI 7; VII 1; *Maccabées*, V 27  
 (titre), 27; VI 9, 17.
- ΖΟΥΠ. Participe (S. ΩΟΥΠ, B. ΩΟΠ,  
 F. ΩΛΛΠ) : *Exode*, IV 18; VI 3.
- \*ΖΑΡΕ-. Présent d'habitude (S. B. ΩΛ-  
 ΡΕ) — ΖΑΡΟΥ- (S. B. ΩΛΥ-) :  
*Exode*, I 19.
- ΖΡΗ̄. «En bas» (S. ΖΡΛ̄, B. Η̄ΡΗ̄, F.  
 ΖΛΗ̄). Dans :
- ΖΡΗ̄ Ζ̄Ν-, avec suffixe ΖΡΗ̄ Ν̄ΖΗΤ≠;  
 voir Ζ̄Ν- et ΖΗΤ≠.
- ΖΡΗ̄ ΖΙΧ̄Ν-, avec suffixe ΖΡΗ̄ ΖΙ-  
 ΧΩ≠; voir ΖΙ et Χ̄Ν-.
- Ν̄ΖΡΗ̄ Ν̄ΖΗΤ≠. Voir Ζ̄Ν- et ΖΗΤ≠.
- ΑΖΡΗ̄ : *Sirach*, XXII 20.
- ΑΖΡΗ̄ Α- : *Exode*, I 1; IV 15, 19,  
 20, 21; *Maccabées*, VI 15.

λερηῖ λᾰᾰ- : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (N devant π); avec suffixe λερηῖ λᾰω= : *Exode*, II 14.  
 ελρη. «Premier» (S. B. ωορη, F. ωαρη) : *Exode*, IV 8.  
 ερη-. État construit de ερη dans : ερημῖς : *Exode*, IV 22, 23; VI 14.  
 εραγ (m). «Voix» (S. ροογ, B. ρωωγ) : *Exode*, IV 8.  
 εριε (m). «Souffrance» (S. ριε, B. ριρι, F. ριρι) : *Exode*, II 11.  
 ερη. État pronominal de ερη (S. ερη, B. ερη) dans ηρη qui sert d'état pronominal à la préposition ηρη-. Voir ce mot.  
 ερωε. «Tuer» (S. ερωε, B. ερωεε, F. ερωεε) : *Exode*, II 12, 14, 15. — ερωεε= : *Exode*, II 14.  
 ερωε-. «Près de» (S. ερωε-): *Exode*, II 3, 5.

## Χ

χε. (S. B. F. χε). Après παχε= : *Exode*, I 9, 18, 19; II 7, 8, 9, 13, 14, 18, 19; IV 2, 3, 6, 7, 10 (11), 13, 18, 19, 21; VI 1, 30; VII 1. Après χογ : *Exode*, I [16], 22; II 6, 10; IV 14, 18, 22, (22), (23); VI 2, 6, 11, 12, 29. — νο χε, «voir que» : *Exode*, II 2, «voir si» : *Exode*, IV 18. — σαγνε χε, «savoir que» : *Exode*, IV 14. — ηρογτ=χε, «croire que» : *Exode*, IV 5. — ρομολογει χε, «dé-

clarer que» : *Maccabées*, VI 9. — μογτε αρλ= χε, «appeler du nom de» : *Exode*, II 10; *Maccabées*, VI 2, 2. — ημε χε, «savoir que» : *Exode*, VI 7. — χε, «que» : *Maccabées*, VI 9.

χε. «Afin que» : *Exode*, IV 10, 23. Devant le verbe négatif : [χᾰ]λ- : *Sirach*, XXII 30. — χᾰνογ- : *Maccabées*, V 27. — Devant le futur II : χακνα- : *Sirach*, XXII 25, 29. — χαγνα- : *Maccabées*, VI 9. χε devenant χ lié avec le mot suivant : χακνα- : *Sirach*, XXII 25, 26; χανακ : *Maccabées*, VI 6; χαγναπαρσογ : *Maccabées*, VI 9. αβαλ χε. «Parce que» : *Exode*, I 21; II 3.

χεκαλ. Voir ce mot.

χε pour δε : *Exode*, I 15.

χε. Voir χογ.

χι, χει. «Prendre» (S. χι, B. σι, F. χι) : χι, *Exode*, II 1, 3, 9, (10); IV 9, 17 (χει), 20, (20), 25 (χει); VI 20, 23 (χει), 25.

χιτ=. — χιτϥ : *Exode*, IV 9. — χιτηνε : *Exode*, VI 7, 8.

χι ρογν. «Introduire» : *Maccabées*, VI 4.

χιβ[λ]τϥ, voir β[λ]τϥ. — χικβα, voir κβα. — χιᾰσαν, voir ce mot.

\*χω=. Voir \*χᾰ-.

χογ. «Dire» (S. B. F. χω) : *Exode*, I 16, (22); II 6, 10; IV 14, 18, 22; VI 2, 6, 10, 12, 29; VII 2. χοο=. — χοοϥ : *Exode*, IV 12. —

- χΟΟС** : *Exode*, IV 15, 22, 23; VI 6, 26. — **χΟΟΥΕ** : *Exode*, VI 29.
- χΕ-** : *Maccabées*, VI 17.
- χ.ΙΒ[λ]ΤΕ.** Voir **β[λ]ΤΕ.**
- χλιε** (f). «Mur» (S. **χΟΕ**, **χΟ**, B. **χΟΙ**) : *Sirach*, XXII 18.
- χΛΕΙС** (m). «Seigneur» (S. **χΟΕΙС**, B. **сΩΙС**) : *Exode*, IV 4, 5, 6, (11), 13, 14, 19, 21, 22, 24; VI 1, 2, 6, (7), (8), 10, 12, (13), 28, (29), 29, 30; VII 1; *Sirach*, XXIII (1), 5.
- χ̄С** (abréviation) : *Exode*, IV 10, 11; *Sirach*, XXIII 1.
- χΩК** (m). «Achèvement» (S. B. F. **χΩК**) : *Maccabées*, VI 15.
- χΙΚΒΛ.** Voir **КΒΛ.**
- χΩКМЕ.** «Se baigner» (S. **χΩКМ**, B. F. **χΩКЕМ**) : *Exode*, II 5.
- χΕΚΛΑС.** «Afin que» (S. **χΕΚΛΑС**, B. **χΕΧΛС**, F. **χΕКЕС**) : *Exode*, I 11; IV 5; VI 11; *Sirach*, XXIII 2.
- χ̄N-**. «Depuis» (S. **χ.ΙN**, B. **ΙСХЕН**, F. **χ.ΙN**). — **χ̄N†NΟΥ** : *Exode*, VI 1. — Avec le Parfait II = **χ̄N†N†N** (pour **χ̄N†N†N**) : *Exode*, IV 10, V 23.
- \***χ̄N-**\***χΩ** dans **λχN-λχΩ** «sur». — **λχ̄N-** : *Exode*, IV 9 (**λχN** devant π); V 23; *Sirach*, XXII 17, 18, 18, 22 (**λχ̄N** devant π), 30; XXIII 2, 2 (**λχN** devant π), 3 (id.); *Maccabées*, VI 21; **λχΩ** : *Exode*, I 10. — **λρΗī λχ̄N-** : *Exode*, I 8; IV 20; **λρΗī λχΩ** : *Exode*, I 11. — **λρΗī λχ̄N-** : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (**λχN** devant π); **λρΗī λχΩ** : *Exode*, II 14. — **λρΗī λχΩ** : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — **λβλλ λρΗī λχΩ** : *Maccabées*, VI 16.
- χ.ΙΩN** pour **χ.ΙΩN**. «Neige» : *Exode*, IV 6.
- χΕNΕ**. (S. **χ.ΝΛ**) : *Exode*, IV 13.
- χ.ΙNСΛNС.** «Faire violence» (S. **χ.ΙNСONС**, B. **с.ΙNχONС**, F. **χ.ΙNСΛNС**) : *Exode*, II 13. Substantif (m) «violence, injustice» : *Exode*, I 14; VI 6, 7.
- χΩPE** (= **χΟORЕ**). «Puissant» (S. **χΟOR**, B. **χOP**, F. **χΛAP**) : *Exode*, VI 1.
- χ̄PχPE.** «Luxure» (B. **χEPχEP**) : *Maccabées*, VI 4.
- χΛСE.** Voir **χEICE.**
- χEICE.** «Élever», substantif «hauteur» (S. **χ.ICE**, B. **с.ICI**, F. **χ.ICI**) dans **χEICE** **ἡζήT**, «orgueil» : *Sirach*, XXII 24. — **χ[EICE]** **ἡβελ**, **μετωρισμὸς ὀφθαλμῶν** : *Sirach*, XXIII 5.
- χΛСE.** Participe (S. **χ.OCЕ**, B. **с.OCI**, F. **χ.ΛCI**) : *Exode*, VI 1, (6); *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 18.
- χΛY.** «Envoyer» (S. **χ.ΟΟΥY**, F. **χΛY**) : *Exode*, II 5; *Maccabées*, VI 8.
- \***χΩ2.** «Frotter, polir» (S. **χΩ2**, B. **с.О2**, F. **χ.О2**). Participe **χ.Η2** : *Sirach*, XXII 18. — **χΛ2** : *Exode*, II 3.
- χΛ2** (?) dans **ἡN†N†NΛ2**, *Maccabées*, VI 4.
- χΩ2ME.** «Profaner» (S. **χΩ2M**, B. **с.Ω2EM**, F. **χΩ2EM**) : *Maccabées*, VI 2.
- χΛXE.** «Ennemi» S. **χΛXE**, B. **χΛ-**

ⲁⲓ, F. ⲕⲉⲕⲓ) : *Exode*, I 10; *Sirach*, XXIII 4.

## Ⲗ

Ⲗⲉ. «Donc» (S. Ⲗⲉ, B. ⲕⲉ, F. Ⲗⲏ) : *Exode*, IV 12; VI 6.

Ⲗⲓ. Faute pour ⲛⲓ : *Exode*, I 18.

Ⲗⲟⲩ. «Rester, demeurer» (S. Ⲗⲟ, F. Ⲗⲟ) : *Sirach*, XXII 19.

Ⲗⲟⲩ. «Faible» (S. Ⲗⲟⲩ, B. ⲕⲟⲩ) : *Sirach*, XXII 19.

Ⲗⲟⲩⲉⲓ (m). «Bras» (S. Ⲗⲟⲓ, B. ⲕⲟⲓ) : *Exode*, VI 6.

Ⲗⲟⲓⲉⲓ. «Habiter», dans ⲡⲛⲛⲖⲟⲓⲉⲓ «hôte, habitant» (S. Ⲗⲟⲓⲉⲓ, Ⲗⲟⲓⲉⲓ, B. ⲕⲟⲓⲉⲓ) — ⲡⲡⲛⲛⲖⲟⲓⲉⲓ «habiter» : *Exode*, VI 4.

Ⲗⲟⲓⲁⲙ, dans ⲛⲖⲟⲓⲁⲙ «vite» (même racine dans B. ⲕⲟⲓⲉⲙ, F. ⲕⲟⲓⲉⲙ) : *Exode*, II 18.

Ⲗⲟⲓⲡ — Ⲗⲟⲓⲡ.....ⲕⲟⲓⲁⲓ (substantif) «révélation» (S. Ⲗⲟⲓⲡ, B. Ⲗⲟⲓⲡ, F. Ⲗⲟⲓⲡ) : *Sirach*, XXII 24.

Ⲗⲟⲓⲙ. «Force, puissance» (S. Ⲗⲟⲓⲙ, B. ⲕⲟⲓⲙ, F. Ⲗⲟⲓⲙ) — ⲟⲩⲛⲖⲟⲓⲙ ⲛⲙⲙⲁ : *Exode*, IV 13. — ⲖⲛⲖⲟⲓⲙ, «devenir puissant, être fort» (S.

ⲖⲛⲖⲟⲓⲙ, B. ⲕⲉⲙⲕⲁⲙ, F. ⲖⲉⲙⲖⲁⲙ<sup>(1)</sup>) : *Exode*, I 7, 9, 12, (20); II 3.

Ⲗⲛ- dans ⲖⲛⲖⲟⲓⲙ. = état construit de \*Ⲗⲓⲛⲉ. Voir à Ⲗⲁⲙ.

Ⲗⲟⲓⲛⲉ dans ⲕⲓⲛⲉⲕⲟⲓⲛⲉ. Voir ce mot.

Ⲗⲟⲓⲛⲉⲧ. «S'irriter» (S. Ⲗⲟⲓⲛⲉⲧ, B. ⲕⲟⲓⲛⲉⲧ, F. Ⲗⲟⲓⲛⲉⲧ) : *Exode*, IV 14.

ⲖⲛⲖⲟⲓⲙ. Voir à Ⲗⲁⲙ.

Ⲗⲉⲡⲟⲩ (m). «Bâton» (S. Ⲗⲉⲡⲟⲩ, B. Ⲗⲉⲡⲟⲩⲙ) : *Exode*, IV 2, 4, 17, 20.

Ⲗⲟⲓⲧ. «Rigole, canal» (S. Ⲗⲟⲓⲧ) : *Exode*, II 16.

Ⲗⲟⲓⲕ (f). «Main» (S. Ⲗⲟⲓⲕ, B. ⲕⲟⲓⲕ, F. Ⲗⲟⲓⲕ) : *Exode*, IV 2, 4, 4, 4, 6, 6, 6, (6), (7), 7, 7, 17, (20), 21; VI 1, 1, 8.

[ⲕ]ⲕⲉⲙⲉ (?) ⲕⲕⲉⲡⲟⲓⲁⲓ : *Sirach*, XXII 28.

<sup>(1)</sup> Les trois dialectes sahidique, bohéirique et fayoumique ont conservé dans ce mot le véritable état construit du verbe S. Ⲗⲓⲛⲉ, B. ⲕⲓⲛⲉ, F. Ⲗⲓⲛⲉ. Le ⲙ est primitif dans cette racine. En akhmimique et dans les *Acta Pauli* on a, au contraire, ⲖⲛⲖⲟⲓⲙ. Le ⲛ est-il dû au Ⲗ qui suit, ou bien représente-t-il l'état construit secondaire?

## INDEX DES MOTS GRECS.

- ΑΓΛΘΟΝ, *Sirach*, XXII 25.  
 ΑΓΓΕΛΟΣ, *Exode*, IV 24.  
 ΑΙΣΘΗΣΙΣ, *Sirach*, XXII 20.  
 ΑΛΛΑ, *Maccabées*, VI 16.  
 ΑΝΑΓΚΑΣΣ, *Maccabées*, VI 18.  
 ΑΝΑΓΚΗ, VI 7.  
 ΑΝΟΜΟΝ, *Maccabées*, VI 21.  
 ΑΡΧΗ, *Exode*, VI 25.  
 ΑΡΧΗΓΟΣ, *Exode*, VI 14.  
 ΑΡΧΕΙ, *Exode*, IV 10.  
 ΑΡΧΩΝ, *Exode*, II 14.  
  
 ΒΑΣΑΝΟΣ, *Maccabées*, VI 19.  
  
 ΓΑΡ, *Exode*, I (19); IV 19; V 23; VI 1;  
*Sirach*, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI  
 4, 10.  
 ΓΕΝΕΛ, *Exode*, I 16.  
 ΓΕΝΟΣ, *Exode*, I 9.  
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ, *Maccabées*, VI 18.  
  
 ΔΕ, *passim*; écrit χε : *Exode*, I 15.  
 ΔΙΑΘΗΚΗ, *Exode*, VI 4, 5.  
  
 ΕΠΕΙΘΥ(ΜΙΑ), *Sirach*, XXIII 5.  
 ΕΤΙ, *Exode*, IV 18.  
  
 [ΘΗ]ΡΙΟΝ, *Maccabées*, V 27.  
 ΘΛΙΨΙΣ, *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*,  
 VI 16.  
 ΟΥΣΙΑ, *Maccabées*, VI 7, 8, 21.  
 ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ, *Maccabées*, VI 5.  
  
 ΚΛΘΙΣΤΑ, *Exode*, II 14.  
 ΚΑΚΙΑ, *Maccabées*, VI 3.  
 ΚΑΝ, *Sirach*, XXII 28.  
 ΚΑΠΝΟΣ, *Sirach*, XXII 27.  
 ΚΑΤΑ, *Exode*, I 12, 14, 17; VI 16,  
 19, 25; *Maccabées*, VI 2, 7, 20.  
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ, *Sirach*, XXII 26.  
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ, *Sirach*, XXII 26.  
 ΚΛΗΡΟΣ, *Exode*, VI 8.  
 ΚΟΛΑΣΣ, *Maccabées*, VI 14.  
  
 ΛΑΟΣ, *Exode*, I 20, 22; IV 16, 21, 23;  
 V 22, 23, (23); VI 7; *Maccabées*,  
 VI 16.  
  
 ΜΑΡΤΥΣ, *Maccabées*, V 27.  
 ΜΕΝ, *Exode*, I 16.  
 ΜΗ, *Exode*, II 14; IV 11.  
 ΜΗΠΟΤΕ, *Exode*, I 10.  
 ΜΗΠΩΣ, *Maccabées*, VI 15.  
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ, *Sirach*, XXII 24.  
  
 ΝΟΜΟΣ, *Maccabées*, VI 1, 1, 5.  
  
 ΞΕΝΕΙΟΣ, *Maccabées*, VI 2.  
  
 ΟΜΟΛΟΓΕΙ, *Maccabées*, VI 6.  
 ΟΡΓΗ, *Exode*, IV 14.  
 ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10; *Maccabées*, VI 6, 6.  
 ΟΥΤΕ ΡΟΥΡ ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10.  
  
 ΠΑΤΡΙΑ, *Exode*, VI 14, 17, 19, 25.

ΠΕΡΙΑΓΕ, <i>Maccabées</i> , VI 10.	ΦΛΤΝ(ΩΜΛ), <i>Sirach</i> , XXII 18.
ΠΛΗΓΗ, <i>Sirach</i> , XXII 24.	ΦΥΛΗ, <i>Exode</i> , II 1.
ΠΛΗΝ, <i>Maccabées</i> , VI 17.	
ΠΟΛΕΜΟΣ, <i>Exode</i> , I 10.	ΧΙΩΝ (écrit χΙΩΝ), <i>Exode</i> , IV 6.
ΠΟΛΙΣ, <i>Exode</i> , I 11, 11; <i>Maccabées</i> , VI 8.	ΧΟΡΤΟΣ, <i>Maccabées</i> , V 27.
ΠΟΛΙΤΕΥΕ, <i>Maccabées</i> , VI 1.	ΥΥΧΗ, <i>Exode</i> , I 5; IV 19; <i>Sirach</i> , XXIII 6.
ΠΡΟΦΗΤΗΣ, <i>Exode</i> , VII 1.	
ΣΑΒΒΑΤΟΝ, <i>Maccabées</i> , VI 6.	ΣΕΘΝΟΣ, <i>Exode</i> , I 9.
ΣΑΡΣ, <i>Exode</i> , IV 7.	ΣΕΛΟΣ, <i>Exode</i> , II 3, 5.
ΣΟΦΙΑ, <i>Sirach</i> , XXIII 2.	ΣΥΠΟΜΕΙΝΕ, <i>Maccabées</i> , VI 20.
ΣΤΟΛ, <i>Maccabées</i> , VI 4,	ΣΩΣΤΕ, <i>Exode</i> , VI 4, (13); VII 3.

P. LACAU.



